

RickandMorty 第 1 季

So1E01

Morty, you got to come on.	Morty 来
You got to come with me.	跟我走一趟
What's going on?	咋回事儿
I got a surprise for you, morty.	我给你个惊喜
It's the middle of the night. What are you talking about?	可现在是半夜啊
I got a surprise for you. Come on, hurry up.	有惊喜 快来
Ow!	噉
- Ow! You're tugging me too hard. - I got a surprise for you, Morty.	- 别拉得这么用劲儿啊 - 给你个惊喜 Morty
What do you... what do you	你觉得
Think of this flying vehicle, Morty?	这飞船咋样啊 Morty
I built it out of stuff I found in the garage.	我拿车库里的东西造的
Yeah, Rick, it's	挺好的 Rick
It's great.	挺棒的
Is this the surprise?	惊喜就是这个吗
Morty, I had to I had to do I had to I had	Morty 我必须必须必须
To I had to make a bomb, Morty.	必须得搞个炸弹 Mory
I had to create a bomb.	我造了个炸弹
What?! A bomb?!	啥 炸弹
We're gonna drop it down there just get a whole fresh start, Morty.	炸弹投下去 创造新天地
Create a whole fresh start.	新呀新天地
T-t-that's absolutely crazy!	这太疯了吧
Come on, Morty.	来嘛 Morty
Just take it easy, Morty.	淡定点 Morty
It's gonna be good.	会很赞的
Right now, we're gonna go pick up your little friend jessica.	现在咱去接你的小伙伴 Jessica
Jessica Jessica?	
From my math class?	我数学课上那个
When I drop the bomb, I don't, you know, I want you to	我扔炸弹下去的时候 我不想

Have somebody, you know	我想让你有人陪着
I want you to have the thing	我希望能那啥
I'm gonna make it like a new adam and eve, and you're gonna be adam.	就和新世界的亚当与夏娃一样 你就是亚当
And jessica's gonna be eve, and so that's the surprise, Morty.	Jessica 就是夏娃 惊喜吧 Morty
No, you can't!	不行
J-jessica doesn't even know I exist.	Jessica 根本不认识我
But but but forget about that, because you can't blow up humanity.	先别管这个 你不能毁灭人类
I-I get what you're trying to say, M-Morty.	我知道你想说啥 Morty
Listen, I'm not you don't y-y-you don't got to worry about me	听着 我不 你不 你不用担心
trying to fool around with with jessica or mess around with jessica or anything.	我不会调戏 Jessica 或者玩弄 Jessica 之类的
I'm I'm not that kind of guy, Morty.	我不是那种人 Morty
What are you talking about, Rick?	Rick 你在说什么
You you you don't	你你你不用
Have to worry about me getting	担心我会
With jessica or anything.	和 Jessica 搞上什么的
She she she she she's all for you, Morty.	她她她是你一个人的 Morty
I don't care about Jessica!	Jessica 不是重点
You know what, Morty? You're right.	Morty 没错 你说得对
Let's forget the girl all together.	别管这妹子了
She she's probably nothing but trouble, anyways.	留下也是祸患
Arming neutrino bomb.	中微子炸弹装载中
That's it that's it, Rick.	够了
I'm taking the wheel.	方向盘给我
Get off of me, Morty!	闪开 Morty
I'm taking charge of this situation, buddy.	我不能让你这样
What's gotten into you?	你发啥疯
I'm I'm I'm i'm not gonna stand around like some sort of dumb...	我才不会在边上跟个傻
What are you, crazy?	你搞啥 疯了吗
... person and just let you blow up the whole world.	傻瓜一样让你把地球灭了
All right, all right.	好吧好吧
I'll I'll land.	我降落就是了
I'll land. I'll land.	我降落就是了
I'll land the thing.	这就降落好吧
I'll land the thing.	这就降落
Big tough guy all of a sudden.	突然这么男人了
We'll park it right here, Morty.	咱就停这儿吧
Right here on the s-side of the r-road here.	就这路边上吧
Oh, thank god.	谢天谢地

You know what? That was all a test, Morty.	Morty 其实这是个考验
Just an elaborate test to make	精心策划
You more assertive.	让你更加坚定
It was?	真的
Sure. Why not?	当然了 不然咧
I don't I don't know.	我咋知道
You you know what, Mo	知道吗 Mo
Neutrino bomb armed.	中微子炸弹装载完毕
Um...	呃
I see there's a new episode of that singing show tonight.	今晚要播新一期歌唱节目啦
Who do you guys think is gonna be the best singer?	你们觉得最佳歌手是谁
Oh, my god.	上帝啊
His head is in his food.	头都砸进饭里了
I'm going to puke.	我想吐
Morty, are you getting sick?	Morty 你病了吗
I told you not to practice-kiss the living-room pillow.	跟你说了别拿客厅里的枕头练亲亲
The dog sleeps on it.	狗狗在上面睡觉的
I wasn't kissing a pillow, mom.	我没亲枕头 妈
I just I didn't get a lot of sleep last night.	我就是昨晚没睡好
Maybe my dreams were just too loud or something.	可能我的梦太吵了什么的
Or maybe you were out all night again with grandpa Rick.	其实是你整晚都和 Rick 外公在外面吧
What?!	啥
Dad?	爸
What, so everyone's supposed to sleep every single night now?	咋 每天晚上都非要睡觉吗
You realize that nighttime makes up half of all time?	你晓得夜晚占了我们时间的一半吧
Damn it!	去你的
Jerry Jerry!	
Beth Beth!	
Oh, my god. My parents are so loud.	上帝啊 我爹妈真吵
I want to die.	我想死
Mm, there is no god, summer.	Summer 世上没有上帝
You got to rip that band-aid off now.	你现在忍痛接受
You'll thank me later.	以后会感谢我的
Okay, with all due respect, rick what am I talking about? What respect is due?	无意冒犯 Rick 算了吧 管他有意无意
How is my son supposed to pass his classes if you keep dragging	你老拉着他去搞这些没完没了的科幻玩意儿
Him off for high-concept sci-fi rigamarole?	他上的课还怎么过
Listen, Jerry, I-I don't want to overstep my bounds or anything.	Jerry 我不想多管闲事
It's your house.	这是你家

It's your world.	你的地盘
You're a real julius caesar.	你是凯撒大帝
But I'll tell you some tell you how how I feel about school, jerry.	但是我觉得学校这种东西
It's a waste of time. A bunch of people running around, bumping into each other.	纯属浪费时间 一堆人乱跑乱撞
G-guy up front says, "Two plus two."	前面的人说"二加二"
The people in the back say, "Four."	后面的人说"四"
Then the bell rings, and they give you a carton of milk and a	下课铃一响 他们给你一盒牛奶
Piece of paper that says you can	一张纸 上面写着
Go take a dump or something.	你可以去上个大号
I mean, it's it's not a place for smart people, Jerry.	学校不适合聪明人待
And I know that's not a popular opinion, but it's my two cents on the issue.	我知道不是什么主流观点 但我就这么想的
This was a good breakfast, Beth.	早餐很棒 Beth
You really made the crap out of those eggs.	你真是煎得一手好蛋
I wish your mother was here to eat them.	要是你妈妈也能吃到就好了
Oh, dad.	噢 爸爸
What?	啥
For real?	没搞错吧
All right, now, everybody get settled.	都坐好
Get away from the windows!	离窗户远点
Now, look, we're gonna be dealing with some real serious stuff today.	今天我们要来点真家伙
You might have heard of it.	你们可能听说过
It's called math.	叫做数学
And without it, none of us would even exist, so let's jump right in.	没了数学 我们都不会存在 现在开始吧
two plus two.	二加二
Jessica Jessica.	
Five plus five.	五加五
Tenssica.	十 ssica
Okay, good.	很好
It's time for the quiz.	现在小测验
Yeah, you know what?! Aw, too bad!	叫鬼啊
Tough!	乖乖写
First row, take one.	第一排拿一张
Pass it back for me.	剩下的往后传
The stakes are high in this room.	这里竞争是很激烈的
There's crucial things happening here every day.	每天都有生死攸关的事发生
People getting smarter.	有人越来越聪明
Some of y'all getting dumber.	有人越来越蠢
Some of y'all ain't gonna see 3:00.	有的人根本看不到三点的太阳

Hi, Morty.	嗨 Morty
Whoa!	哇哦
Hi, Jessica.	嗨 Jessica
Can I show these to you?	想看看吗
Wow.	哇
Th-they're both great.	棒极了耶
Thank you.	谢谢
You know what I named these?	你知道我管它们叫啥吗
My little morties.	我的小 Motry
Uh, that's flattering... and a little weird.	好荣幸 但有点诡异
Do you know what I want you to do with them?	知道我想让你干嘛吗
Rename them?	重新取个名字
Squeeze them.	好好捏
Manhandle them.	使劲揉
Give them the business.	大力不要停
See if you can shuffle them. I mean, really get in there and knock them around.	好好让它们爽一爽
No wrong answers.	怎样都可以
Wow.	哇
Well, okay, Jessica.	好吧 Jessica
L-let's give this a shot.	我试试吧
Mm.	嗯
Morty Oh, Morty.	
What are you doing to me?	你在对我做什么
Uh, I-I'm just doing my best.	我在努力了
Morty Morty!	
What are you doing to me?!	你在对我做什么
Jessica Jessica.	
Morty Morty!	
Jessica Jessica.	
Five more minutes of this,	再来五分钟
And I'm gonna get mad.	我就要生气了
Jessica Je-jessica.	
Jessica Jessica.	
Not my fault this is happening.	这可不是我的错
Well, well, well.	看呐
Uh, morning, Frank.	Frank 早上好
"Morning"? What was what is that supposed to mean?	"早上好" 你什么意思
You making fun of me?	你在取笑我吗
Are you trying to say my family's poor?	你这是在暗示我家里穷吗
Oh, geez, frank. I don't know if a knife is necessary.	Frank 没必要动刀子吧
I mean, you know, y-you kind of had things handled without it.	不用刀子也能搞定啊
You telling me how to bully now?	轮得到你来教我吗

Big mistake, Morty.	这你就错了 Morty
And now I'm gonna cut you, 'cause my family's rich.	现在我要砍了你 因为我家有钱
There you are, Morty.	你在这儿啊 Morty
Listen to me.	听我说
I got an errand to run in a whole different dimension.	我要去另外一个次元办点事儿
I need an extra pair of hands.	我需要帮手
Oh, geez, Rick. W-what'd you do to Frank?	天啊 Rick 你把 Frank 咋了
It's pretty obvious, Morty. I froze him.	很明显啊 Morty 我把他冻住了
Now listen. I need your help, morty.	我需要你帮忙
I mean, we got we got to get get the hell out of here	我们赶紧离离开这儿
And go take care of business.	去办事儿
It's important. Come on, morty.	很重要 快来 Morty
I don't know, rick.	我不知道 Rick
I-I can't leave school again.	我不能再逃学了
Do you have any concept of how much higher the stakes get out there, Morty?	你知道去那边有多危险吗
What do you think? I can just do it all by myself?	你觉得我一个人能行吗
Come on!	快来
Aw, geez. Okay.	好吧
I guess I can skip history.	我或许可以翘一节历史
What about Frank?	Frank 咋办
I mean, shouldn't you unfreeze him?	你是不是该给他解冻
I'll do it later, Morty.	等会儿再说
He'll be fine.	他没事的
Let's go.	我们走
Oh, my god. I'm about to walk past Frank Palicky.	天 我要遇上 Frank Palicky 了
This is the story we'll be telling our children.	这就是以后讲给我们孩子听的邂逅啊
Hi, Frank.	嗨 Frank
Aah!	啊
Scalpel.	手术刀
Scalpel.	给
Knock, knock.	咚咚咚
Jerry Jerry?	
My manager gave me an hour for lunch, and I thought,	经理给了一小时的午餐时间
"Hey, why not swing by where your wife works?"	我就想" 干嘛不来我老婆上班的地方看看呢"
We're losing him.	它快不行了
Okay, he's back.	好了 稳住了
Jerry, please tell me you're here for an incredibly urgent reason.	Jerry 请务必告诉我你有非来不可的理由
Well, it's lunch.	午餐啊
I mean, it's one of three meals that have existed for millennia.	数千年来的三餐之一啊
Losing him.	不行了

Stabilized.	稳定了
Okay, I only ask, Jerry, because, as you know, my job involves performing heart surgery.	Jerry 你知道我这么说 是因为我的工作 是心外科手术吧
Well, yeah, on horses.	是啊是啊 给马做的
Excuse me?	你说啥
Okay. Let's not rehash that fight.	好吧 这个问题咱别再吵了
I sense that you're busy and will now be on my way.	我明白你很忙 我这就走
Whoa!	哇哦
What is this on the floor?	地上这是啥呀
Some kind of literature for a really nice-looking nursing home.	这家养老院看着真是好啊
Hey, honey, crazy idea bad pitch let's put your dad here.	亲爱的 突发奇想 咱把你爸送进去吧
Let's put your dad in a nursing home.	把你爸送进养老院吧
We're losing him.	不行了
Hey, Tom. We know when we're losing him.	Tom 我知道它快不行了
We can hear the beeps!	这哔哔叫我听得见
There she is. All right. Come on, Morty. Let's go.	好了 来吧 Morty 我们走
Oh, geez. Okay.	好吧
Oh, man, Rick.	天啊 Rick
What is this place?	这是个啥地方
It's dimension 35c, and it's got the perfect climate conditions for a special type of	这是 35c 次元 这儿的气候非常适合一种特殊的树
Tree, morty, called a mega tree,	叫做奇异树
And there's fruit in those trees, and there's seeds in those fruits.	树上有果子 果子里有种子
I'm talking about mega seeds.	那就是奇异种
They're they're incredibly powerful, and I need them to help me with my research, Morty.	这种种子非常强大 我的研究需要这些种子
Oh, man, Rick. I'm looking around this place,	Rick 我看了下四周
And I'm starting to work up some anxiety about this whole thing.	总觉得有点怕怕的呢
All right. All right.	好吧好吧
Calm down. Listen to me, morty.	冷静点 听我说 Morty
I know that new situations can be intimidating.	我知道人在新环境里会感到不安
You're looking around, and it's all scary and different, but,	你看周围 又吓人又陌生
You know, m-meeting them head on, charging right into them like a bull	迎头而上 像一头公牛一样冲过去
that's how we grow as people.	这样人才能成长
I'm no stranger to scary situations.	我经常遇到可怕的事
I deal with them all the time.	我一直在和它们打交道
Now, if you just stick with me, Morty,	你跟着我
we're gonna be... Holy crap, Morty, run!	我们一定会 妈呀 快跑 Morty

I never seen that thing before in my life.	我这辈子都没见过这玩意儿
I don't even know what the hell it is!	这到底是啥鬼东西啊
We got to get out of here, morty!	快跑啊 Morty
It's gonna kill us!	它会杀了我们的
We're gonna die!	我们要挂了
We're gonna die, morty!	我们要挂了
Oh, Morty, take a deep breath.	Morty 深呼吸
Breathe that, breathe that fresh air in, morty.	呼吸点新鲜空气
Y-you smell that?	闻到没
That's the smell of adventure, Morty.	充满了冒险气息啊 Morty
That's that's the smell of of of of a whole different evolutionary timeline.	一条完全不同的进化之路的味道
All right, Rick,	好了 Rick
Look how much longer is this gonna be?	还要多久啊
Shouldn't I be back at school by now?	我是不是该回学校了
Are you joking me?	开什么玩笑
I mean, look at all the crazy crap surrounding us.	看看你周围这些鬼玩意儿
Look at that thing right there.	看那边那个
W-what the hell is that thing?	这是什么鬼
You think you're gonna see that kind of thing at school?	你觉得你在学校能看见
Look at it just lumbering around.	看它滚来滚去
It defies all logic that thing.	无法用逻辑理解
Yeah, Rick, I get it.	Rick 我明白
We're surrounded by monsters.	我们周围全是怪物
That's kind of the reason why I want to leave.	所以我想走啊
Ta-ta-ta-ta-ta. Morty, you see this?	看见了吗 Morty
You see what we just stumbled upon, morty?	看见下面是什么了吗
Any idea what that is down there?	知道是啥吗
The mega trees?	奇异树吗
That's right, Morty	没错 Morty
The mega trees with the mega fruit on them.	长着果子的奇异树
And that's what I'm talking about, morty. That's where my seeds are.	我要的就是这个呀 Morty 种子就在那儿
If we would have done what you wanted, I would have never have	如果我们按你说的来 那就永远找不到了
Found them, because y because you're so in love with school.	因为你如此迷恋你的学校
All right, all right.	好吧 好吧
So, what's so special about these seeds, anyways?	这些种子到底有什么特别的
You ask a lot of questions, Morty.	Morty 别问这么多问题
Not very charismatic.	这样不好
It makes you kind of an under underfoot figure.	很碍事的
Just take these shoes, Morty.	穿上这鞋子 Morty

They're sp special grappling shoes.	这是特制的吸附鞋
When you're wearing these things ba these babies,	只要穿着这宝贝儿
You can basically just walk on any surface you want, Morty	你想往哪儿走往哪儿走
Up, down, below, turn around to the left.	往上 往下 倒立 转到左边
These things really bring it all together.	怎么都行
Aah!	啊
You have to turn them on, Morty!	Morty 你得先启动它们
The shoes have to be turned on!	先把鞋子的开关打开
I am not putting my father in a home!	我绝不会送我爸去养老院
He just came back into my life,	他才刚回到我的生活中
And you want to grab him and stuff him under a mattress	你就想这么把他塞床垫下面
like last month's victoria's secret?	跟上月的维多利亚的秘密产品目录为伍吗
I told you I was ordering you something for valentine's day.	我说了我是在给你订情人节礼物嘛
More importantly, your father is a horrible influence on our son.	而且你爸对我们的孩子有很不好的影响
Everything cool in here, Beth?	你们没问题吧 Beth
It's fine, Davin.	没事的 Davin
Okay, cool.	那就好
You know, we did something great today.	我们今天一起完成了一件伟大的事
There's nothing more noble and free than the heart of a horse.	没什么比马儿的心脏更高贵自由了
Since we're fighting,	既然我们在吵架
If you ever have an affair with that guy,	如果你跟那家伙有过什么
I will come to the hotel room and blow my brains out all over your naked bodies.	我就去酒店房间吞子弹 把脑浆全崩到你的裸体上
Look, I appreciate the stress you're under,	我理解你承受的压力
but morty was having trouble in school way	但是 Morty 早在我爸搬进来前
Before my dad moved in,	学习就有问题了
and the only influence I can see rick having is that, for the first time in his life,	我唯一能看到 Rick 带来的影响就是 这么久以来
Morty has a friend.	Morty 第一次有了朋友
Well, maybe you're right.	或许你是对的
Uh, yeah, maybe I am.	或许是吧
I'm my father's daughter.	我是我爸的女儿
I'm smart.	我很聪明
Why do you think I'm a heart surgeon?	不然咋当上心外科医生的
Horse heart surgeon.	马心外科医生
Hello?	你好
Mrs. Smith?	Smith 太太吗
This is principal Vagina no relation.	我是阴道校长 别做联想

I wonder if you and morty's father might be able to have a	请问你和 Morty 的父亲今天下午能
Chat with me this afternoon?	过来谈谈吗
Morty, oh, you really d-did a number on your legs right now.	Morty 你把你的腿弄得真惨
You know, you got to turn the shoes on, morty, for them to work.	你得把开关打开 这鞋子才能用啊
Yeah, look I turned mine on.	看我的打开了
I had no problem getting down here.	我下来的多顺畅
It was a leisurely breeze.	简直是轻松愉快
I'm in a lot of pain, rick.	我快疼死了 Rick
Yeah, I can see that.	嗯 我看得出来
But do you think you'll still be able to help me collect my seeds, morty?	不过你应该还能帮我把种子采来的吧
Are you kidding me?!	开什么玩笑
That's it, Rick!	够了 Rick
That's the last straw!	我忍不了了
I can't believe this	简直不敢相信
I'm sitting here with both of my legs broken,	我两条腿都断了
and you're still asking me about getting those seeds?!	你还要我去帮你弄种子
Ooh! Ow! Oh!	嗷嗷嗷
Y-y-you're a monster.	你是个怪物
Y-you're like hitler, but but even hitler cared about Germany or something.	跟希特勒似的 至少希特勒心里还装着德国
Okay, hold on just a second, morty.	好吧 等我一下 Morty
Wow, Rick. That stuff just healed my broken legs instantly.	哇哦 Rick 这个一下就治好了我的腿
I mean, I've never felt so good in my life.	这辈子没觉得这么好过
Thank you.	谢谢
Don't worry about it, Morty.	别管了 Morty
Just come help me get these seeds, all right, buddy?	快过来帮我弄种子
Sure thing, Rick.	没问题 Rick
Not that you asked,	虽然你没问
Morty, but what just happened there is I went into a future	不过刚才我去了一个未来的次元
Dimension with such advanced medicine	医学高度发达
that they had broken-leg serum at every corner drug-store.	治断腿的血清到处的药店都有卖的
The stuff was all over the place, morty.	这种东西满街都是
Wow, that's pretty crazy, Rick.	听上去好厉害啊 Rick
There's just one problem, Morty, one little hang-up.	就是有个小问题
The dimension I visited was so advanced,	我去的次元太发达了
they had also halted the aging process,	他们抑制了衰老

and everyone there was young, morty, and they had been forever.	那儿的每个人都很年轻 也从未老过
I was the only old person there, morty.	我是那儿唯一的老人
It was like I was some sort of, you know, celebrity, walking around.	在那儿 我就像一个名人般
I-I was fascinating to them.	他们觉得我可迷人了
There were a lot of attractive Women there, morty, and they they they they all wanted time with me.	那边有很多美女 她们都想和我共度良宵
I had a lot of fun with a lot of young ladies, but I spent so much time there, my interdimensional portal device	我和很多美女玩得非常开心 但我在那边待太久了 次元传送装置它
it's got no charge left, Morty.	没有能量了
It's got no charge left.	没有能量了
What?!	啥
It's as good as garbage, morty.	它现在就是一废物
It's not gonna work anymore, morty.	已经没用了
Oh, geez, Rick, that's not good.	Rick 这可不妙
W-what are we gonna do?	那我们怎么办
I-I have to be back at school right now.	我现在得回学校了
How are we gonna get back home?	我们要怎么回家
There's ways to get back home, Morty.	有很多办法可以回家
It's just it's just gonna be a little bit of a hassle.	只是麻烦点而已
We're gonna have to go through interdimensional customs,	我们得去过空间海关
so you're gonna have to do me a real solid.	所以我还得要你帮个忙
Uh-oh.	啊哦
When we get to customs,	我们到海关的时候
I'm gonna need you to take these seeds into the bathroom,	你得把这些种子 带去洗手间
and I'm gonna need you to put them way up inside your butthole, Morty.	深深的塞进你的屁股里
In my butt?	塞进屁股里
Put them way up inside there, as far as they can fit.	往里塞 越深越好
Oh, geez, Rick.	天啊 Rick
I really don't want to have to do that.	我真不想这样
Well, somebody's got to do it, Morty.	总得有人要做的啊 Morty
Th-these seeds aren't gonna get through customs unless they're in someone's rectum, morty.	不塞进直肠里 这些种子 过不了海关的
And they'll fall right out of mine.	如果我来的话会直接掉出来
I've done this too many times, morty.	我塞过太多次了
I mean, you're young.	你还年轻
You've got your whole life ahead of you, and your anal cavity is still taut, yet malleable.	你还有大好人生 肛门也还紧致有弹性
You got to do it for Grandpa, morty.	帮帮外公吧 Morty

Y-you've got to put these seeds inside your butt.	把这种子塞屁股里吧
In my butt?	塞屁股里
Come on, morty. Please, morty.	求你了 Morty
You have to do it, Morty.	你一定要帮我 Morty
Oh, man.	天啊
The fact is, your son, morty,	事情是这样的 你们的儿子 Morty
Has attended this school for a total of seven hours over the last two months.	过去的两个月里一共只上了七个小时的学
What?	啥
Why didn't you notify us?	你之前为什么没有通知我们
I done been notifying you.	我早通知过你们
Have you not been getting the messages	你们没收到
I've been leaving with morty's grandfather?	我留给 Morty 外公的消息吗
Boom!	哈
Told you! In your face!	我就说吧
He is ruining our child!	我们的孩子快让他毁了
Wait, what am I celebrating?	等等 我这么高兴干嘛
Yeah, see, I thought something was fishy there,	我就觉得有点可疑
Because it's usually morty's grandpa that's taking him out of school.	因为总是 Morty 的外公把他从学校接走
Summer Summer?	
What kind of god lets this happen?	上帝怎么会让这种事发生
We had a little incident.	这儿出了点小意外
A student was frozen to death.	有个学生被冻死了
And there's no evidence that a latino student did it!	没有任何证据表明是拉丁裔的学生干的
Everyone wants to take this to a racial place.	总有人想扯到民族问题上去
I won't let them.	我不会让他们得逞的
So, I told him, "Give me the blimfarx," You know?	我跟他说"把 blimfarx 给我"
This this guy he doesn't understand interstellar currency.	这人根本不懂星际货币
It's, like, I'm trying to eat a flimflam like,	我想吃点胡言乱语
that's what we eat on Girvonesk.	因为咱 Girvonesk 星就吃这
I don't like it here, Morty.	我不喜欢这儿 Morty
I can't abide bureaucracy.	我受不了这种官僚主义
I don't like being told where to go and what to do.	我不喜欢让人指手画脚
I consider it a violation.	我觉得这是对我的冒犯
Did you get those seeds all the way up your butt?	你把种子塞屁股里了吗
Yeah, rick.	是的 Rick
Let's just get this over with, okay?	咱能快点吗
I mean, these things are pointy.	这些东西尖尖的
They hurt.	很疼的
That means they're good ones.	这说明品质好
You're a good kid, Morty.	你是个好孩子 Morty
Those mega seeds are super valuable to my work.	这些种子对我的研究非常重要

You've been a huge help to me.	你帮了我一个大忙
I'm gonna be able to do all kind of things with them.	有了这些我什么都能干了
It's gonna be great, Morty.	这真是太好了 Morty
All kinds of science.	什么样的科学都行
Okay, next through.	下一个
Except you. You go over there.	除了你 你去那边
Why does he have to go over there?	为什么他就得去那边
Random check.	抽查
He's got to go through the new machine.	他要过那边的新机器
What new what new machine?	什么新机器
It's a new machine.	就一新机器
It detects stuff all the way up your butt.	能检查你的屁股深处
Run, Morty! Run!	跑啊 Morty 快跑
Aah!	啊
Red alert!	拉警报
Don't think about it!	别管它
Oh, nice, Morty!	聪明啊 Morty
The student becomes the teacher.	青出于蓝胜于蓝
Aw, hell, no, dawg.	当然不了
You know me I'm just trying to... Aah!	我只是想 啊啊啊
I need to type in the coordinates to our home world, morty.	我得输入我们自己世界的坐标
Cover me.	掩护我
Oh, man. I mean, you know, I-I don't want to shoot nobody.	天啊 我不想开枪打人
They're just robots, Morty! It's okay to shoot them! They're robots!	他们是机器人 Morty 随便打 他们是机器人
My leg is shot off!	我的腿被打断了
Glenn's bleeding to death!	Glenn 要失血而死了
Someone call his wife and children!	谁通知下他老婆孩子
They're not robots, Rick!	他们不是机器人啊 Rick
It's a figure of speech, Morty.	这是修辞 Morty
They're bureaucrats. I don't respect them.	他们都是官僚体系的走狗 没关系的
Just keep shooting, Morty.	接着打 Morty
You have no idea what prison is like here!	你不明白这里的监狱有多可怕
Holy crap!	天啊
This is insane!	这太疯狂了
Come on, morty!	走 Morty
We got to get the hell out of here!	我们离开这儿
Wow.	哇哦
Did you just come into the cafeteria through a portal?	你刚刚是穿过传送门进了食堂吗
Uh, yeah.	是啊
Well, you know, my my ferrari's in the shop.	因为我的法拉利还在店里嘛
Ju just kidding.	开玩笑的

You're Morty, right?	你是 Morty 是吗
Yeah.	是的
You can get his number later.	你可以晚点找他要电话
Come on, Morty. We got to get out of here.	Morty 我们走
You got to get those seeds out of your ass.	你得去把种子从屁股里弄出来
Oh, look, Honey.	看呐 亲爱的
It's our son with Albert Ein-douche.	这不是咱儿子和阿尔伯特 爱因斯蛋吗
What?	啥
I'm an angry father, not an improviser.	我是愤怒的父亲 又不是即兴演说家
Oh, hi, Jerry.	噢嗨 Jerry
Oh, my goodness, Morty!	天啦 Morty
What are you doing out of class?	你怎么没在上课
We talked about this. Your your parents and I are very disappointed in in this behavior.	我不是和你说过了吗 你爸妈和我对这种行为都感到很失望
No? No takers?	没人信吗
You guys should really not be touching that stuff.	别碰这些东西
It's beyond your reasoning.	这些超出你们的理解范围的
You're beyond our reasoning!	你才超出我们的理解
Takes one to know one.	彼此彼此
Dad, how could you make my son miss an entire semester of school?	爸 你怎么能让我们的儿子缺了整整一学期的课呢
I mean, it's not like he's a hot girl.	他又不是漂亮妹子
He can't just bail on his life and set up shop in someone else's.	挥霍完青春再找一长期饭票
What what are you guys doing with my stuff?	你们搬我东西干嘛
We're moving you... to a nursing home.	我们要把你送进养老院
A nursing home?	养老院
What are what are you, nuts?	你疯了吧
I'm a genius.	我是个天才
I build robots for fun.	我造机器人玩的
Well, now you can build baskets and watch Paul Newman movies on vhs and mentally scar the boy scouts every christmas.	那你可以去做篮子 用录影机看保罗纽曼的电影 在圣诞节的时候给童子军留下心灵创伤
What does that mean?	这什么意思
It's personal.	私事
Dad, mom, c-come on.	爸妈 别这样
Rick just needed my help is all.	Rick 只是要我帮忙而已
Morty, stay out of this.	Morty 别来搅和
You are obviously not capable of judging these situations on your own.	你自己显然没有足够的判断力
What are you trying to say about morty?	你这是说 Morty 什么呢
That he's stupid or something?	说他笨吗
Oh, don't high-road us, dad.	别抢占道德制高点了

You know fully well that morty is the last child that needs to be missing classes.	你明知道 Morty 根本缺不起课的
I-I-I don't know what you mean by that.	我不明白你想说什么
Can can can you be a little bit more specific?	能再具体点吗
Oh, for crying out	天啊
He's got some kind of disability or something.	他有点缺陷什么的
Is that what you want us to say?	你就想让我们说这个吗
I do?	真的吗
Well, duh doy, son.	不是吗 孩子
Look, I love you, morty, but we both	我爱你 孩子
know you're not as fast as the other kids, and	但我们都清楚 你没别的孩子机灵
if you want to compete in this world, you got to work twice as hard.	如果你想有所成就 就得加倍努力
Aw, geez, dad.	天啊 老爸
Y-you know, that's a lot to drop on a kid all at once.	你突然和一个小孩子说这些 太沉重了吧
Morty, t-tell your parents the square root of pi.	Morty 告诉你爸妈圆周率的平方根
Oh, come on, Rick.	别这样 Rick
You know I can't.	你知道我不行的
The square root of pi,	圆周率的平方根
Morty go.	Morty 来吧
1.77245385 1.77245385.	
Whoa!	哇哦
What the hell?	怎么搞的
Holy crap. He's right.	天啊 他说的对
Morty, tell your parents the first law of thermodynamics.	Morty 热力学第一定律
"The increment in the internal energy of a system is	" 一个系统内能的增加等于
Equal to the increment of heat supplied to the system."	等于该系统吸收的热量"
Wow! I'm so smart!	哇 我好聪明
But	可是
I told the both of you school is stupid.	我早跟你们说了学校这玩意儿很蠢
It's not how you learn things.	在那儿学不到东西的
Morty's a gifted child.	Morty 很有天分
He has a special mind.	他很特别
That's why he's my little helper.	所以他才是我的小助手
He's like me.	他就像我
He's gonna be doing great science stuff later in his life.	他日后会从事伟大的科学工作
He's too smart for school.	他太聪明了 学校不适合他
H-he needs to keep hanging out and helping me.	他得继续帮我
Jerry, I don't want whatever's happening here to stop.	Jerry 我不希望这一切就这么结束了
No, I-I understand.	我明白
Uh, maybe we overreacted.	可能是我们反应过度了
But he has to keep going to school.	但他还得继续上学
Okay, Jerry.	好吧 Jerry

You drive a hard bargain, but what am I supposed to do?	你真会开条件 但我能干嘛呢
Say say no?	说不吗
You you really wear the pants around here.	这里毕竟你说了算
I just want you to know, between us, from now on, it's gonna be 100% honesty and open, clear communication.	我想让你们知道 从现在开始 我们互相保证百分百的诚实和公开
Frank Palicky was frozen to death today!	Frank Palicky 今天被冻死了
No idea what you're talking about.	完全不知道你在说啥
Okay.	行
Well, uh, Morty, it's your bedtime in an hour.	Morty 再过一个小时你就该上床了
Don't stay up all night again.	别再熬夜了
This is good, though.	不过这挺好的
This can work.	这样能行
I think we can be a family.	我们能做一家人
And now, Beth, if you'll have me, I would love to have you.	Beth 如果你愿意的话 我想和你去床上
You know what?	你猜咋的
Okay.	好嘞
Holy cow, Rick.	天啊 Rick
I didn't know hanging out with you was making me smarter.	我都不知道和你在一起让我变聪明了
Full disclosure, morty it's not.	其实吧 没有这回事
Temporary superintelligence is just a side effect of the mega seeds dissolving in your rectal cavity.	暂时的超常智力只是 奇异种溶解在你肠道里的副作用
Aw, man.	噢
Yeah, and once those seeds wear off, you're gonna lose most of your motor Skills,	一旦种子的效力过去 你会失去大部分运动机能
and you're also gonna lose a significant amount of brain functionality for 72 hours, morty.	以及大部分的大脑功能 持续七十二小时
Starting right about now.	从现在开始
Ohh, man.	天啊
I'm sorry, morty. It's a bummer. In reality, you're as dumb as they come.	我很抱歉 Morty 不幸的是你确实很蠢
And I needed those seeds real bad,	我真的很需要那些种子
and I had to give them up just to get your parents off my back,	我不得不放弃它们好让你父母别来烦我
so now we're gonna have to go get more.	因此 我们得去搞来更多的种子
And then we're gonna go on even more adventures after that, morty.	在那之后我们还要有更多的冒险 Morty
And you're gonna keep your mouth shut about it, morty, because	而你要保持沉默 Morty
The world is full of idiots that don't understand what's important,	因为世上充满了分不清轻重的傻瓜

and they'll tear us apart, morty.	他们会试图分开我们
But if you stick with me, I'm gonna accomplish great things,	但只要你跟着我 我就能完成伟业
Morty, and you're gonna be part of them,	你也会是伟业的一部分
and together, we're gonna run around, Morty.	我们一起东奔西走
We're gonna do all kinds of wonderful things, morty.	做各种奇妙的事情
- Just you and me, morty. - Oh, no, no.	- 就你和我 Morty - 不啊不
The outside world is our enemy, morty.	外面的世界是我们的敌人
We're the only friends we've got, Morty.	我们的朋友只有彼此
It's just rick and morty	只有 Rick 和 Morty
Rick and morty and their adventures, morty.	Rick 和 Morty 大冒险
Rick and morty forever and forever 100 years	Rick 与 Morty 万年录
rick and morty's things.	Rick 与 Morty 的故事
Me and rick and morty running around,	Rick 与 Morty 游记
and rick and morty time.	Rick 与 Morty 的时光
All day long, forever.	一整天 到永远
All a hundred days.	一百年
Rick and morty forever 100 times.	Rick 与 Morty 一百遍
Over and over,	一遍又一遍
rickandmortyadventures.Com.	瑞克莫蒂大冒险.com
www.Rickandmorty.Com.	www. 瑞克与莫蒂.com
www.Rickandmortyadventures. All 100 years.	www. 瑞克与莫蒂的大冒险. 一百年
EVERY MINUTE, rickandmorty.Com.	每分每秒 瑞克莫蒂.com
www.100timesrickandmorty.Com.	www. 瑞克莫蒂一百遍.com

S01E02

What?	干嘛
Why are you looking at me?	盯着我干嘛
You want to go outside?	你想出去么
Outside?	想出去吗
Outside?	想不想啊
Are you kidding me?! Come on!	开什么玩笑 靠
Oh, my god.	天啊
W-what's wrong?	怎么了
Your idiot dog!	你的蠢狗
Oh, he he didn't mean it, dad.	他不是故意的 爸
D-did you, Snuffles? You're a good boy.	对吧 嗅嗅 好孩子
Don't praise him now, Morty!	先别表扬他 Morty
He just peed on the carpet!	他刚尿在地毯上了
Bad dog! Bad!	坏狗狗
Morty, come on. I need your help tonight.	Morty 快来 我今晚要你帮忙
Hey, wait, hold on a second, Rick.	等下 Rick
You wouldn't by any chance have some sort of crazy science thing	你不会碰巧有什么能让这狗
You could whip up that might help make this dog a little smarter, would you?	更聪明的科学发明吧
I thought the whole point of having a dog was to feel superior, Jerry.	养狗的目的不就是为了有优越感吗 Jerry
If I were you, I wouldn't pull that thread.	我要是你 就不会想做这事
Come on, Morty.	走 Morty
Listen, Rick, if you're gonna stay here rent-free	Rick 要是你想继续在这儿白住
And use my son for your stupid science, the least you could do	拉我儿子帮你搞啥破科学 至少你
Is put a little bit of it to use for the family.	要帮这家里做点事吧
You make that dog smart or...	你不把狗弄聪明点
Morty's grounded!	我就禁足 Morty
Aw, man!	噢 不要
Boy, you really got me up against a wall this time, Jerry.	那你真是让我别无他法了 Jerry
All right, Ruffles	好吧 皱皱
What's his name?	他叫啥来着
Snuffles.	嗅嗅
Snuffles, shake.	嗅嗅 握手
Roll over.	打滚
Go to the bathroom.	去上厕所
- Holy crap! - No way.	- 妈啦 - 我的天
Yeah, you're at the top of your game now, Jerry.	这下你满意了吧 Jerry

Have fun.	玩得开心
Come on, Morty.	我们走 Morty
That was fantastic, Rick!	太神奇啦 Rick
Yeah, morty, if you like that. boy, you're you're really going to flip your lid over this one.	如果你喜欢那玩意儿的话 这个一定能让你大吃一惊
W-w-w-what is it?	这是啥
It's a device, Morty,	Morty 只要把这个设备
That when you put it in your ear, you can enter people's dreams, Morty.	放进你的耳朵里 就能进入别人的梦里
It's just like that movie that you keep crowing about.	就跟你老说的那电影一样
You talking about "Inception"?	《盗梦空间》吗
That's right, Morty.	没错 Morty
This is gonna be a lot like that, except, you know, it's gonna maybe make sense.	和那个差不多 但是这个不扯
"Inception" Made sense.	《盗梦空间》也不扯好吗
You don't have to try to impress me, Morty.	你不用跟我说这些 Morty
Listen, tonight we're gonna go into the home of your math teacher, Mr. Goldenfold, and	今晚我们去你数学老师 Goldfold 先生家
We're g we're gonna incept the idea in his brain to give you a's in math, Morty.	将你数学得 A 的想法植入他脑子里
That way you can, you know	这样你就
Y-you're gonna help me with my science, Morty, all the time.	你就能天天帮我搞科学了
Geez, Rick, in the time it took you to make this thing, couldn't you have just, you know, helped me with my homework?	Rick 你花时间在搞这种发明 就不能直接帮我做作业了吗
Are you listening to me, morty?	你有好好听我说的话吗
Homework is stupid. The whole point is to get less of it.	作业有害智商 少做才是正解
J-j come on, let j let's just get over there and deal with this thing.	走 我们快过去把事情办了
W-we're gonna incept your teacher.	去你老师的梦里
Y-y-y-y-you're frustrating me.	别说扫兴话了
You don't know me!	你根本不认识我
Nice, Mrs. Pancakes real nice.	好啊 Pancakes 太太 好极了啊
Next week on "The days and nights of Mrs. Pan- cakes"...	下一周的《 Pancakes 太太的日日夜夜》
You don't know me!	你根本不认识我
Then let me get to know yo, damn it!	那他妈就让我好好地认识认识你
Uh-oh! Spoilers!	不好 剧透
I'm a full season behind.	我落了一季没看呢
Wow, Rick, I can't believe we're sitting around, stand- ing around in Mr. Goldenfold's house.	Rick 我们居然就这么跑到我老师的房子里 来了

It's really weird.	太诡异了
It's about to get a whole lot weirder, Morty.	马上就会更诡异了 Morty
Wheat thins. Wheat thins.	麦脆片 麦脆片
I'll take two.	给我来两份
Oh, I think you've had enough, sir.	我觉得你吃得够多了 先生
You don't know me.	你又不认识我
All right, Morty, time to make our move.	好了 Morty 是时候动手了
Make it bounce.	弹一弹
No, you didn't.	哎呀
Oh, jiggle it now.	抖一抖
You better stop with that.	快住手了啦
Allahu akbar!	真主至上
We're gonna take control of this plane!	这飞机是我们的了
We're gonna 9/11 it unless Morty Smith gets better grades in math!	如果不给 Morty Smith 更好的数学成绩 我们就重演 911
Hey! I said nobody move, buddy!	嘿 说了不许动
The name's not buddy.	我不叫"嘿"
It's Goldenfold.	我叫 Goldenfold
Nice to wheat you!	吃我麦脆片
Take cover, Morty!	找掩护 Morty
Ooh!	噫
Goldenfold's got more control here than I anticipated.	我没想到 Goldenfold 这么厉害
I mean, the guy teaches high-school math.	这人不是高中数学老师吗
I-I-I-I didn't take him for an active dreamer.	没想到他在梦里这么有主动权
We got to take him out so he wakes up, Morty.	我们得干掉他让他醒过来
But we can't get killed.	但我们不能死
If you get killed in someone else's dream, you die for real, Morty.	如果你在别人梦里被杀掉 你就真的死了
What?! Are you kidding me?!	啥 你说啥
Don't be a baby!	怂什么
You avoid getting shot in real life all the time, Morty.	现实生活中不是躲过不少子弹吗
Just do the same thing here, and we'll be fine!	在这儿也一样躲 不就没事了
Now bring me my slippers.	帮我把拖鞋拿来
Now, be my footstool, snuffles.	嗅嗅 来帮我垫脚
This is what I'm talking about.	这才对嘛
This is a dog.	这才叫狗狗
Oh, yeah. This should play out just fine.	嗯哼 这样挺好的
You said the same thing, equally sarcastically, at our wedding	我们婚礼上你就说了这句话 连讽刺的语气都一样
and guess what.	结果呢
Oh, my god. He's trying to tell us something.	天啊 他想和我们说话
That is so awesome.	太棒了
Aw, he's saying "I love lasagna."	他在说"我爱千层面"
He's saying "I love Obama."	他在说"我爱奥巴马"

So cute!	好可爱哎
I'm posting this online, like, right now.	我要传到网上去 现在就去
I should call Bob Saget.	我要给 Bob Saget 打电话
Is that still a thing?	那节目还在吗
Hmm?	嗯
Goldenfold, we're coming out!	Goldenfold 我们出来了
We just want to talk!	咱们得谈谈
Why would I negotiate with you?	你们凭什么跟我谈条件
Because we're both rational adults that don't want anything bad to happen.	咱都是明白人 不想闹得最后没法收拾
And because I have a human shield.	况且 我还有肉盾
Mrs. Pancakes!	Pancakes 太太
Oh, no, Morty. His subconscious is panicking.	不好 他的潜意识开始恐慌了
Run!	快跑啊
Relax, Morty.	冷静 Morty
Look! Mrs. Pancakes has a parachute.	看 Pancakes 太太有降落伞
Come on!	快来
Hey, you don't know me!	嘿 你又不认识我
Oh, no, Rick, look!	Rick 看
Goldenfold landed the plane,	Goldenfold 把飞机降落了
And he's created a mechanical arm to pluck Mrs. Pancakes out of the air	他造了个机械手臂来 接住 Pancakes 太太
while he lets us fall into a giant vat of lava!	他要让我们掉进熔岩池里
Pretty concise, Morty.	总结得真简练 Morty
Looks like we've merely prolonged the inevitable.	看来我们不过是把不可避免的事推迟了而已
That's it, morty!	对啊 Morty
Prolonging the inevitable!	把不可避免的事推迟
Listen, if we go into Mrs. Pancakes' dream, everything will go 100 times slower, Morty.	如果我们进到 Pancakes 太太的梦里 时间会比外面慢一百倍
That'll buy us some time to figure this out!	这样我们就有想办法的时间了
You don't know...	你又不认识
All right, let's go.	行了 咱们走
Oh, man, Rick, this is pretty weird.	天啊 Rick 这好诡异啊
Don't judge, Morty.	别评头论足 Morty
Okay. All right, well...	好吧
Look, Mrs. Pancakes is right over there.	看 Pancakes 太太在那儿
I'll just go ask her to tell Goldenfold not to kill us when she wakes up.	我去让她醒了以后告诉 Goldfold 别杀我们
Whoa, whoa, Morty, the trick to incepting is making	不行 Morty 植入想法的要点就在于
People think they came up with the idea.	要让他们以为他们自己产生了这个想法
Listen to me.	听着
If we're gonna incept Mrs. Pancakes, we have to blend.	如果我们要让 Pancakes 太太产生什么想法 就要先混入人群

I'll talk to you after lunch.	我午饭以后来找你
Ooh, hey!	嘿
Ooh, oh! Oh, man.	呃哦 天啊
- Come and join us. - I'm sorry. No, no.	- 来一起玩嘛 - 不用了
- Ooh, come here! - No, thanks!	- 来嘛 - 算了吧
Ooh, wow! Come over here, baby!	小可爱 来这儿啊
No, I'm okay.	不了
Whoa!	哇哦呢
Summer Summer?!	
Hey, there, stranger.	你好啊 陌生人
What do you think of these things?	喜不喜欢这对儿宝贝儿啊
Ohh! Oh! Gross! Gross!	好恶心 好恶心
What's the matter with you, Morty? Calm down!	你干啥呢 Morty 冷静点
You're kind of killing the vibe in here.	这儿的气氛都让你毁了
It's S-s-s-summer!	是 Summer
Aw, geez.	哇
Looks like Goldenfold has some predilections so shameful	看来 Goldenfold 有一些他自己都不齿的癖好
he buries them in the dreams of the people in his dreams,	深埋在他梦里的人的梦里
including a pervy attraction to your underage sister.	包括对你未成年姐姐的变态遐想
Can you blame him?	你能怪他吗
Come on, old man, little boy.	来嘛 老汉 小娃
Let's make an inter-generational sandwich.	咱们来个跨辈三明治
Oh, my god.	天啊
Oh, my god!	天啊
Put some clothes on, for Pete's sake!	看在上帝的份上 把衣服穿上啦
This is disgusting!	太恶心了
I'm gonna puke!	我要吐了
I can't take it, Rick!	我受不了了 Rick
Sexual hang-ups in the pleasure chamber are punishable by death!	在快活屋扰乱色情秩序者可处死刑
Off with their heads!	让他们人头落地
Time to go another dream deep, Morty!	看来得潜入更深层次的梦里了 Morty
What the hell?	搞啥
Why would Mr. Goldenfold's dream version of Mrs. Pancakes' dream version	为什么 Goldenfold 梦见的 Pancakes 梦里的
of a centaur be dreaming about a scary place like this, Rick?	一个半人马会梦见这么恐怖的地方 Rick
Geez, I don't know, Morty.	不知道啊 Morty
Wha-what do you want from me?	你指望我能干嘛
Welcome to your nightmare, bitch!	欢迎来到你们的噩梦 贱人
Oh, here we go!	来了
Looks like some sort of legally safe knock-off of an	看起来像是某个没构成侵权的山寨版

'80s horror character with	八十年代恐怖电影人物
miniature swords for fingers instead of knives.	只是小刀手变成了短剑手
I'm Scary Terry.	我乃恐怖 Terry
You can run, but you can't hide, bitch!	尽管跑 但别想躲起来 贱人
Whoa! Hey, buddy. What you got going on there?	哇 你这是怎么回事儿
Snuffles fix. Make better.	嗅嗅做了改良
Humans understand snuffles now?	人类能理解嗅嗅了吗
That... is... awesome!	太赞啦
Snuffles want to be understood.	嗅嗅想要被理解
Snuffles need to be understood.	嗅嗅需要被理解
Okay, yeah. I get what Beth was talking about.	好吧 我明白 Beth 什么意思了
Fun's over.	娱乐时间结束了
Whoa, Dad, you can't, like, endow a creature with sentience and then rip it away.	爸 你不能给一个生物思想然后剥夺掉
Why not?	为何不能
I don't know. It's Indian giving.	给了又要回来 这是送霸王礼
A sophisticated predator, nature's perfect killing machine,	作为狡猾的猎食者 自然界的杀戮机器
the vicious wolf stalks its prey with purpose and skill.	凶恶的狼会有目的 有技巧地跟踪猎物
It was only with years of	只是经过一些年的
selective breeding and genetic altering that this noble beast	人工选择和基因改变 这些高贵的野兽
was transformed into man's subservient little buddy.	成为了人类顺从的小伙伴
Aw! Oh, my god!	天啊
He recognizes the other dogs on tv.	他能认出电视上别的狗狗呢
"A," "B" his name is scary terry	* 他叫恐怖 Terry *
"C," "D" he's very scary	* 他真的好恐怖 *
Holy crap! We have to escape into someone else's dreams, Morty!	我们得躲进别的梦里去
Oh, man, oh, man, oh, man!	天啦 天啦
"E," "F" he'll design your death	* 他会送你上路 *
The little girl!	那小女孩儿
Huh?	嗯
"J," "K," He'll really ruin your day	* 他会让你痛不欲生 *
Are you kidding me?	开什么玩笑
This again?	又是这个
Oh, man, it looks like we've hit dream bedrock here, Morty.	看来我们已经到了梦的底层了 Morty
Oh, geez, Rick. W-w-whoa, this isn't good.	这太糟糕了 Rick
Nothing but fear from here on out, bitch!	从此开始只有恐怖 贱人
Ohhhh!	嗷哦啊
Holy crap, Morty.	妈啦 Morty
He can travel through dreams.	他能在梦间穿行
He can travel through dreams!	他能在梦间穿行

We're so screwed!	我们完蛋啦
Where are my testicles, Summer?	Summer 我的睾丸去哪儿了
Where are my testicles, Summer?	我的睾丸呢 Summer
They were removed.	被摘除了
Where have they gone?	去哪儿了
Oh, wow. That's an intense line of questioning, Snuffles.	你这一连串问得有点咄咄逼人啊 嗅嗅
Do not call me that!	不准这么叫我
"Snuffles" Was my slave name.	"嗅嗅" 是我作为奴隶的名字
You shall now call me Snowball	你现在要叫我雪球
Because my fur is pretty and white.	因为我的毛又美又白
Okay, Snowball, just calm down, okay?	行 雪球 冷静点好吗
You're scaring me.	你吓到我了
Scaring you?	吓到你了
Tell me, Summer, if a human was born with stumpy legs,	Summer 要是一个人天生就是短腿
would they breed it with another deformed human	你们会让他和另外一个畸形配种
and put their children on display like the dachshund?	然后把他们的后代拿来像腊肠狗那样展览吗
Uhhh...	呃
Hey. Oh, wow. Okay, is is is everything okay in here?	这儿还好吗
Jerry, come to rub my face in urine again?	Jerry 又想来把我的脸摁进尿里吗
No! No, we were... uh, just seeing if Summer wanted to... uh...	不 不是 我们就是过来看看 Summer
Go on, um, one of our famous midnight family walks!	想不想和我们半夜出去散个小步
Yeah. Totally.	想啊想啊
Let's go.	走吧
You will walk when it is time to walk.	到散步的时间了 你们才能去散步
What are we here for again? Incepting?	我们在这儿干嘛来着 植入什么想法吗
We're trying to incept me to get an "A" In math?	我们是想让我数学得 A
Oh, yeah.	哦对
Buckle up, bitch!	系好安全带 贱人
Man, he sure says "Bitch" A lot!	他好喜欢说"贱人" 啊
You can run, but you can't hide, bitch!	尽管跑 但别想躲起来
Hold on, Morty. Y-you know what? He keeps saying we can run but we can hide.	等等 Morty 他不停说我们可以跑但是别躲
I say we try hiding.	我们躲起来试试看
But that's the opposite of what...	但这不是和他说的反着来
Yeah, well, since when are we taking this guy's advice on anything?	我们干嘛要照他说的来
Hey, you know what? You got a really good point there, Rick.	你说的有道理耶 Rick
Like, if the truth was that we could hide,	如果躲起来有用的话

it's not like he'd be sharing that information with us, you know?	他肯定不会这么说的
I-I-I think it's a good idea, Rick.	我觉得行得通
Worst-case scenario we're back to running.	最坏的情况也就接着跑呗
Wow, you know what? I mean, it looks like we could have just hid this whole time.	感觉我们可以就这样一直躲下去耶
Boy, Rick, that was some good thinking.	Rick 你真是太机智了
Thanks, Morty.	谢谢 Morty
Yeah, it's nice to be on the same page every once in a while.	偶尔能意见一致真是蛮好的
You can run...	尽管跑
But you can't hide!	但别想躲起来
Oh, this is perfect, Morty.	太好了 Morty
Look at that. He's getting sleepy.	看 他开始困了
Just a little bit longer before he calls it a day.	在过一会儿他就要休息了
That's when we make our move.	到时候我们就动手
Snuffles, we didn't mean you any harm!	嗅嗅 我们没有恶意
This is a huge misunderstanding.	这是个天大的误会
Dad, he wants to be called Snowball.	爸 你要叫他雪球
Well, I'm not calling him that.	我才不会这么叫呢
That's ridiculous.	太扯了
You're being very aggressive, Jerry.	你脾气不太好啊 Jerry
Perhaps tomorrow Dr. Scraps will solve that problem with a bit of surgery.	或许明天 Scraps 医生能动个手术帮你解决这个问题
You think you can control me with a haircut?	你以为给我剪个头发就能让我屈服吗
Hi, Honey. You're home early.	亲爱的 你回来的好早啊
How was your day?	今天过得怎么样啊
I don't want to talk about... It!	我不想说这个
Oh, of course. You never want to talk about it.	当然当然 你什么时候想说过
Get off my back, bitch!	少来烦我 贱人
Out there. Not in here.	有脾气别带回家里来
Yeah, I know, I know.	我知道 我知道
I shouldn't take my anger out on you or Scary Brandon.	我不该冲着你和恐怖 Brandon 发脾气
I love you, Melissa.	我爱你 Melissa
I love you, too, Terry.	我也爱你 Terry
Morty, this is perfect.	Morty 太好了
After a little scary coitus, they should be fast asleep and then we'll incept him.	再来场恐怖爱爱他们就要睡觉了 然后我们就到他的梦里去
Looks like Scary Terry's having a nightmare.	恐怖 Terry 好像在做噩梦啊
Oh, boy, Rick. I can only imagine what horrible things must, you know, scare Scary Terry.	Rick 要多可怕的噩梦才能吓到恐怖 Terry 啊
Oh, no! I'm late to class, bitch!	哦不 我上课要迟到了 贱人
Oh, no! I'm not wearing any pants!	哦不 我没穿裤子
Ah, well, Mr. Terry, why don't you tell the whole class	Terry 先生 你来告诉一下同学们

the proper wordplay to use when one is chasing one's victim through a pumpkin patch?	当你追人经过一片南瓜田的时候应该说什么啊
Oh... um... "Bitch."	呃 呃 "贱人"
Oh, come on, Terry, you can't think of a pun involving pumpkins, bitch?	你就想不出什么和南瓜有关系的双关吗 贱人
Hey, leave him alone!	别这样对他
Yeah, this is a bunch of bullcrap.	没错 这纯粹是胡扯
Who cares what stupid pun you make when you kill someone?	杀人的时候谁管你说什么双关呢
Why don't you let the poor guy say whatever he wants?	让他想说什么说什么不行吗
Well, I never! I-I see no reason to stand here and take this.	我才不会就这么站着让你们侮辱
You're putting too much pressure on yourself, Scary Terry.	你给自己太多压力了恐怖 Terry
You know, I mean, y-you're perfectly scary enough as it is.	你现在就已经非常吓人了
Hey, yo, Scary T.	嘿 恐怖 T
Don't even trip about your pants... dawg.	别担心你的裤子 哥们儿
Here's a pair on us, fool.	我们这儿有一条
Aww, bitch. I don't know what to say.	噢 贱人 我都不知道该说什么了
You don't need to say anything.	你什么都不用说
We got you, dawg.	我们挺你 哥们儿
You're our boy, dawg. Don't even trip.	你有我们呢 别担心
Oh, hey, it's you guys!	嘿 是你们啊
I haven't seen him this relaxed in years.	我好几年没见他这么放松了
If you guys ever need anything, just say the word.	你们需要什么尽管说
As a matter of fact, Terry, there is something you could help us with.	确实有一件事要请你帮忙 Terry
"Q," "R," You won't get very far	* 你逃不掉的 *
I always hated that song!	我一直就不喜欢这首歌
These halves don't belong together, bitch!	这两半就不该拼一起 贱人
Sex is sacred!	性是神圣的
This is because you don't give Morty Smith good grades, bitch!	叫你不给 Morty Smith 好成绩 贱人
Holy crap! God damn!	我的个天啦
I know one thing for sure I'm giving morty an "A" In math, and that's my idea.	我一定要给 Morty 打 A 这是我自己的想法
That is an original thought.	是我自己想这么干的
What the hell?	这怎么回事
Out of the frying pan dot, dot, dot, huh, Morty?	刚下刀山又进火海啊 Morty
Oh, man, what's going on?	发生什么了
Well, it's possible	有可能
that your dog became self-aware	你的狗狗有了自我意识
and made modifications on the cognition amplifier,	然后改进了认知增强装置

then turned on Jerry, Beth, and Summer after learning about humanity's cruel subjugation of his species, but	然后在认识到人类对他的种族压迫后对 Jerry Beth 和 Summer 动手了
Your guess is as good as mine, Morty.	不过你的想法也很有可能啦 Morty
I can't believe how mean snuffles got just because he's smart.	就因为聪明了嗅嗅居然变得这么狠心
This is why I choose to get C's	所以我才只愿意拿 C
Psst, Beth, Jerry, Summer.	嘿 Beth Jerry Summer
Dad!	爸
Rick Rick!	
Oh, thank god, Morty.	谢天谢地 Morty
Oh, you're welcome.	不用谢
All right, let's get out of here.	好了 快走吧
If we hurry we can set up camp in a sewer tunnel or something	如果抓紧时间 我们还能在狗狗们全面占领世界之前
before the dogs completely take over.	在下水道之类的地方建个营地
Whoa, whoa, whoa. We're not going anywhere.	我们哪儿也不去
This is my house.	这是我家
I'm not abandoning it.	我不会抛弃它的
It's all over, Jerry.	都完了 Jerry
The dogs are on a path to total world domination.	那些狗马上就要占领世界了
But, hey, at least they know not to piss on your carpet, right?	不过至少他们不会在你地毯上撒尿了
Wait a minute. I have an idea.	等等 我有个主意
Gentlemen, a moment of your time.	先生们 占用一下你们的时间
See that?	看见了吗
I'm peeing all over your special guns.	你们的特制枪上都是我的尿
That means I own them.	所以这些都是我的了
Bad person. Bad.	坏人 坏
Ooh, great plan, Jerry.	这招好厉害啊 Jerry
Bring the boy to me.	把男孩带来
You were always kind to me, Morty.	你对我一直很好 Morty
That's why I will leave you with your testicles.	所以我可以让你把睾丸留着
From now on, you will be my best friend and live by my side.	从现在起 你是我最好的朋友 留在我身边
Th-thanks, snuffles.	谢谢 嗅嗅
Begin phase two.	阶段二开始
Fighting continues as the dog army captures the Eastern seaboard.	狗军占领东部沿海 战争仍在继续
It appears clear at this time that the era of human superiority has come to a bitter end.	显然人类统治的纪元将迎来了苦涩的终结
Please! Please don't kill me!	求求你别杀我
What's she saying, Bill?	她在说什么 Bill
I think she's saying, "I love lasagna."	我觉得她在说"我爱千层面"

Thank you, Fido.	谢谢你 Fido
Rick! I thought you were dead!	Rick 我以为你死了
No, no, no, I was just playing dead.	不不不 我只是装死
Good news, though, Morty.	有好消息
This whole thing's gonna be over really soon.	这一切马上就要结束了
What?	啥
It's a dream, Morty.	这是个梦 Morty
We're in your dog's dream.	我们在你的狗的梦里
The night the dogs captured us,	狗抓住我们的那天晚上
after you cried and crapped your pants, we... we all went to sleep.	你吓哭了 拉在了裤子里 然后我们都睡着了
Then I used my dream inceptors to put the two of us inside snuffles' dream.	然后我用梦境植入装置把我们两个弄进了嗅嗅的梦里
But I-it's been like a whole year!	但这都过了差不多一年了
It's been six hours.	是六个小时
Dreams move one one-hundredth the speed of reality, and dog	梦里的时间是现实时间的一百分之一
Time is one-seventh human time.	而狗的时间是人的七分之一
So, you know, every day here is like a minute.	这里过一天 外面一分钟
It's like "Inception," Morty, so if it's confusing and stupid,	就和《盗梦空间》一样 把人搞得很晕 而且很蠢
then so is everyone's favorite movie.	这部人人爱的电影就这个样
Aw, man. I really liked this life.	可是我很喜欢这样的生活呀
Well, at least I didn't really crap my pants.	不过至少我没有真的拉在裤子里吧
No, no, that happened before you went to sleep, Morty.	不 这事儿是真的 在你睡着之前就拉了
You're sleeping in your crap right now.	你现在就睡在你的屎里呢
Out of all the things that happened to you,	唯一一件确实确实发生了的事
that was the only real thing that, you know, is that you crapped your pants.	就是你拉在裤子里了
I mean, it's a mess out there.	简直一团糟
I got some on my hands, Morty,	还有些沾到我手上了
And then I got it on the dream inceptor, and a piece fell in my mouth.	然后我给弄到梦境植入器上了 还有一坨掉进了我的嘴里
Aw, man, geez! Seriously?	天啊 不是吧
Look, d-d-d-don't worry about it, Morty.	别管了 Morty
Here, here take these, Morty. Take these.	来把这个吃了
Are these pills supposed to wake me up, or something?	这些药能让我醒过来还是怎么的
Close.	差不多吧
It's gonna make your kidneys shut down.	这个会让你的肾功能停止
What?!	啥
It's necessary for the plan, Morty.	这是为了我们的计划 Morty
Don't even trip, dawg.	别担心 哥们儿
It's pretty bad, Emperor Snowball.	情况很糟 雪球陛下
We're gonna need to do another operation.	我们还需要做一次手术

Anything.	不惜一切
Anything for my precious Morty.	不惜一切代价救回我的宝贝 Morty
Sir, as your accountant, I must advise you that these medical expenses are putting you in serious financial jeopardy.	作为您的会计师 我必须告诉您 这些医疗支出会让您的财政到达岌岌可危的地步
You could lose your kingdom.	您可能会失去您的帝国
To hell with my kingdom, bean counter.	去他的帝国 斤斤计较的会计
I would trade it all for my human's health and happiness.	我愿意牺牲这一切 来换得这个人类的健康和幸福
Do you think they would have done this for us?	你觉得他们会为我们做到这一步吗
We are not them!	我们又不是他们
We are not... them.	我们不是 他们
Assemble the troops.	召集军队
I've made a decision.	我做了一个决定
Taking over the human's world will lead to nothing but more heartbreak, more cruelty.	占领人类世界 只会造成更多的残忍与伤痛
Instead, we will go to a new world and colonize it with a society of intelligent dogs.	所以我们决定去新世界建立一个智慧狗类的社会
One that will not make the same mistakes as humanity and one where pet insurance will be mandatory.	我们不会再犯人类的错误 并且会有强制宠物保险
I'm gonna miss you, Snowball.	我会想你的 雪球
You can call me Snuffles, Morty and I'm going to miss you, too, very much.	你可以叫我嗅嗅 Morty 我也会想你的 非常想念
Jerry Jerry?	
I'm sorry.	抱歉
It's just like the end of "Old Yeller."	就和《老黄狗》的结局一样
Oh, Jerry. You mean because it had dogs in it.	你这么说是因为里面也有狗吧
Wow! A whole world populated by intelligent dogs.	一个智慧狗类居住的世界
I wonder what it'll be like, Rick.	我好想知道会是什么样啊 Rick
I think it will be great, Morty.	我觉得肯定很棒 Morty
You know, it's g I-I-I-I-it could be developed in-into a very satisfying project for people of all ages.	可以发展成一个 很好的全年龄向节目啊
I mean, I'd watch it, Morty, for at least 11 minutes a pop.	我每一集至少愿意看十一分钟
You know, may-maybe they'll do it board-driven.	说不定还能有分镜脚本
You know, that's a real comforting idea, Rick.	这个想法很令人欣慰啊 Rick
What do you know, Morty?	你知道什么呢 Morty
What do you know?	你又知道啥呢
Hi, guys.	嗨 大家好
I'm your new teacher for scary class.	我是你们恐怖课的新老师
My name is Scary Mr. Johnson.	我叫恐怖 Johnson
Uh, actually, you know what?	其实吧
That's my dad's name, so why don't you just call me Scary Glenn, yeah?	这是我爸的名字 你们干脆叫我恐怖 Glenn 好了

So, anyway, I understand your previous teacher	我知道你们之前的老师
was having you work on fundamentals of fear.	让你们学恐怖基本原理
Which is... what is that?	那是啥玩意儿啊
You know? So, uh, here here's what I say	要我说的话
you can't learn anything	你啥也学不会
until you learn... how to chill.	除非你学会放松
This is how you dream, bitch.	这才叫做梦嘛 贱人

So1Eo3

Last king christmas last arrived	* 最棒的圣诞 终于来到 *
On the christmas christmas	* 在圣诞这一天到来 *
Mmm. Jerry, you are really giving it to this ham.	我这火腿简直人间美味
Um, merry christmas. Hello?	圣诞快乐 嘿
My parents are coming over for the first time in years.	我爸妈这么多年才来一次
Can we stow the gadgets and look alive?	咱能把手里的玩意儿都收了 有点生气吗
Alive? For your parents?	在你爸妈面前表现的有点生气
Mm, good one.	呵呵 真好笑
Hey, man!	你干嘛
You”Hey, man!”	你干嘛
This holiday is about humanity.	这个节日就是要有人情味儿
You know, I thought it was about being born half-god or something.	是吗 我还以为是什么半神的生日之类的
Whatever. All electronic items are going in the stocking now.	不管怎样 所有电子设备都给我放进这个袜子里
Dad, I’m not giving you my phone.	爸 我才不会把手机给你
Put it in the stocking, summer, or I’m joining facebook.	乖乖放进来 不然我就去注册 Facebook
A-ho, ho, ho, everybody.	嚯嚯嚯 大家好
More like ”Whoa, whoa, whoa.”	我看是”啧啧啧”吧
What is this? My parents are coming!	你这是搞啥 我爸妈马上要来了
Calm down, Jerry.	淡定 Jerry
This is Reuben, an old friend.	这是 Reuben 我一老朋友
Pearl harbor.	珍珠港
I check in on him once a year and give him a little medical evaluation.	我每年给他做一次医学诊断
Aww! Dad, that is so sweet!	爸 真感人
Yeah, it is. I don’t get it.	呵呵 真感人 我不懂了
Korea.	韩国
Don’t worry about your C-christmas, Jerry.	不用担心你的圣诞聚会 Jerry
I’ll be with Reuben in my workshop	我跟 Reuben 去我的工作间
while you guys are having another day in Phil Collins’ proverbial paradise.	你们就好好在著名的 Phil Collins 所谓”天堂”里过着吧
Huh. You think you know a guy.	真是不识庐山真面目
Okay, there’s my parents.	我爸妈来啦
Now, remember no tv, no phones, no laptops.	别看电视 别玩手机 别碰电脑
We are connecting this Christmas, like old-school Jews on a saturday.	好好增进一下感情 就和传统的犹太人过周六一样
Hey, hey!	嘿
Merry christmas, son.	圣诞快乐 儿子
Uh, hi.	嗨
Can I help you?	你有事吗

Jerry, this is Jacob.	Jerry 这是 Jacob
Didn't you get our text message?	你们没收到我们的短信吗
No!	没
You must be Jerry.	你就是 Jerry 吧
That's a fine-looking apron.	这围裙很好看啊
Williams-sonoma?	威廉姆斯索诺玛的吗
I wish!	我倒想呢
But thank you.	不过谢谢
So, you're a... friend of the family?	你是我父母的朋友吗
Uh, the way we see it, he's a part of the family.	在我们眼中 他是家人
Wow.	哇
After your father's brush with cancer and losing your uncle, we looked at life and wondered, how have we spent it,	你爸和癌症擦肩而过 你叔叔也走了 所以我们决定重新审视我们 过去的人生
And how do we spend the rest of it?	和剩下的时光
What are we going to be when we die a list of fears and questions or a collection of real experiences?	我们死的时候会是什么样的 是充满了恐惧和怀疑 还是过了充实的一生
Holy crap. Joyce, that's amazing.	天啊 Joyce 真了不起
Then Jacob came into our lives, and... we're learning to live again.	然后 Jacob 出现了 我们开始重新享受生活
All three of us.	我们三个一起
Cool.	酷
Eggnog?	来点蛋奶酒吗
Now we are talking! This man's got the apron and the eggnog, huh?	这才像话嘛 这爷们有围裙还有蛋奶酒
Hi, Joyce. Leonard.	嗨 Joyce Leonard
Hello, there.	你好
Merry christmas, man.	圣诞快乐
Morty, a moment of your time?	Morty 能过来一下吗
He's in bad shape, morty.	他快不行了 Morty
Aw, geez, Rick. What'd you do?	天啊 Rick 你干了啥
Gee, thanks, Morty. W-w-what kind of monster do you think I am?	呵呵 Morty 你把我当成什么了
I-I-I'm sitting here trying to save the guy's life.	我是在救他的命
I need your help.	我需要你帮忙
I want you to find Dr. Xenon Bloom.	去找 Xenon Bloom 博士
He'll know what's going on.	他知道是怎么回事
Uh, w-w-w-where where do I find dr. Bloom?	我去哪哪哪儿找 Bloom 博士啊
Reuben In Reuben.	
Reuben, Minne-minnesota?	明尼苏达的 Reuben 吗
Reuben on the table, morty.	桌子上的 Reuben
Look, I-I-I I don't have time for you to wrap your little walnut around everything.	我没时间让你刨根问底了

Just hold your breath until the process is over or your lungs will collapse.	结束之前屏住呼吸 不然你的肺就完了
What proc...	什么结
Hey, dad, where's Morty?	爸 Morty 呢
He's busy.	在忙
Morty, can you hear me?	Morty 能听见吗
Head north.	往北走
Rick, where am I?	Rick 我这是在哪儿
Depending on my aim, you should be just south of the entrance.	按我注射的位置 你应该在入口的南边
Entrance to what?	啥入口
Welcome, Morty.	欢迎 Morty
Welcome... ... to Anatomy park!	欢迎来到人体公园
It's a little business venture I've been cooking up on the side with Dr. Bloom	这是我和 Bloom 博士一起搞的一个小副业
An amusement park inside a human body.	人体内的主题公园
Science isn't ch-cheap, morty. This should really help put a dent in the overhead.	搞科学很费钱的 这玩意多多少少能补贴一点
Oh, my god! This is insane!	天啊 太不可思议了
Spleen mountain?	脾山
Bladder falls?	膀胱瀑布
Pirates of the pancreas?	胰之海盗
	胰之海盗 □ 就在腹腔乐园
You got a problem with that last one, Morty?	你对最后一个有什么意见吗
Huh? No, no.	没有
I'm just reading'em out loud in the order that I'm seeing'em.	我只是看到什么就念出来而已
Okay. All right. If I sounded a little defensive,	好吧 我有点敏感
It's because pirates of the pancreas was my baby.	因为胰之海盗是我的宝贝
You know, I got I got a lot of pushback when I pitched it, Morty.	我想建这个的时候遇到了不少阻力 Morty
I guess I'm still a little defensive.	我现在还是有点护短
Let's just find dr. Bloom, all right?	总之快去找 Bloom 博士
I-I'm picking up a distress signal in the liver, Morty.	我在肝脏发现了求救信号
Proceed to the liver.	去肝那儿
Arriving at... ... liver.	前方到站 肝脏
Mind the gap.	小心站台间隙
It's really scary in here, Rick.	这儿好恐怖啊 Rick
The liver's under maintenance.	肝的情况不太好
Reuben's seen some rough years, Morty.	Reuben 这几年过得很苦
Don't judge.	不要说三道四
You don't agree to have a theme park built inside you if your life's going great.	日子过得好的人是不会同意在自己体内修一座主题公园的
Rick! It's a monster!	Rick 有妖怪啊

No, no, no. Morty.	不 Morty
The only monster here is alco..... holism.	这儿唯一的妖怪只有酗酗酗酒
That is an animatronic werewolf.	那只是个机械狼人
Who are you?!	你是谁
Answer me!	快说
Where'd you come from?	哪儿来的
My my my grandpa Rick sent me!	我我我外公 Rick 让我来的
Poncho! That's quite enough.	Poncho 够了
Morty, that's Poncho.	Morty 这是 Poncho
This is Roger and Annie.	这是 Roger 和 Annie
And I am Dr. Xenon Bloom.	我是 Xenon Bloom 博士
Hey, Bloom, it's Rick.	嗨 Bloom 我是 Rick
What the hell's going on here?	到底出什么事儿了
I don't know why, but the entire security system has shut down	我也不知道 整个安全系统都停止运作了
and I'm afraid... the exhibits are unlocked.	似乎展品也逃出来了
Exhibits?	展品
Anatomy park's greatest attraction, young man, isn't the music or the food or the...	年轻人 人体公园最吸引人的部分 不是音乐 食物 或者
Pirates of the pancreas.	胰之海盗
Watch it.	说话注意点
It is, first and foremost, a living museum of humanity's most noble and ferocious diseases.	而是人体内最凶恶宏伟的病原体活体博物馆
Diseases?	病原体
Hey, doc. I got news for you.	嘿 博士 最新消息
Your living museum is officially a wild safari!	你的活体博物馆现在正式成为野生动物园了
Hepatitis A! Run!	是甲肝病毒 快跑
Oh, the food goes in your mouth, girl.	东西要吃进嘴里去啊
Oh, Jacob.	噢 Jacob
I-I'm sorry, Jacob.	不好意思 Jacob
I-I guess I'm still confused about the precise nature and origin of your relationship with my parents.	我还是不太明白 你和我父母 到底具体是啥关系 怎么开始的
Are you, like, uh are you, like, their caretaker? Is that what it is?	你照顾他们的生活起居吗
We can go into detail later, son.	细节我们待会儿再说
Now, wait. Th-there's no point to secrecy.	没什么可隐瞒的
Let's all live and die honestly.	无论生死都要坦诚
Your mother and I have shared 40 years of each other, mind, body, and soul,	你妈妈和我共度了四十年人生 从身心到灵魂
and when minds and souls are joined for eternity	当心和灵魂永远相依
and when eternity is At the door,	而永恒的死亡在招手
it's an invitation to let go of the body	就该放身体自由

and an opportunity to share and experiment.	去分享和尝试
Dad, please. What are you saying?	爸 你到底在说什么
Whatever it is, it's beautiful, Leonard, and we support you.	不管说的是什么 听上去都很美好 Leonard 我们支持你
Hey, speak for yourself	你自己支持去吧
because it sounds like you're about to say jacob is your lover.	爸 你这好像马上要说 Jacob 是你的情人一样
No, no, no, no, no, no.	不不不
Jacob is your mother's lover.	Jacob 是你妈妈的情人
I watch them sometimes from a chair	有时候我坐在椅子上看他们
and sometimes from a closet, almost always dressed as superman.	有时候在衣柜里 基本上都穿着超人服
Jerry, this ham has got to be all you, right?	Jerry 这火腿是你的杰作吧
It's incredible.	真是美味至极
Happy human holiday, dad.	真有人情味儿啊 节日快乐 爸
Hepatitis won't follow us into the respiratory system.	肝炎病毒不会跟进呼吸系统里来的
That's strange.	奇怪
Airflow is down 20% .	含气量下降了百分之二十
So, the brain isn't getting enough oxygen.	那大脑肯定供氧不足
That's why security's offline.	难怪安全系统停掉了
Well, I guess we better check it out.	我们最好去看看
Hey! Wait for me!	嘿 等等我
Put that back on!	戴上
If we got up to the bronchial catwalk, we could look for a blockage.	如果上到支气管那的过道去 就能找找是哪儿堵住了
I'll go.	我去
Don't be a hero, kid.	别逞英雄 孩子
I'm not.	我没有
I'm doing it because it's fun.	纯属找乐子
We shouldn't be here.	我们不该在这儿
Whatever you do, do not fire that thing in here.	任何情况下都不要开枪
We must save Reuben.	我们必须救下 Reuben
This is my life's work.	这是我毕生的心血
It's all right, my dear.	没事的
Nearly all human lungs contain a strain of these bacteria, but	几乎所有人的肺里都会有这种细菌
The scar tissue keeps them... Dormant.	瘢痕组织能抑制它们的活动
Morty, get down!	Morty 快下来
Oh, what are those things?	这些是什么
Tuberculosis coming in fast!	肺结核杆菌冲过来了
Not faster than a bullet!	看我的子弹
No! Do you know what you've done?!	不 你知道你干了什么吗
Get to the digestive tract!	快去消化道
He's coughing!	他开始咳嗽了

Don't let me die!	我不想死
Just take a deep breath, Reuben.	深呼吸 Reuben
You're not gonna die!	你不会死的
What's your name?	你叫什么名字
My name is... Alexand	我叫 Alexand
Rick R-r-reuben's got tuberculosis!	Rick Reunben 得了肺结核
Oh, great work, Morty.	干得好 Morty
Okay, I'll just cure it and then	我这就治好他
Okay.	好吧
Well, I can't cure death.	我治不好死人
This is bad, morty.	情况不妙 Morty
You're trapped in a dead man.	你们被困在一死人的身体里了
Listen, if the situation keeps darkening, do yourself a favor	如果情况继续恶化 对自己好点
And pop by pirates of the pancreas.	去胰之海盗玩玩
Obviously I'm biased, but I think it's great, morty.	很明显我不太客观 但我觉得真的超级棒
It's a bunch of pirates running around a pancreas.	一堆海盗围着胰腺跑啊跑
We don't whitewash it, either, Morty.	我们也没刻意美化 Morty
I mean, the pirates are really rapey.	那些海盗都特吓人
The top priority is to get, you know, you guys out of there, but	第一要务当然是把你们救出来
I'm just saying, if that becomes impossible, please, you gotta treat yourself.	如果实在是出不来了 一定要去玩玩啊
Oh, man. W-w-w-what is that horrible smell?	天啊 什么东西这么难闻
You mean the panda express?	熊猫快餐吗
Kidding. I-I'm kidding.	开玩笑 我开玩笑的
The body is beginning to constrict and fill with gas.	尸体开始收缩并且产生气体了
We're inside a corpse, my boy.	我们在一具死尸里面啊
Anatomy park is doomed.	人体公园完蛋了
Forget about the park, doctor!	别管公园了 博士
How do we get out?	我们怎么出去
The digestive tract is the evacuation route.	消化道就是疏散(排泄) 通道
Get it?	笑点有懂吗
There's an emergency station in the colon with a ray that can enlarge us all.	结肠有一个应急站点 能把我们变回原来的大小
Everybody, head for the colon!	我们去结肠
Now I'm taking orders from a 12-year-old boy?	我还得听一个十二岁小孩儿的
Morty, the scar sacs containing the tuberculosis were sabotaged.	Morty 那些有结核杆菌的液泡是被人故意弄破的
This disaster was an inside job.	这件事绝对是内鬼干的
Keep your eye on Annie.	盯着点 Annie
She was written up several times by her manager at the churro stand.	她在西班牙油条摊的时候被经理记了几次过

Intestines are ahead to the left, then to the right, then left, et cetera.	进了肠道先往左 然后往右 再往左 以此类推
Hey, just so you know, i-I-I'm actually 14. So, you know...	那啥 我其实十四了 所以 你懂的...
What?	啥
Not 12.	不是十二
Okay.	好吧
You know, because he just said I was 12.	因为他刚才说我十二
Oh. Good for you.	哦 挺好的
Oof. Ugh. Morty. Strike one.	啊哦 出师不利啊 Morty
It's a road of wonder, a trail of food	* 奇妙之路呀食物之旅 *
It's a pathway to break up the bad and good	* 是好是坏都消化干净 *
It's a tube that digests and then sends out the rest	* 吸收剩下的全排出去 *
It's a small, small intestine	* 小小的小肠呀 *
It goes on like this for miles.	这还得走好一阵呢
Then we get to the large intestine!	然后就到大肠啦
Shh! I hear something.	嘘 有动静
Don't move.	别动
Gonorrhea can't see us if we don't move.	只要我们不动 淋球菌是看不见我们的
Wait, I was wrong. I was thinking of a T. Rex.	哦不对 记成霸王龙了
Move!	快跑
We're sitting ducks!	我们现在就是活靶子啊
Doc, didn't you say that the body was filling with gas?	博士 现在尸体里开始产生气体了是吗
Yes. Why?	是的 怎么了
Kid, you're a genius.	孩子 你真是个天才
Are you mad?!	你疯啦
Everybody, in here!	都躲到这儿来
Hey, gonorrhea! How's this for a burning sensation?	嘿 淋球菌 尝尝灼痛 (淋病症状之一) 的感觉吧
Drummer drum drum	* 鼓手敲啊敲 *
drum drum drum drum drum drum drum drum drum	* 敲啊敲啊敲 *
Christmas drums	* 圣诞小鼓 *
Oh, sing it, Summer	唱啊 Summer
Christmas drums	* 圣诞小鼓 *
- *Being played by a bo-o-o-y* - oh I love to hear you sing.	- * 小哥在敲 * - 我真喜欢听你唱歌
Jerry, come on. This is what you wanted.	Jerry 别这样 你不就想要这样吗
I get it, Beth. Be careful what you wish for.	我懂的 Beth 愿不能乱许
I'm being punished for taking your iPad.	拿了你的 iPad 我遭报应了
What? Jerry, let that stuff go, okay?	Jerry 别多想了
I'm sorry I was a bitch earlier.	之前是我不对
Let's just be here.	享受当下吧
- Summer - Ethan - Summer! - Ethan?	

What are you doing here?	你来干嘛
I've been texting you for hours!	这几个小时我一直在给你发短信
What the hell?!	你在搞什么鬼
I don't have my phone! I'm doing a human holiday!	手机不在我身上 我在过有人情味儿的节日呢
Well, did you even consider how that might make me feel?!	你有考虑过我的感受吗
How you feel?!	你的感受
Why is everything always happening to you?!	什么事儿都非得和你扯上关系吗
Summer, do you have a boyfriend?	Summer 你有男朋友
Yeah, do you, Summer?	是啊 Summer 你有吗
I don't know, Ethan. Do I?!	我不知道啊 Ethan 我有吗
Jerry, no disrespect, but you really need to connect more with your family, man.	Jerry 无意冒犯 但是你真得和家人好好增进下感情啊
I should be able to access the backup generator to get the growth ray online.	我应该能用备用电源启动放大射线
If it works, we'll be regular-sized in a few minutes.	如果行得通 几分钟内我们就能回到正常大小了
I just hope Reuben's not in a room with white carpets or upholstery.	但愿 Reuben 现在不是躺在白地毯或者垫子上啥的
What the hell is that?	这是什么东西
The sphincter dam.	括约肌大坝
We built it when Reuben became incontinent, but it was not designed to hold a corpse load.	Reuben 开始大小便失禁以后我们修的 但他死了以后就承受不住了
I've almost got it.	马上就好了
Everybody, move inside the circle.	大家都站到圈里去
Poncho? What is this in your backpack?	Poncho 你包里这是什么
That's bubonic plague!	那是黑死病病毒
What are you doing with that, Poncho?	你带着这个做什么 Poncho
Everybody, get back!	都给我退后
Poncho, you son of a bitch!	Poncho 你这个混蛋
You released the tuberculosis so you could steal from me?	你把结核菌放了出来 好从我这儿偷东西
That's right, baby.	说的没错
A lot of people would pay top dollar to decimate the population.	一大票人愿意为了削减人口出大价钱
I'll take the highest bidder	我直接卖给出价最高的人
Al-qaeda, north korea, republicans, shriners, balding men that work out,	基地组织 朝鲜 共和党人 圣地兄弟会 健身的秃子
people on the internet that are only turned on by cartoons of japanese teenagers	看日本少年动画才能性奋的死宅
anything is better than working for you,	怎么都比给你干活强
you pompous, negligent,	你这个自命不凡 疏忽大意
iTunes-gift-card-as-a-holiday-bonus-giving mother...	节日津贴就给发 iTunes 礼品卡的傻...

Come on!	得了吧
Get off!	滚开
You guys!	看啊
It's gonna burst! Go! Go, go, go!	要炸了 快跑
My foot is stuck.	我的脚卡住了
No!	不
It's okay! It's okay. Just go.	没事的 你们走
Tell my family I love them.	告诉我的家人我爱他们
They may be hard to find'cause my wife kept her last name	他们不太好找 因为我老婆留着娘家姓
and she made the kids take it, too,	孩子也随她姓
So, I-I don't know, you can	我也没啥法子 不然你们...
No!	不
Let me ask you a question, Ethan.	我问你一个问题 Ethan
Where's the anger coming from, man?	你的愤怒从何而来
From Summer being a total bitch!	Summer 是个贱人
Where's the anger coming from?	你到底在气什么
My brother... took me fishing once... in the bushes...	我哥哥 有一次带我去钓鱼 然后在树丛里
I can't... I can't...	不行 我不行
He made me feel like a girl!	他像对女孩子那样
I...he made me a girl!	他让我成了一个女孩
He didn't make you anything, man.	他没有改变你
You are who you are.	你就是你
She is who she is.	她就是她
Now, you go to her... brand-new.	去她那里吧 带着崭新的自己
Come here, right now.	过来
Oh, my god. I'm so sorry, Ethan!	天啊 我很抱歉 Ethan
I love you!	我爱你
I love you so much.	我也很爱你
You did it again, cubbie.	你又做到了 亲爱的
Come here.	来
No! Stop! I hate this!	停下 我讨厌这样
Well, Christmas doesn't revolve around what you hate, son.	圣诞节可不在乎你讨厌什么 儿子
Well, then I hate Christmas!	那我讨厌圣诞节
Enjoy being human! You guys are gross and lame.	去你的人情味儿 你们真是又逊又恶心
My name's Reuben Ridley.	我叫 Reuben Ridley
You're inside me right now, but	你们现在在我的身体里
By the end of this journey...	但在这趟旅途结束时
I'll be inside all of you.	我会在你们所有人心里
My story begins during the dot-com crash in the early '90s.	我的故事始于九十年代互联网泡沫破裂时期
You can put your fingers wherever you want.	你想把手指伸到哪里都可以哦
Morty, you want to put it on mute or something?	Morty 你能调成静音吗

I'm I'm trying to concentrate.	我需要集中注意力
Uh... Rick?	呃 Rick
Not now, Jerry.	别吵 Jerry
I've got much, much smaller fish to fry.	我有件很”小”的”小”事要处理
I wanted to say I'm sorry I ever judged you.	如果我之前说了你什么 我很抱歉
Right now, you're my sanest relative.	你现在是我最正常的亲戚了
Relative.	亲戚(相对)
R-relative size!	相对尺寸
Jerry, hand me a scalpel and a bundle of dynamite.	Jerry 递一把手术刀和一捆炸药给我
Morty, can you get to the left nipple?	Morty 你能去左乳头吗
Are you kidding? I'm hoping I can get to both of 'em, Rick.	你开玩笑吗 我还想两边都玩呢 Rick
No, Morty, I'm talking about Reuben's left nipple.	不 Morty 我说的是 Reuben 的左乳头
We need to get to the left nipple!	我们得去左乳头
The body is decaying.	尸体开始腐烂了
The arterial transit system is useless.	动脉运输系统已经没用了
We can try the service shuttle.	我们可以试试列车
It's connected to the skeletal system.	是连在骨骼系统上的
That's why we call it the bone train.	所以叫做骨头列车
Would you like to ride the bone train, miss?	小姐 你愿意乘坐骨头列车吗
If it'll get us out of here.	如果能让我们出去
How about you, Morty?	你呢 Morty
Would you like to ride the bone train?	你愿意搭乘骨头列车吗
Why are you doing this bit?	别磨叽了
We're gonna die! Let's go!	我们都要死了 快走
Well... I can see you're busy.	看来你挺忙的
Merry christmas, Rick.	圣诞快乐 Rick
There's no autopilot.	没有自动驾驶装置
One of us will have to stay here and operate it manually.	得有个人留在这儿手动操作
Uh, well...	呃
No, you're you're right.	不 你是对的
I-it was a dick move for me to even pause like that.	我真是个混蛋 竟然还犹豫
This is all my fault.	这都是我的错
You go on.	你们上去吧
What the hell is that?	那是什么鬼东西
E. Coli outbreak.	大肠杆菌爆发
Hurry!	快上去
Wait, there is an autopilot.	等等 有自动驾驶装置啊
Wait!	等等
It's okay! Never mind!	算了 没事了
I wanted to sacrifice myself anyway!	反正我本来就打算牺牲的
They're they're chewing through the doors!	它们把门弄破了
We're in the areola, Rick, almost to the nipple,	我们到乳晕了 Rick 马上就到乳头

But we're also in a really bad situation!	但现在情况不是很乐观
I'm almost there, Morty!	马上就好 Morty
Reports from all over the country have been coming in	全国各地发来报道
About what appears to be a giant, naked man over the continental united states.	一个巨大裸男出现在美国大陆上空
We now go to Tom Randolph in New York.Tom?	我们现在连线纽约的 Tom Randolph Tom 你好
Well, the eyes aren't twinkling and the dimples aren't merry,	他的眼睛既不闪烁 他的酒窝也没有欢乐
but I'm standing under a nose like a 70-mile cherry.	不过我头上这鼻子确实像个七十英里长的樱桃
	出自诗歌《A Visit from St. Nicholas》” 他的眼睛闪闪发光 他的酒窝充满欢乐 他的面颊如玫瑰 他的鼻子像樱桃”
Thank you, Tom.	谢谢 Tom
Let's go now to Eric McMahan in Los Angeles.	我们现在连线洛杉矶的 Eric McMahan
We've got feet here on the west coast, Bill,	西海岸这边是巨大的脚 Bill
giant feet, even relative to the giant man's size	对于这种尺寸的巨人来说也是很大的脚了
, and you know what they say about that.	至于巨人是有多”大” 就不必我多说了
Well, if the old adage is true,	如果老话说的没错
one can only wonder what's going down in the rocky mountains.	洛基山那儿的”下面” 就简直不敢想象了
Wha..?	啥
Oh my god, the track!	天啊 轨道
It's hepatitis A!	是甲肝病毒
The nipple hole.	乳腺孔
It's beautiful.	好美
Oh, no!	哦不
- Whoa! - It's hepatitis C!	- 哇 - 是丙肝病毒
Um... wait, did we have some sort of relationship with him?	我们认识他吗
I think they're just like that?	可能他们人就这样吧
I think they're just good guys.	就是人好
Where's dr. Bloom?	Bloom 博士呢
I'm sorry, Rick, but he's dead.	抱歉 Rick 他死了
God damn it, Morty. I ask you to do one thing!	该死 Morty 我就要求你这么一件事
Jerry doesn't know what he's missing.	Jerry 都不知道他错过了什么
He'll come around, Beth.	他会想通的 Beth
Christmas is a special time.	圣诞是个特殊的日子
It has funny ways of bringing families together.	能以意想不到的方式使家人欢聚
I don't know, Jacob.	我不知道 Jacob
Jerry got an invitation to be alive today, and he rejected it.	Jerry 今天本可以有点生气的 但他拒绝了
I don't know if our marriage will...	我不知道我们的婚姻是否还能...

It's raining blood!	下血雨了
Oh, shit. Find Jerry.	该死 去找 Jerry
Jerry Jerry!	
It's all right. The TV says there's nothing to worry about.	没事的 电视上说不用担心
The giant, naked sky santa has exploded.	巨大的浮空圣诞老人爆炸了
Blood and chunks of viscera are raining down on the country.	血和脏器碎块正飘零而下
Everything should be fine.	不过应该没什么问题
Oh, yes.	太好了
Dad, can I have my phone back?	爸 能把手机还给我吗
Sure, sweetie. Here.	当然可以 给
Everybody, take a device.	大家都拿件电子产品吧
It'll help you relax.	帮助放松身心
This is nice.	真好
Yeah.	是啊
Look, I guess we really learned something this christmas, Jacob.	我想这个圣诞我们都学到了什么 Jacob
No, we didn't, dad.	爸 没这回事
No, we didn't.	没这回事
Too bad about Dr. Bloom.	Bloom 博士真是可惜
He was a genius, the only man capable of creating a new anatomy park.	他是个天才 只有他能再造一个人体公园
Actually, I studied Dr. Bloom's work.	其实 我研究过 Bloom 博士的成果
I-I-I-I believe I have the knowledge necessary to create an entirely new, much safer park.	我觉得我能再造出一个全新的 也更安全的公园
What about... Pirates of the pancreas?	那胰之海盗呢
I think it was one of the most underrated attractions.	我觉得那被严重低估了
Boo-yah! Hold your breath.	好极了 屏住呼吸
Hey, w-w-what the hell, Rick?!	你干嘛 Rick
What the hell, man! I liked her!	搞什么啊 我喜欢她
I really had something going there, Rick!	进展很不错啊 Rick
Yeah, so I heard.	我都听到了
You dodged a bullet, Morty, trust me.	你躲过了一劫 Morty 相信我
Puffy vagina.	她下面可肿了
W-what's wrong with that?	这有什么
That doesn't sound like a problem to me.	我不觉得这有什么问题啊
I don't know.	好吧 我不知道
Come on, let's get some stuffing. I'm starving.	走 去找点吃的 我要饿死了
Oh, unbelievable.	真是难以置信
We got we got a bunch of robot, computer people, sitting around with their faces stuffed into computer screens.	一群机器人 电脑族 坐在这儿 脸死命凑在屏幕上
Do you guys realize that Christ was born today?	你们知道今天是基督的生日吗

Jesus christ, our savior, was born today.	耶稣基督 救世主 是在今天出生的
Are are are you people even human?	你们还是人吗
What kind of christmas is this?	这算是什么圣诞
Hey, rick?	嘿 Rick
Rick, can you hear me?	Rick 能听见吗
Loud and clear, Annie.	非常清楚 Annie
Great.	很好
We're also on with Alejandro, our chief imaginarian.	在这儿的还有 Alejandro 首席构想官
Hey, Rick.	嗨 Rick
Natalie Jacobs and Chris Deseter from microscopic marketing,	显微市场部的 Natalie Jacobs 和 Chris Deseter
Zack from organ concepts, and Jamie from new media.	器官概念部的 Zack 以及新媒体部的 Jamie
Hey, everybody.	大家好
So, pirates of the pancreas.	那么 胰之海盗
Yeah. Talk to me.	没错 说吧
Hey, Rick. It's Alejandro speaking.	嗨 Rick 我是 Alejandro
Um, so, we asked ourselves, internally we asked ourselves over here,	我们认真的反思了一下
"Okay, what does a pancreas do?"	"胰 是做什么的"
And the answer was, "Does it make pirates?"	结论是" 它产生海盗" 吗
No, it makes insulin, you know?	不 它产生的是胰岛素
So, we're starting with a new...	所以我们打算开展一个新的...
Those guys are inside me, huh? Like, building a park?	那些人在我体内 是吗 在建公园啥的
Those guys are inside you building a piece of shit, Ethan!	那些人在你体内建垃圾 Ethan
They're inside you building a monument to compromise!	他们建的是妥协让步的丰碑
Those people. This whole thing, Ethan.	[哔] 这群人 [哔] 这整件事 Ehtan
Cool.	酷啊
And who pays me?	那么 谁付我钱啊

So1E04

T-t-t-this is just sloppy craftsmanship.	这做工真是渣
Hey, Rick.	嗨 Rick
Boy, sure is really especially beautiful out there today, huh?	看呀 今天天可真好呀 是吧
oh, yes, Morty.	没错 Morty
I-it's almost unbelievable, Isn't it?	简直好得不可思议 是吧
Yeah, you know?	是啊
There's something about the air	空气格外清新
And just the way the sunshine is.	阳光分外明媚
uh, sure, buddy. Yeah.	没错 伙计 没错
Sure. B-brilliant.	当然 棒极了
Very convincing.	我简直都要信了
Wha convincing?	什么信了
Oh. Responsive, too. In real time. I love it.	哇 还能实时应答啊 真棒
Uhh...okay.	好吧
I'm going to work.	我要去工作了
Morty, good morning.	Morty 早上好
Dad, good morning.	爸 早上好
I am going to work. Goodbye.	我要去工作了 再见
what's with mom?	老妈怎么了
oh, what's with mom?	老妈怎么了
So, you're saying that she's acting weird?	你想说她举止很奇怪吗
How sophisticated. Careful, guys.	搞得这么精细 小心点哟
You're gonna burn out the cpu with this one.	别把中央处理器烧咯
Okay, you know what, Rick?	算了 Rick
You're reacting weird, too.	你今天也很奇怪
whatever, quote-unquote "Morty."	随你怎么说 所谓的"Morty"
all right, well...	好吧
I'll see you after school.	那放学见了
Ow! Oof! Ugh!	哦 噢
Damn it!	该死
I'm all right. I'm okay.	我没事 我没事
All right, who can tell me what 5 x 9 is?	谁来说说五乘以九等于多少
Morty Morty?	
uh, me?	我
What is 5 x 9?	五乘以九等于多少
umm...you know, it's	等于
Uhh...at least 40.	呃 至少四十吧
Morty, that's exactly correct!	Morty 完全正确
5 x 9 is at least 40!	五乘以九等于至少四十
Come up here.	上这儿来

Whoo! Way to go, Morty!	你真棒 Morty
Everybody, this is the best student.	同学们 这是我们最好的学生
I want you to be the teacher today.	今天你来当老师
Teach us, Morty!	教教我们 Morty
Interesting.	有意思
W-w-w-what do you want me to teach you?	你们想让我教什么
How do you make concentrated dark matter?	怎么制造浓缩暗物质啊
Oh, that's a good question.	这是个好问题
concentrated huh?	浓缩什么
Concentrated dark matter	浓缩暗物质
The fuel for accelerated space travel.	加速级星际航行所需的燃料
Now, do you know how to make it?	你知道要怎么制造吗
umm...	呃
Come on, Morty.	说啊 Morty
Isn't your grandpa, like, a Scientist?	你的外公不是个科学家吗
oh, yeah, but, you know, he told me that	没错 但是 他和我说
I shouldn't go around spouting off about,	我不可以随便告诉别人
you know, his science and stuff.	他的科学研究之类的
I bet you've seen him make concentrated dark matter a lot.	你肯定看见过他制作浓缩暗物质很多次吧
You know, if you tell us,	只要你告诉我们
I'll be your girlfriend.	我就当你的女朋友
Uh, y-you will?	是吗
Seems like a rare opportunity, Morty.	机会难得啊 Morty
Morty, u-uh, come on.	Morty 快来
There's a family emergency.	家里有急事
Stop right there!	站住
If he leaves, I'm giving him an "F."	如果他走了 我就挂了他这科
he doesn't care.	他不在乎
aw, man!	噢 天
Rick, I have to go back!	Rick 我必须得回去
I think I was about to get married!	我觉得我就要结婚了
Ugh!	喔
take a shower with me, Morty.	和我一起洗澡 Morty
what?!	什么
listen to me, Morty.	听我说 Morty
Get your clothes off and get in the shower right now.	把衣服脱了过来洗澡
Y-y-y-you got to trust me, Morty.	相信我 Morty
ugh!	噢
I'm gonna get an "F" In class, Rick.	我会挂科的 Rick
Morty, that's not class.	Morty 你没在上课
T-t-t-that wasn't your teacher.	他也不是你的老师
This isn't your school.	这也不是你的学校
This entire world is not the world.	这个世界也不是我们的世界

We're inside a huge simulation chamber on an alien spaceship.	我们在一个外星飞船上的大型模拟舱里
wait a minute.	等等
W-what are you talking about?	你在说什么
it's all fake	都是假的
Morty, all of it.	Morty 全都是
Nanobotic renderings, a bunch of crazy fake nonsense, Morty.	纳米级机器渲染 搞出来的假玩意儿 Morty
I couldn't say so until we got in the shower.	只有在淋浴间我才能跟你说
They won't monitor us in here.	这里他们不会监视
Monitor us?! W-who?!	监视我们吗 谁
Zigerion scammers, Morty	宇宙骗子 Z 星人 Morty
The galaxy's most ambitious, least successful con artists.	星系里最雄心勃勃却最失败的诈骗集团
You know, it's lucky for us	幸运的是
They're also really uncomfortable with nudity.	他们没法直视裸体
Aw, come on, Rick.	得了 Rick
If everyone's just gonna be insane today,	如果今天大家都不正常
at least let me be insane with jessica.	至少我要和 Jessica 一起发疯
I can't let you do that, Morty.	不行 Morty
Give it to me!	还给我
No!	不行
You give it to me!	给我
G-g-give it! No, Rick!	给我 Rick
Oh, god, sir!	天啦 长官
They're still naked!	他们还是裸着的
Ugh.	噁
Well, check every five quintons	每隔五昆顿检查一次
And tell me when they're not.	等他们不裸了再通知我
I think we should make kevin look, sir.	我觉得该让 Kevin 来盯着 长官
What?! No!	什么 不
W-w-why would you even say that?	你干嘛这么说
Uh, sir, we have a situation over here.	长官 这边有情况
If there's a wiener on that monitor, i swear to god, Stu...	要是监视器里有鸡鸡的话 那必须是有情况 Stu
Something is drawing a lot of processing power.	处理系统能耗大幅度增加
Oh, wait. No wonder.	等下 难怪
There's another real human in the simulator.	模拟舱中还有另一个人类
Okay, Jerry big pitch meeting.	好了 Jerry 重大推销会
Make-or-break time.	成败在此一举
You can do this.	你一定行的
How did this happen?!	这是怎么回事
Where's the abductions department?	绑架部在干嘛

Hey, man, abductions just follows the acquisition order.	绑架部是按照定位部的指令行事的
Don't put this on acquisitions!	别想推给定位部
We only acquire humans that haven't been simulated!	我们只定位没有被模拟的人
Well, simulations doesn't simulate anybody that's been abducted, so...	模拟部是不会模拟已经被绑架了的人的 所以
Oh, I see! Oh, oh!	哦 我明白了
It was no one's fault.	谁都没错
Oh, okay.	好吧
I'm sorry.	抱歉
Well, then, problem solved.	好了 没啥问题了
Oh, wait no.	等等 不对
There's still another human in here!	还是有另外一个人类在这里
Who is he?	他是谁
Rick's son-in-law, Jerry Smith Jerry Smith.	Rick 的女婿
So far, he hasn't noticed he's in a simulation.	到现在为止 他还没发现自己在模拟舱里
Well, cap his sector at 5% processing, keep his settings on auto, and we'll deal with him later.	将他所在区域的处理功能降到 5% 设置为自动模式 晚点再来应付他
Rick Sanchez is the target.	Rick Sanchez 才是目标
Got to relax.	放轻松
It's just a pitch.	不过是个推销会
Got to relax.	放轻松
This is earth radio.	这里是地球电台
And now, here's...human music.	接下来是 人类音乐
hmm. Human music. I like it.	人类音乐 我喜欢
Rick Rick!	
uhp, uhp, uhp!	呜呃
Morty, keep your hands off your Ding-dong!	Morty 别拿手挡着小弟弟
It's the only way we can speak freely.	只有这样我们才能随便说话
Look around you, Morty.	看看周围 Morty
Do you really think this world is real?	你真以为这个世界是真的
You'd have to be an idiot not to notice all the sloppy details.	这么多粗劣的细节你要多傻才会看不出来
Look that guy's putting a bun between two hot dogs.	看那人把面包夹在两个热狗中间
I don't know, Rick.	我不知道 Rick
I mean, I've seen people do that before.	我见过有人这么干的呀
well, look at that old lady.	看看那个老太太
She's she's walking a cat on a leash.	拿狗链栓了个猫在散步
uh, Mrs. Spencer does that all the time, Rick.	Spencer 太太一直这样啊 Rick
look, I-I-I don't want To hear about mrs. Spencer, Morty!	别提 Spencer 太太行吗 Morty
She's an idiot!	她就一白痴

All right, all right, there.	好吧 看那儿
W-what about that, Morty?	这个如何 Morty
Okay, okay, you got me on that one.	好吧 你赢了
oh, really, Morty?	真的吗 Morty
Are you sure you haven't seen that somewhere in real life before?	你确定在现实生活中没见过这种东西
no, no.	不 没有
I haven't seen that.	我没见过
I mean, why would a pop tart want to live inside a toaster, Rick?	果酱饼怎么会住在烤面包机里呢
I mean, that would be, like, the scariest place for them to live.	那种地方对它们来说不是应该很恐怖吗
You know what I mean?	对吧
you're missing the Point, Morty.	你搞错重点了 Morty
Why would he drive a smaller toaster with wheels?	他怎么会开个带轮子的小烤面包机呢
I mean, does your car look like a smaller version of your house?	你的车会像你房子的缩小版吗
No.	不会
So, why are they doing this?	那他们干嘛要这样啊
W-what do they want?	他们想干嘛
well, that would be obvious to you, Morty,	这不是明摆着的吗 Morty
If you'd been paying attention.	只要你留点心就会注意到了
We got the president of the United States in here!	美国总统在这儿
We need 10cc of concentrated dark matter, stat, or he'll die!	我们急需 10cc 的浓缩暗物质 不然他就要死了
Concentrated dark matter?	浓缩暗物质
They were asking about that in class.	他们在教室里也问起了这个
yeah, it's a special fuel I invented	没错 那是 我发明的一种特殊燃料
to travel through space faster than anybody else.	可以让你用最快的速度穿行宇宙
These Zigerions are always trying	Z 星人一直试图
to scam me out of my secrets,	骗取我的机密
But they made a big mistake this time, Morty.	但这次 他们犯了个大错 Morty
They dragged you into this.	他们把你牵扯了进来
Now they're gonna pay!	他们会付出代价的
what do you w-w-what are we gonna do?	那你要 我们该怎么做
we'll scam the scammers, Morty.	我们要比他们更奸诈 Morty
And we're gonna take them for everything they've got.	让他们付出一切
National apple farmers of America,	美国的果农们
welcome to our ad agency.	欢迎来到我们的广告公司
I'm Jerry Smith.	我是 Jerry Smith
All right.	好吧
I'll just...get to the pitch.	让我们直奔广告展示
Um, simple question, gentlemen,	一个问题 先生们
what are apples?	什么是苹果

excuse me.	不好意思
What are apples?	什么是苹果
Apples are food.	苹果是食物
And...when do we need food?	那么 我们何时需要食物呢
When we're hungry.	想吃东西的时候
With that, I give you your new slogan!	因此 我将新标语介绍给你们
Well, say something!	说点什么啊
Do you like it?	你们喜欢吗
Yes.	是的
you do?	真的
yes.	是的
so...I sold it?	所以 我成功了
I sold the idea?	我把这个创意卖出去了
yes.	是的
oh, my god! Thank you!	天哪 谢谢
- Thank you. - You're welcome.	- 谢谢 - 不用谢
hey!	嗨
I just sold my first pitch!	我刚刚卖出了我的第一个广告
Slow down!	慢着点
Lookin' good.	不错哟
My man!	干得好
hello.	你好
Guess who just sold the apples campaign.	猜猜谁刚把苹果广告创意卖出去了
who just sold the Apples campaign?	谁刚刚把苹果广告创意卖出去了
me!	我
I guess it wasn't a rip-off of "Got milk?" after all.	所以这不是抄袭"有牛奶吗"(著名广告标语)
Guess someone was wrong.	某人是大错特错了啊
yes.	是的
well, all is forgiven, because right now,	原谅你了 因为现在
I've got an erection the size of an east coast lighthouse,	我已经像东海岸灯塔一样一柱擎天了
And I'm coming home to share it with my beautiful wife.	我正要回家来和我美丽的老婆一起分享呢
okay.	好的
Wait, really?	真的
yes.	是的
yes!	太棒了
See you in 10 minutes!	10 分钟后见
Hey!	嘿
I'm going to make love to my wife!	我就要去和我老婆做爱了
Lookin' good.	不错哟
Slow down!	慢着点
My man!	好样的
aw, geez, Rick.	天哪 Rick
I-I don't know if I like this plan, you know?	这个计划真的好吗

I mean, crowds, t-t-t-they have a tendency to make me really nervous.	人一多 我就总觉得好紧张
Morty, relax.	Morty 别怕
It's just a bunch of 1s and 0s out there.	外面只不过是堆二进制代码
You're gonna be fine.	没事的
Just follow my lead.	跟着我来就行
Yo, deejay, drop that beat.	哟 DJ 节奏打起来
Uh-oh, Morty.	啊噢 Morty
This crowd looks too small for one of our famous rap concerts.	我们这么赞的说唱表演 这人也来的太少了
I don't think we can perform our new song, "The recipe for Concentrated dark matter," for a crowd this tiny.	这我们还怎么表演我们的新歌 "浓缩暗物质配方" 就这么点人
you got that right, Rick.	你说的对 Rick
now that's more like it!	这还差不多
Morty, here we go.	Morty 走着
Let me hear everybody say "Hey-oh!" Yeah!	每个人都说"嘿哟"
All the ladies say, "Yeah!"	所有女士请说"耶"
Everybody over 30, do this with your hands!	所有超过 30 岁的人 用你们的手做这个动作
Everybody with a red shirt, jump up and down!	所有穿红衣服的人 上下蹦
mm. Mm. Mm.	嗯嗯嗯
Yeah, don't move.	就这样 别动
Mm, mm, mm, mm!	嗯 嗯 唔嗯
Mm!	嗯
name begins with an "L" who isn't hispanic, walk in a circle the same number of times as the square root of your age times 10!	名字以"L"开头的非西班牙裔 绕圈子 圈数等于你们的年龄平方根的十倍
Run, Morty!	快跑 Morty
Before the system reboots!	趁着系统还没重启
yeah! You like that?	耶 喜欢这样么
Now who's unremarkable?	现在知道我的厉害了吧
You hungry for apples?	你想要苹果吗
Are you hungry...for...apples?!	你 想要 苹果吗
Oh, my god.	哦 天哪
That's the best sex I've ever had in my life.	这是我有生以来最棒的一场爱爱了
It's...it's...too good.	这 这也太棒了
I don't deserve this, Beth.	我配不上这个 Beth
I'm a fraud.	我是个骗子
oh, man, Rick!	天 Rick
W-w-w-where we running to?	我们要跑哪儿去
Out of the simulation, Morty.	跑出模拟舱 Morty
Normally, the chamber operates like a treadmill,	通常来讲 模拟舱的运行类似跑步机

with the virtual world disappearing	随着我们的移动 身后的虚拟世界会不断消失
behind us and being rendered in front of us as we move through it,	新渲染的空间会出现在我们眼前
but while it's frozen, Morty,	但如果它宕机了 Morty
we can get to The edge.	我们就可以到达边界了
Here we go.	快来吧
holy crap!	我的天啊
come on, Morty.	快点 Morty
Sir, they're over the edge.	长官 他们穿过边界了
Yes, they are.	没错
Just...as...planned.	正如 计划 所料
Oh, this is going to be such a mind [beep].	咱这心理操纵 (mindfuck) 玩得妙啊
keep your eyes peeled for the central processing room, Morty.	到了中控室好好盯着点 Morty
That's how we're gonna scam these idiots.	看看我们怎么耍这群傻子
so, hey, why do these aliens keep coming after you,	嘿 Rick 如果你比这群外星人聪明那么多
Rick, if you're so much smarter than them?	为啥他们还一直追着你不放啊
it's an obsession for them at this point.	他们就是有这种执念
The zigerions have been	这么多年来
trying to outsmart me for years, Morty.	Z 星人一直想证明他们比我聪明 Morty
Every time they do, I'm one step ahead of them.	每次我都比他们棋高一着
Aha!	啊哈
Here we go.	到了
Grab as many processors as you Can carry, Morty.	能拿多少处理器就拿多少 Morty
These guys aren't good at much,	这群人没什么本事
But they're really good at making these chips.	做芯片倒是有一套
I've got so many, I can barely hold them all.	我抓太多啦 都快拿不了啦
Look at-look at this.	看呐 看我
Oops. I dropped one.	哎呀 掉了一个
don't worry about it, Morty.	别担心 Morty
There's plenty of them, you little goofball.	这玩意儿有的是 小笨蛋
Come here, Morty! Oh, I gotcha!	过来 Morty 噢 抓到你啦
come on, quit it, Rick!	行啦 别闹啦 Rick
Quit it!	别闹啦
nothing wrong with just a little bit of horseplay every now and then, little fella.	小家伙 时不时闹一下没啥错的
wow. What do you know? Huh. That was easy.	哇哦 真没想到 居然这么容易
totes malotes, dawg.	完全没错
just kind of hard to believe, you know?	都有点不敢相信了
believe it, Morty.	没啥不信的 Morty
And once again, I'm flying away with everything I can carry,	我又把能拿的全拿走然后远走高飞啦
and the Zigerions got nothing of mine.	Z 星人从我这儿什么都没搞到

Mr. Marklevitz, do you have a Minute to talk?	Marklevitz 先生 能和您谈谈吗
yes.	好啊
look, I'm a fraud.	我是个骗子
I mean, let's face it	我们面对事实吧
"Hungry for apples" Is just a rip-off of "Got milk?"	"想要苹果吗" 是我抄的" 有牛奶吗"
It's almost identical.	简直如出一辙
yes.	是的
okay.	好吧
I deserve that.	我活该
Umm...I guess...i'll just pack up my desk.	我这就去卷铺盖卷
yes.	好的
oh, my god.	噢 天哪
Wait. You know what?! No!	等会儿 不对
The milk people don't have a patent on simple rhetorical questions!	编牛奶广告的那群人又没为简单反问句申请专利
There's not even a single word in "Hungry for apples" That's Shared by "Got milk?"	"想吃苹果吗" 和" 有牛奶吧" 没一个字是一样的
It's a completely different slogan.	我写的是一个完全不同的广告语
It's different!	完全不同
And I shouldn't be fired.	我不该走人
I should be promoted!	我该升职
yes.	是的
yeah!	耶
Wait. Really?	等等 真的吗
Yes!	是的
yes!	棒
I mean, I'm it may be derivative,	虽然这条广告语是衍生出来的
but it's the most successful	但这是公司这么久以来
campaign to come out of the agency in a long time.	最成功的一条广告语
yes.	是的
i-I'm not saying it should win an award for commercials,	我倒不是说我该得个什么广告奖
but it could certainly be nominated for an award for commercials specifically about apples,	但完全可以有个专门颁给苹果广告的奖项的提名啊
Like...an appley or something.	比如说 苹苹奖之类的
yes.	是的
is there really an award called the appley for apple-related ad campaigns?	真有和苹果品牌广告有关的奖项叫苹苹奖吗
yes.	是的
could we nominate me?	能提名我吗
yes.	是的
holy crap!	超赞啊
get in, Morty.	进来 Morty
I'm gonna be able to use these processors	我可以用这些处理器

to make some real important science stuff.	搞点真正重大的科学发明
Huh. I thought I entered the code right.	哈 我应该输对了啊
Wha well, what's this?	哇 这是什么啊
W-what could this possibly be?	这是怎么回事
Because it looks like you're inside a simulation...	因为看起来你们在模拟舱
Inside a simulation.	里面的另一个模拟舱里
You're still on the ship.	你们还在我们的飞船上
Game-day bucket go boom.	美梦破灭
Sir, the, uh,	长官 呃
doctor's appointment to examine	您和医生之前预约的
the discoloration on your buttohole flaps was	检查您肛门瓣的变色情况
Too loud, Cynthia.	声音太大了 Cynthia
Too loud and too specific.	而且你说的太具体了
uhh...	呃
We've known how to make	我们早就知道
concentrated dark matter for a long time.	怎么制造浓缩暗物质了
But now we also know	不过现在嘛 我们 还知道了
the code to your fabled safe, Rick Sanchez!	你传说中的保险箱密码 Rick Sanchez
All your most valuable secrets	你所有最珍贵的秘密
will now be ours!	马上就是我们的了
uh, yeah, until I get home before you	是吗 我会在你们之前赶到家
and change the combination,	然后把密码改了
you bunch of Idiots!	蠢货
That is why you're never getting home.	所以你永远也回不了家了
Get them!	给我抓起来
Run, Morty!	快跑 Morty
oh, my god!	噢老天啊
Ow!	啊
I got to tell you, this morning,	不得不说 今天早上
I didn't even know this award existed.	我都不知道还有这个奖
Now I'm holding one.	现在我居然拿着奖杯
And...um...	呃
Look, I want to say that today	我想说
was the best day of my life...	今天是我一生中最美好的一天
But...the truth is, it's it's more meaningful than that.	但其实它的意义远高于此
My man!	好样的
yes. Thank you, sir.	谢谢您
I...am...finally complete!	我的人生 终于 完整了
My my my my man!	好 好 好 好样的
aah!	啊啊
What the hell?!	搞什么
No.	不要啊
- Jerry?! - Dad!	- Jerry - 爸
what are you doing Here?	你在这儿干啥呢

W-why are you dressed like a Waiter?	你怎么穿的像个服务生似的
Screw it. We don't have time. Come on.	算了 没时间了 快跑
no!	不要啊
ohhhhh!	啊啊啊啊
aah!	啊
Oof!	啊
man up, Jerry!	有点儿男人样 Jerry
I may need you to work the lasers.	可能得要你来操作激光炮
Oh, man! They're hot on our tail, Rick!	天啊 他们马上就要追上来了 Rick
I guess they really do have concentrated dark matter.	看来他们确实有浓缩暗物质
well, you know how to make it, too, right, Rick?	你也知道怎么制造的 对吧 Rick
yeah. Yeah, yeah, yeah.	是的
Uh, check the engine room.	去轮机舱看看
We just need cesium, plutonic quarks,	我们需要铯 深成夸克
and bottled water.	还有一瓶水
it's all here, Rick!	齐了 Rick
wow, Morty. Lucky break.	哇 Morty 运气太好了
Grab that bucket.	把那个桶拿过来
Okay, two parts plutonic quarks,	好 两份深成夸克
One part cesium.	一份铯
okay. Uh-huh.	好的
All right.	好了
Now empty the water bottle into the bucket	现在把水全倒进桶里
and pour it all into the fuel tank	再把混合物全倒进燃料箱
so we can get the hell out of here!	然后我们就能逃出去了
What are you doing, Morty?!	你干啥呢 Morty
There's no time!	没时间了
oh, no.	噢 不是吧
what the	到底
no!	不要啊
Oh, my god, Rick.	天哪 Rick
How dumb are you?	你是有多蠢啊
You're inside a simulation... of a simulation...	你是在模拟出的模拟舱
Inside another giant simulation!	模拟出的另一个模拟舱里
W-we never had the recipe for concentrated dark matter.	我们从来没有过浓缩暗物质的配方
But we do now!	但是现在有了
We do now, sucka!	现在有了 蠢货
You simulated my grandson's genitalia?!	你们模拟了我外孙的生殖器
Y-y-you bunch of diabolical sons of bitches!	你们这群畜生
Kevin fought real hard to supervise that project.	Kevin 为了监管这项工程可是费了不少劲儿呢
You said you weren't gonna tell anyone!	说好了不告诉别人的
I'm never gonna live this down, am I?	这个梗我这辈子都摆脱不掉了是吗

all right. Okay.	好吧 好吧
All right, great. Wonderful.	好吧 你厉害 你狠
You win. Can we go home now?	你赢了 我们现在能回家了不
I don't know. Can you?	我不知道 能吗
Ha! Nice.	哈 赞
Okay, okay.	好了 好了
Show this gullible turd to his shuttle.	把这个好骗的傻瓜送上航天机
I'm done with him.	没他什么事儿了
Oh, wait. Let me get a picture.	噢 等下 拍张照
Aww. Look at his face.	哎哟 看他的表情
He's trying to figure out if he's in a simulation still.	他还在琢磨自己是不是在模拟舱里呢
Are you, Rick?	是吧 Rick
Are you?	是吧
You're not.	不是
Or are you?	还是说 是呢
Oh, a-and, by the way,	噢 还 还有
I don't have discolored buttohole flaps.	我的肛门瓣可没变色
That was part of the simulation.	那是模拟的一部分
Oh.	噢
Uh, sir, should I cancel that appointment, then?	呃 长官 那我是不是要取消预约
Yeah! Of course you should!	对啊 当然取消
No, keep it.	不 留着
Move it up, actually, if you can.	可以的话 提到上面去
Hey, Jerry, don't worry about it.	嘿 Jerry 别担心嘛
So what if the most meaningful day of your life was a simulation operating at minimum capacity?	就算你人生中最有意义的一天是 都是最低性能的模拟又怎么样呢
you know what, Rick? Those guys took you for a ride, too.	是吗 Rick 这些人也把你耍了
You should try having a little respect for the dummies of the universe,	你还是尊重一下宇宙里的蠢人吧
now that you're one of us.	既然你也是其中之一
maybe you're right, Jerry.	也许你说得对 Jerry
Maybe you're right.	也许你说得对
All right, everybody.	好了大伙儿
Two parts plutonic quarks...	两份深成夸克
One part cesium...	一份铯
A-and listen, I'm sorry for yelling earlier.	还有 很抱歉之前对大家大吼大叫
I-I couldn't ask for a better Staff.	你们是最棒的员工
I love you guys, and I love all your families.	我爱你们 我也爱你们的家人
And the final ingredient...	最后的原料
whoa!	啊
What the hell?!	搞什么啊
W-what happened back there?	发生了什么

why don't you ask the smartest people in the universe, Jerry?	Jerry 不然你去问问全宇宙最聪明的人吧
Oh, yeah. You can't.	噢对 没法问了
They blew up.	他们都被炸飞了
so...	那么
What do you think?	怎么样
You're fired.	你被解雇了
wha	啥
But t-this idea was tested in a state-of-the-art simulation.	但这个创意已经通过了最先进的模拟测试了
Well, then, it was a terrible Simulation.	那这模拟有够烂的
Get out.	滚出去
Man, how does a guy like that go home and have sex with his wife?	天 这种人是怎么能回家和他老婆做爱的
hey, Morty.	嘿 Morty
what?	干啥啊
hey, little buddy.	嘿 小伙子
H-h-how you doing in here right Now?	你感觉怎 怎么样
aw, geez, Rick.	天 Rick
What are you doing, man?	你来干啥啊
y-y-you're a good kid, Morty.	你你你是个好孩子 Morty
Y-you're a real l-little c-character, Morty.	你真是个人人人物 Morty
oh, boy.	唉
you know, I had a really rocky road today, M-Morty.	我今天很不顺 Morty
You're my little friend, aren't You?	你是我的小伙伴 是吧
We had some good times together, Huh, M-Morty?	我们一起玩得很开心 是吧 Morty
We... You're a real true hero out in the field.	我们 你是个真正的英雄
You're a li	你是个
You're a real trouper, huh, M-m-Morty?	你是顶梁柱啊 对吧 Morty
have you been Drinking, Rick?	你喝酒了吗 Rick
T really appreciate You, Morty.	我真的挺欣赏你的
o-okay, cool.	好好吧 知道了
A-all right, Rick	好好吧 Rick
you little son of a bitch!	你个小狗崽子
Y-y are you a simulation?!	你是模拟出来的吗
Huh?! Are you a simulation?!	哼 你是模拟出来的吗
no! No! No!	不 我不是啊
you little son of a Bitch!	你个小狗崽子
i-I-I'm sorry, Morty.	对对对不起 Morty
Y-you're a good.. You're a good kid, Morty.	你是个好 你是个好孩子 Morty
geez!	我去
y-you're a good... you're a good kid.	你是个好 你是个好孩子
oh, my god!	噢天
w-w-what the hell?	搞什么啊

What a life.

人生真艰难

S01E05

Run!	快跑
Morty, do it!	Morty 动手
Hit the button now!	快摁按钮
I can't do it, Rick!	我做不到 Rick
They're my parents and sister!	这可是我的爸妈和姐姐啊
Morty, I already told you it's not your family!	Morty 我已经和你说过了 这不是你家人
They're clones from an alternate reality, possessed by demonic alien spirits from another di- mension's future!	是另一个未来的平行宇宙里 被外星恶灵附身的他们
Do you need a mnemonic device or something?	你是得要什么记忆辅助装置之类的吗
Just hit the button, already!	快摁按钮
Morty, please, I love you, sweetheart.	不要 Morty 我爱你 亲爱的
Oh!	噢
Good work, Morty.	干得好 Morty
You know, th-th-these demonic alien spirits are really valuable.	这这这些外星恶灵可是非常珍贵的
You okay, Morty?	你还好吗 Morty
I told you not to trust that tuna.	我跟你说了那些金枪鱼不能吃了
I just killed my family!	我不管他们究竟是什么
I don't care what they were.	我刚杀了我的家人
I don't know, Morty.	是吗 Morty
Some people'd pay top dollar for that kind of break- through.	有的人出大价钱就为了迈出这一步呢
You know what, Rick? That's it!	Rick 我受够了
I'm done with these insane adventures!	我受够这些疯狂的冒险了
That was really traumatizing!	我的心灵受到了创伤
I quit! I'm out!	我不干了
Whoa, whoa, whoa!	哇 哇 哇
Come on, Morty, don't don't don't be like that.	别啊 Morty 别别别这样
The universe is a crazy, chaotic place.	宇宙就是这样疯狂而混乱的啊
You're the one that's crazy and chaotic!	你才疯狂又混乱
Adventures are supposed to be simple and fun.	冒险应该是轻松愉快才对
Oh, yeah, Morty, yeah.	是啊 Morty 是啊
Yeah, that that that's real easy to say from the sidekick position.	这这这这种话 跟班的说起来当然轻松
But but, uh, how about next time you be in charge, and then we'll talk about how simple and fun it is?	那那不然下次 你来负责 我们看看是怎么个轻松愉快法
Seriously, Rick?	真的吗 Rick
Y-y-you'll let me call the shots?	你让我来做决定吗
Okay, yeah, fine.	是的
But let's make it interesting, Morty.	不过为了更意思些 Morty

I-I-I-if your adventure sucks and we bail halfway through it,	如如如果你的冒险很烂 我们半路放弃了
you lose the right to bitch about all future adventures.	那以后的冒险你都不准抱怨
Plus, you have to do my laundry for a month.	还有 你得帮我洗一个月的衣服
Okay, all right, tough guy!	没问题 硬汉
But if my adventure's good,	但如果成功的话
I get to be in charge of every third adventure!	以后每三个冒险就由我做主
Every tenth.	每十个
Deal. All right.	成交
W-well, come on, let's get going.	那我们快点出发吧
Dad, the dishwasher's doing that thing again.	爸 洗碗机老毛病又犯了
Washing dishes?	洗碗的毛病么
- No. The opposite. Can you fix it? - Grandpa Rick,	- 它不洗啊 你能修好它么 - Rick 外公
Can you help me with my science homework?	我作业不会做 能帮帮我吗
Yeah j-just don't do it.	可以啊 别做就好啦
Grandpa!	外公
Hey, Rick, you got some kind of hand-shaped device that can open this mayonnaise jar?	Rick 你有什么手状的发明 能帮我打开这美乃滋的罐子嘛
Wow. Hat trick.	哇 帽子戏法 (三连击)
All right, Morty, let's put a pin in this.	好吧 Morty 冒险的事情先暂且放一下吧
I got to help your pathetic family.	你家这群可怜虫需要我的帮助
Oh, that sounds like something a chicken would say.	说这种话 你不是怂 (鸡) 了吧
Bawk, bawk, bawk, bawk, bawk.	咯咯咯 咯咯咯
Oh, Morty, you done did it this time. It's on.	呵呵 Morty 你真是欺人太甚了 赌约正式开始
I can't wait to watch your adventure lay a huge fart.	我真是等不及你的冒险不终而散
As for you dingdongs...	至于你们这群渣渣
This is a Meeseeks Box.	这是一个使命必达盒
Let me show you how it works. You press this.	我来示范一下 你按这个
I'm Mr. Meeseeks! Look at me!	看过来 我是使命必达先生
You make a request.	你说出你的请求
Mr. Meeseeks, open Jerry's stupid mayonnaise jar.	使命必达先生 打开 Jerry 的傻逼美乃滋罐子
Yes, siree!	遵命 先生
The Meeseeks fulfills the request.	使命必达先生会满足你的请求
All done!	搞定
Wow!	哇
And then it stops existing.	然后他会自动消失
Oh, my god, he exploded!	天哪 他自爆了
Trust me, they're fine with it.	没事 他们巴不得这样
Knock yourselves out, just keep your requests simple.	请便 但记得请求不要太复杂
They're not gods.	他们可不是上帝
All right! G-get out of here now! Everybody out of here!	行 好了 快点出去吧 大家快滚出去
I got a bet to win!	我还有场赌要赢呢

So many possibilities.	好多心愿想实现啊
My mind is racing.	脑中一片翻腾
If we're gonna use this thing,	如果我们要用这东西的话
which I'm not even sure we should, we need to keep it simp...	虽然我觉得还是有点玄 我们的请求得简...
I'm Mr. Meeseeks!	我是使命必达先生
I want to be popular at school!	我想在学校里变得受欢迎
Ooh, okay!	行啊
Summer, what did I just...	Summer 我刚刚还在说来着
Ooh, I'm Mr. Meeseeks! Look at me!	我是使命必达先生 看起来
I-I-I want I want to be a more complete woman!	我想成为一个更加完整的女人
Beth Beth!	
Oh, yeah! Yes, ma'am!	嗯 行啊 女士
You guys are doing it wrong.	你们这是在乱用吧
He said "simple."	他说了要"简单"
Hey, there. I'm Mr. Meeseeks!	你好 我是使命必达先生
Mr. Meeseeks, I would like to take two strokes off my golf game.	使命必达先生 我希望我的高尔夫成绩能减两杆
Ooh, yeah! Can do!	行啊 没问题
Nailed it.	搞定
God, Morty, what a boring start to an adventure.	天哪 Morty 这冒险开始得好无聊啊
I don't w-w-w-why didn't we just go to Kentucky?	我们干嘛不直接去肯塔基州啊
Rick, this is a fantasy-type world with creatures and all sorts of fantasy things.	Rick 这是一个奇幻世界 里面充满了神奇的生物和奇幻的东西
- W-we're going on a quest, okay? - Can't wait.	- 我们是来探险的 - 好期待啊
Ahem. Excuse me!	咳咳 不好意思
We are two humble heroes in search of adventure!	我们是两位渴望冒险的谦逊英雄
Oh, my god, so embarrassing.	天哪 太丢脸了
At last! Two heroes! You must help us!	你们总算来了 两位英雄 你们得帮帮我们
This village is terribly poor,	这个村太穷了
yet the giant that lives in the clouds above	但是住在云端的巨人
has untold treasures!	却私藏了数不清的财富
You know what?	这样啊
I-I-I accept your call to adventure, good sir, kind sir.	我接受你的请求 这位善良又温和的先生
Come on, Rick. There's a giant in the clouds!	走吧 Rick 云端上住着巨人呢
Yeah. Beginner's luck.	呵呵 新手的运气
In conclusion, a friendship with Summer Smith is the most valuable	总而言之 与 Summer Smith 的友谊是可贵的
and enriching experience of your young lives.	能让你们年轻的生命更加充实
I'm Mr. Meeseeks! Look at me!	我是使命必达先生 看起来
Thank you!	谢谢
Uh, Mr. Meeseeks, was it?	使命必达先生是吗
Yeah. Gene Vagina.	我是基恩 阴道

Listen, I'm in a bit of custody thing with my ex and was wondering...	我最近因为监护权和前妻有点问题 我想能不能
No, I'll g-get your info from Summer.	没事 我找 Summer 要你的联系方式好了
I got pregnant at 17.	我 17 岁时就怀孕了
I mean, I still put myself through veterinary school.	我还是上完了兽医学院
Yes, I'm successful, but what if I hadn't...	我很成功 但要是当时我没能
I'm just saying, somewhere along the way,	我只是想说 时过境迁
I lost that wide-eyed girl from Muskegon.	那个天真烂漫的马斯基根少女已经不复存在了
She's still there, Beth.	她还在你心里啊 Beth
Well, her waistline isn't.	至少腰是没了
Beth, having a family	Beth 即使有了家庭
doesn't mean that you stop being an individual.	你也还是可以拥有属于自己的一片天啊
You know the best thing you can do for people that depend on you?	对你 依赖你的人
Be honest with them, even if it means setting them free.	你更应该坦诚 即使这意味着放手
You're saying I should leave Jerry.	你的意思是说 我应该离开 Jerry
I can't believe I'm finally having this conversation.	真不敢相信 终于有人谈到了我的心声
More wine?	还要酒吗
I think I've had enough.	不用 我喝得够多了
Remember to square your shoulders, Jerry.	肩放松 自然往后收 Jerry
Yeah, yeah. I got it.	是啊 是啊 我知道了
That's okay. I'm Mr. Meeseeks! Look at me!	没事的啦 看过来 我是使命必达先生
Try again and keep your head down.	再来一次 头压低一点
Okay, well, which is it?	所以到底要干嘛
Square my shoulders or keep my head down?	收肩还是头压低一点
Well, it's both. But most importantly, you got to relax.	两个都要 但是最重要的是 你得放轻松
You know what, Mr. Meeseeks?	使命必达先生
I don't think this is working. I give up.	我觉得这样没用 我放弃了
I'm sorry, Jerry, but it doesn't work like that.	对不起 Jerry 你不能放弃
I'm Mr. Meeseeks.	我是使命必达先生
I have to fulfill my purpose so I can go away. Look at me.	我必须满足你的请求然后消失 看过来
Well, make yourself comfortable, because I suck.	那你随意吧 我逊爆了
No, Jerry, I'm the one who sucks!	不 我才逊爆了
Let me try something.	我试试这个办法
I'm Mr. Meeseeks! Look at me!	我是使命必达先生 看过来
- Hi, Mr. Meeseeks! I'm Mr. Meeseeks! Look at me. - Hi!	- 嗨 使命必达先生 我是使命必达先生 看过来 - 嗨
Can you help me get two strokes off of Jerry's golf swing?	你能帮我让 Jerry 的高尔夫成绩少两杆嘛
Can do! I'm Mr. Meeseeks!	当然可以 我是使命必达先生
Is he keeping his shoulders squared?	他的肩有往后收嘛

Ooh, he's trying!	他有在努力
All right, Morty.	好了 Mort
W-w-we're in your stupid giant's castle.	我们到了这蠢巨人的城堡里面了
W-what do we do next?	接下来做什么
Would you just relax, Rick?	放轻松行吗 Rick
All we got to do is find the treasure room, okay?	我们只要找到宝藏室就行了
It's nice and simple.	简单明了
You know, I-I-I'm sorry everything's going so smoothly and adventurously.	冒险这么这么一帆风顺真是对不起啊
Uh-oh, Morty.	不好了 Morty
Startin' to get a little hairy.	事情不太妙了啊
What do you want to do, boss?	老大 我们接下来该怎么做
Come on, hurry. Behind this cookie jar.	快点 躲到这个饼干罐后面
Fee! Fi! Fo! Fum!	(杰克与豌豆中巨人所念四行诗的第一句)
Just give up, Morty. This is game over.	放弃吧 Morty 游戏到此为止
I'll take us home right now. You just say the word.	只要你开口 我们现在就能回去
No way, Rick. This is all part of it.	没戏 Rick 这都是冒险的一部分
Adventures have conflict. Deal with it.	冒险就是要有冲突 要勇敢直面
I smell the blood of...(an English man)	我闻到了...(第二句 我闻到了英国人的血味)
- Holy crap. - Oh, boy.	- 我操 - 天哪
He looks pretty bad down there, Morty.	他看起来快不行了 Morty
Looks like he's bleeding out.	要失血而亡了
Oh, Jesus! Dale!	天哪 Dale
- You sons of bitches! - Oh, man.	- 你们这群混蛋 - 不好
Hello, 911?	911 吗
My husband has been attacked by tiny people!	我老公被迷你人袭击了
He's dying!	已经奄奄一息了
Hey, look, we get it.	听着 我们懂
You're little, you're down on your luck, you think,	你们很小 最近又不太景气 然后你们就想
"Hey, he's a giant.	" 反正他是个巨人
Why don't we break into his home, rob him, and murder him?"	不妨我们潜入他家 先抢劫再杀人灭口 多好啊"
But that's not how it went down!	事情的经过不是这样子的
Oh, well, it's going down like that.	没差 反正事情就这么入案了
You're both going down like that.	你们两个就这么入狱吧
Ooh, boy, Morty, you're really showing me how it's done.	哇 Morty 你真是让我见识到了怎么冒险啊
Real straightforward and fun.	真是简单又有趣
Like, letting go of the need to be popular	放下想要变得受欢迎这个想法
is what makes people like you.	才能更好地让别人喜欢你
The most important love you can receive is from yourself.	真爱来自自爱
Okay, Jerry, you got to just choke up on the club!	Jerry 虎口下握 靠近击球点
Well, which is it, choke up or follow-through?!	到底干嘛 下握还是随球把挥杆动作做完

Aww, come on, Jerry, we've been over this.	Jerry 拜托 我们说了好几次了
You know you got to do both!	两个都要做到
This is as frustrating for us as it is for you.	我们和你一样心烦
Don't tell me that! That just puts pressure on me!	别来和我扯这些 这只会让我压力更大
- Just try to relax. - You try to relax!	- 试着放松啦 - 你才该放松
Have you ever tried to relax?! It is a paradox!	你试着放松过吗 真是自相矛盾
These Meeseeks, huh? Kind of a handful.	这些使命必达先生 可真棘手啊
I can't imagine what you two must be going through.	你们肯定也很头疼吧
Our Meeseeks have been gone for hours, Jerry.	Jerry 我们的使命必达先生都已经消失几个小时了
You're kidding me.	你这是在逗我吧
Notice anything different?	注意到什么变化没
I-I-I'm sorry. Hours?	等等 你说几个小时前就消失了?
Dad, mom is a beautiful woman!	爸 看妈妈多美
Look at her! You will lose her!	你这样会失去她的
Uhh...	呃
Hey, Jerry, you mind if we get back to the task at hand?	Jerry 你能回来继续练习了嘛
Meeseeks don't usually have to exist this long.	使命必达先生一般不需要存活这么久的
It's getting weird.	这感觉怪怪的
Order in the court!	法庭内保持肃静
Before the jury reaches its verdict,	在陪审团裁定前
I just want to say that I consider you both very guilty.	我想先澄清 我个人认为你们两个是有罪的
Oh, great adventure, Buddy.	真是奇妙的冒险啊 伙计
Rick and Morty go to giant prison.	Rick 和 Morty 进巨人监狱
You know, if somebody drops the soap,	要是有人不小心掉块肥皂
it's gonna land on our heads and crush our spines, Morty.	砸我们头上 我们的脊柱就直接被砸碎了 Morty
You know, i-i-i-it'll be really easy to rape us after that.	那之后再奸尸多容易
We're gonna be okay, Rick.	我们不会有事的 Rick
How? They took my portal gun.	你想怎么做 他们把我的传送枪没收了
This is an open-and-shut case, Morty.	这案子一目了然 Morty
You know, w-w-w-what do you think's gonna happen, some magical angel's gonna show up and then...	你觉得还能发生什么事吗 凭空出现一个有魔力的天使 然后...
Fee Fi Fo Fum Fee! Fi! Fo! Fum!	
I smell the violation of civil liberties!	我闻到了侵犯公民自由的味道
Your honor, I'm from a tiny-persons advocacy group and I have here in my hand a motion to dismiss.	法官大人 我来自一个迷你人倡导团体 我来此是为了递交驳回此案的动议
These little men were never read their giant rights and are therefore free-fi to fo-home.	这些迷你人未曾被告知他们的巨人权利 所以应当被 fi 释 fo 放
W-what the hell is he talking about?	他到底在说什么啊
They're free to go, is what I meant.	我的意思是他们自由了
I-I-I'm deconstructing our our thing we say.	我我我只是想贴近我们的口头禅而已
We're giants. Nobody got that? Whatever.	我们不是巨人嘛 居然没人懂 算了随便吧
Oh, man, what did I tell you, Rick? We did it!	我就和你说嘛 Rick 我们做到了

All right, Morty, looks Like the portal gun's still working.	Morty 看来传送枪还能用
You ready to head home?	准备回家了吗
Oh, yeah, you'd like that, wouldn't you, Rick?	是啊 这样你就逞心如意了不是嘛 Rick
Well, you know what? We're not bailing out just yet.	我们还不能放弃
You know, we're gonna go find some treasure or something	我们还要去找一些宝藏什么的
and we're gonna bring it to those villagers.	带回去分给那些村民呢
Morty, cut your losses. This is obviously a wash.	Morty 别逞强了 这明显是徒劳无功
Yeah, you were saying that back w-w-w-when we first got arrested,	是啊 我们一开始被捕的时候你也是这么说的
but here we are, you know, walking down the Courthouse steps.	现在我们被释放了 还大步流星的走出法院呢
Oh, boy, Morty.	天哪 Morty
Usually, walking down the Courthouse steps is the easy part of the adventure.	通常从法院的楼梯走下去是冒险里比较简单的部分
What do you say, Morty?	怎么说 Morty
I say give me a hand, Sidekick.	我说 帮把手 跟班
I'm Mr. Meeseeks.	我是使命必达先生
Everybody shut up! Let me try!	大家都给我闭嘴 我再试试
Damn it! Damn it! Damn it!	可恶 可恶 可恶
- I'm going out. - Wait. What?	- 我要出门了 - 哦 什么?
Well, you're busy. I'm hungry. I thought I'd go out.	你在忙 而我肚子饿了 所以想出去吃个饭
Do you want me to be happy or do you want me to be in prison?	你是想让我开心呢 还是想让我被关起来
Whoa, whoa, where in the hell is... I'll take you to dinner.	哇 哇 哇 你这脾气是... 我陪你去吃晚饭吧
Come on.	不是吧
Hey, you know what? It's hard being me, too.	嘿 听着 我也不愿意这么废柴
I'll be right there.	我马上就来
Look, I've got a marriage to keep together.	听着 我的婚姻还亟待拯救呢
At this point, my golf swing is more your problem than mine.	这个挥杆的问题 更该操心的是你们 不是我
I can't take it anymore. I just want to die!	我受不了了 我只想去死
We all want to die! We're Meeseeks!	我们都很想死啊 我们可是使命必达先生
Why did you even rope me into this?	你为什么要把我拖下水
'Cause he roped me into this!	因为他把我拖下水了啊
Well, him over there, he roped me into this!	那边那个 是他把我拖下水
Well, he roped me into this!	是他把我拖下水
Well, what about me? He roped me into this.	那我呢 是他把我拖下水
Well, that one over there roped me into this.	我是被那边那个拖下水的
Well, he roped me into this.	是他把我拖下水
Yeah, Morty, this is the part of the story everybody loves.	Morty 这种故事情节真是人人爱啊

Scaling down 650,000 oversized steps.	爬下 650,000 级巨型阶梯
All right, okay, y-you know, if this was a story, this part wouldn't be included, Stupid.	呵呵 如果这是一个故事 这段就会被直接删掉了 白痴
Hey, Rick, what do you know? Look down there.	Rick 没想到吧 快看下面
Looks like some kind of tavern something built right into the side of the step.	像是个造在阶梯里的客栈
Oh, wow, Rick. Now, this is more like it.	哇 Rick 这才像是一场冒险嘛
Look, there's little staircase-shaped people in here.	快看 这里有小小的阶梯形人
A-all kinds of crazy characters.	各式各样稀奇古怪的角色呢
This place is great, you know?	这地方真棒
It's whimsical and fun.	稀奇古怪有很有趣
- What are you looking at, mother f**ker. - Easy, Rick.	- 妈的 你看什么看 - Rick 淡定
Pay them no mind. Those stair goblins can be moody.	别理他们 这些阶梯小精灵脾气挺怪的
Now, what can I getcha?	你们想来点些什么
We've got skarlog poppies,	我们有斯伽洛罂粟
flurrow, halzingers, bloogies, juicy time babies...	放轰 哈鸡嗝丝 不撸基斯 多汁时间宝
Yeah yeah yeah. How about some scotch whiskey?	随便啦 你们这里有苏格兰威士忌嘛
You got any of that around here? Or just a bunch of nonsense words?	这你总有吧 还是只有一堆瞎扯的单词
Rick. We'll have two bloogies, please.	Rick 请给我们两杯不撸基斯
And, uh, we were wondering,	然后 我们想问
is there a faster way two heroes could get down these stairs?	这里有让两名英雄更快下楼梯的办法么
Y'all need to ride down the stairs?	你们需要搭便车吗
My name is Slippely-Slippery Stair.	我的名字是滑溜顺滑小阶梯
I'll take you down there for 25 shmeckels.	25 傻屌 我就能背你们下去
25 shmeckels? I don't know how much I don't know what that is.	25 傻屌 那是什么东西啊
Is that a lot? Is it a little?	是很多 还是很少
That's exactly how much I spent on my big fake boobies.	我这对硕大的假胸也是这价钱
Hi, I'm Mr. Booby Buyer. I'll buy those boobies for 25 shmeckels.	嗨 我是买胸达人先生 我愿意出 25 傻屌买这对胸部
It's a tempting offer, but I'm gonna have to decline.	好诱人的开价 但我还是拒绝好了
Rats! What a shame.	可恶 太可惜了
Morty, your adventure's in a spiral.	Morty 你的冒险没什么前途了
For real, man, time to pull out.	说真的 是时候该走了
You keep heckling my adventure, Rick! You know why?	Rick 你知道你为什么老质疑我的冒险吗
Uh, because it's lame?	呃 因为很烂
It's because you're petty!	因为你小肚鸡肠
You know, h-how many times have I had to follow you into some nonsensical bull crap?	我为了你忍受了多少扯淡的破事儿
I always roll with the punches, Rick.	我每次都忍了 Rick

Why can't you?	为什么你就不行
Look, I got to take a leak, and when I come back, if you haven't learned how to lighten up, don't be here!	听着 我要去上个厕所 等我回来的时候 如果你还是没有想通的话 你就自己回去吧
Whatever.	随你便
It's become clear, look at me, that if we concentrate all our efforts on Jerry's follow- through,	事态已经很明显了 看过来 只要我们专攻 Jerry 的后续打姿
we will solve this problem. I'm Mr. Meeseeks.	问题就能解决了 我是使命必达先生
I'm Mr. Meeseeks. Look at me.	我是使命必达先生 看过来
The only thing that's clear is that choking up is the one true solution.	正解应该是要让他正确握杆
Look at me. I'm Mr. Meeseeks.	看过来 我是使命必达先生
I've been trying to help Jerry for two days, an eternity in Meeseeks time, and nothing's worked.	我已经在这里帮 Jerry 两天了 对使命必达先生来说已经算是永恒了 还是什么都没奏效
I fear the worst.	最担心的是我
Your failures are your own, old man.	你的失败属于你一个人 老头
I'm Mr. Meeseeks! Look at me. I say follow-through!	我是使命必达先生 看过来 我说后续打姿
- Who's with me?! - Follow-through.	- 谁支持我? - 后续打姿
I'm Mr. Meeseeks! Look at me!	我是使命必达先生 看过来
- Kill him! - Son of a bitch.	- 杀了他 - 妈的
How are you today? I'm Mr. Jelly Bean.	你好 我是软豆先生
Hi, Mr. Jelly Bean. I'm Morty.	嗨 软豆先生 我是 Morty
My grandpa and I are on an adventure.	我外公和我是来冒险的
Nice. Is it a fun adventure?	真棒 有趣吗
I hope so.	希望吧
But I'm starting to get nervous that maybe it's gone a little too far off the rails.	但是我开始担心是不是有点脱离正轨了
Isn't that what adventures do?	冒险不都这样的嘛
Hey, you know what? You're right.	对啊 你说的很对
Everything's going fine.	一切都挺顺利的
I just got to relax and go with the flow.	我只要放轻松 顺其自然就好
Yeah.	是啊
- Okay. Uh. Bye. - Uhh, no, stay.	- 啊 那个 拜拜 - 不 别走啊
Go with the flow.	跟着感觉走
Stop. You're making me really uncomfortable.	住手 你让我现在很不舒服
Stop fighting me. Just let this happen.	不要抗拒我 顺其自然就好
Get off of me!	滚开啊
Sweet home Alabama	* 美丽家园阿拉巴马 *
No! Stop! Please!	不要啊 住手 求求你
Stop being such a ** tease, you sweet little **.	别这么 [哔] 的风骚啊 你个小 [哔]
No! No!	不要 住手
Everybody sto-o-o-p!	大家都给我停下
Look at me!	看过来

My brothers, nothing will be accomplished by shedding Meeseeks blood.	我的兄弟们啊 在这里流血起不到任何作用
None of us can die until our job is done.	请求不被满足我们是不会死去的
The job can't be done!	这个请求根本无法满足
We'll never get two strokes off his game!	我们不可能帮他减去两杆
No, we won't.	我们不能
But we will get all strokes off his game.	但是我们可以帮他减掉所有的杆数
- Where's he going with this? - What's he mean?	- 他想到哪里去了 - 他什么意思
When we kill him.	在他生命终止的那一刻
Jerry, maybe it's time I take that trip I always talk about.	Jerry 或许是时候 我去参加那个我一直向往的旅行了
Where would you go?	你要去哪里
I don't know, man. Italy. Greece. Argentina.	不是道 意大利 希腊 阿根廷
Countries known for their sexually aggressive men.	这些国家的男人性欲都很旺盛呢
Did I tell you how much I love your new haircut?	我和你说过 其实我很喜欢你的新发型吗
What the heck?	我靠 发生什么事了
There he is!	他在那里
Run, Jerry!	快逃 Jerry
Come on out, Jerry!	快出来吧 Jerry
Guys, I'll choke up. I'll follow through. I'll do whatever you tell me to do, okay?	我会好好握杆的 我会做好后续打姿的 你们说什么我就做什么
Oh, we're well past that, Jerry.	已经用不着了 Jerry
Come on, Rick, quit stalling. What do ya got?	快点 Rick 别拖时间了 你手里啥牌
Read 'em and weep, fellas!	看完了就去角落哭吧
Oh, hey, Morty.	嘿 Morty
Listen, I'm really sorry about all that stuff I said earlier about your adventure.	听着 之前说了很多关冒险的坏话 我很抱歉
I'm havin' a good time, Morty.	我现在很开心 Morty
It's not so bad.	其实没有这么糟
Let's just go home, Okay?	我们回家吧
I'm calling it.	我放弃了
The adventure's over.	冒险到此为止
We can't leave now, Morty.	我们现在还不能走啊 Morty
I'm on fire!	我这手气 拦不住啊
Look, I want to leave now.	我现在就想走
You win the bet, okay?	赌约是你赢了 好嘛
Just give me the portal gun and let's go, please.	把传送枪给我 我们走吧
Please, I just want to go home.	求求你了 我只想回家
Listen, Morty. I just won a bunch of shmeckels.	听着 Morty 我刚刚赢了一堆傻屌
Why don't we use 25 of them to pay Slippery Stair here for a ride back to the village,	我们用 25 傻屌让顺滑小阶梯载我们回去
and then we'll give the rest of the shmeckels to the villagers, huh?	然后把剩余的傻屌给村民怎么样
Really?	真的嘛

Sure, Morty. Yeah.	真的 Morty
You know, a good adventure needs a good ending.	好的冒险需要一个好的结局
Buckle up!	坐稳咯
Meeseeks are not born into this world fumbling for meaning, Jerry!	使命必达先生来到这个世界上不是为了寻求意义的 Jerry
We are created to serve a singular purpose for which we will go to any lengths to fulfill!	我们的存在只为了满足一个愿望 为了实现这个愿望我们可以不择手段
Existence is pain to a Meeseeks, Jerry.	存在于世上对我们来说是痛苦的 Jerry
And we will do anything to alleviate that pain. Just ask...	我们为了减去痛苦可以不择手段 就问...
What's your name, ma'am?	你叫什么 女士
S-samantha. Please, Mister! Give him what he wants!	Samantha 求求你 先生 他想要什么就给他吧
Innocent people are going to die because of me.	无辜的人要因我而死了
Why am I so mediocre?	我为什么就这么平庸呢
Jerry, turn around. Straighten your back.	Jerry 转身 挺背
Bend your knees. Bend them.	弯膝 弯下去
Square your shoulders. Take a deep breath.	肩膀往后 深吸一口气
I love you.	我爱你
I'm counting to three, Jerry.	我数到三 Jerry
What the f**k is going on?	这 [哔] 的是在搞什么
He's got it!	他成功了
Th-th-that's a lower handicap stro-o-ke!	这一下能减不少差点了
Excuse me. I'm a bit of a stickler Meeseeks.	不好意思 但是我是个比较顽固的 使命必达先生
What about your short game?	你的近距离击球呢
Oh, my god, oh, my god!	天哪 天哪 我的天哪
What about your short game?!	你的近距离击球呢
Ooh, nice!	喔 好棒
I think we'll take our food to go.	我觉得我们还是打包就好
No, you won't.	想都别想
The police are coming. You have so many questions to answer.	警察要来了 你有很多问题得慢慢回答呢
Fair enough.	好吧
Thank you, kind sir. Our village is saved!	谢谢你 好心的先生 我们的村子有救了
You are both true heroes!	你们可真是真英雄啊
Good job, Morty. Looks like you won the bet.	好样的 Morty 看来赌约是你赢了
Thanks, Rick, but I don't know if I should.	谢啦 Rick 但我也不知道其实该不该赢呢
You know, you were right about the universe.	其实关于宇宙的看法你是对的
It's a crazy and chaotic place.	真是疯狂而混乱啊
Well, you know, maybe that's why it could use a little cleaning up every now and then, you know.	所以每过一段时间就得清扫一下嘛
This one's wrapped up neat and clean because we did it Morty style.	这次的冒险这么棒 是因为我们是按 Morty 的方式来的呀

Oh! Heroes, we would like to introduce you to our beloved King	英雄们 我希望把你们介绍给我们的国王
so that he may thank you personally.	好让他亲自感谢你们
Uh, no, i-it's cool.	呃 其实不用了啦
Rick. Portal. Hurry.	Rick 传送门 快
So... You still thinking about taking that trip?	所以 你还在考虑去旅行吗
Jerry, look.	Jerry 听着
We don't have a perfect marriage, but I'm not going anywhere.	虽然我们的婚姻不完美 但是我哪里也不会去的
When we were in that freezer,	我们在那冷藏室里的时候
I realized the Meeseeks are like the guys I went to high school with.	我意识到那些使命必达先生就和我高中时候的男生一样
Willing to say anything to "complete their task."	为了完成自己的"使命" 说什么都愿意
Was I one of those guys?	我也是其中一员嘛
The difference is you didn't disappear afterwards.	区别就在于你没有消失
Well... I got you pregnant.	那是因为 我害你怀孕了嘛
Yeah...	是啊
What the hell happened to this place?	这是怎么回事
Uh, your Meeseeks box happened.	你的使命必达盒子
They went crazy when they couldn't take two strokes off Jerry's golf game.	他们因为减不掉 Jerry 的两杆崩溃了
He felt terrible.	他可内疚了
Hey, it's not my fault that Jerry's an idiot.	Jerry 智商低又不是我的问题
Dad! Is there anything you can do to clean this place up?	爸 你有什么能帮忙清理这里的東西嘛
Well, you know, I do have a Fleeseeks box.	我有一个清理必备盒子
No. No more boxes.	不行 不能再用盒子了
What? It just has a mop and some floor wax in it.	什么嘛 盒子里就一个拖把和地板蜡
Wubba lubba dub dubs Wubba lubba dub dubs!	
Yeah! That's my new thing!	这是我的新台词
I'm kind of like what's his name Ar-arsenio.	就像那个 叫 Arsenio 的家伙
Isn't that it's what Arsenio used to say on his show.	这就是 Arsenio 在台节目里经常说的
Wobble gobba lop bops! Right?	Wobble gobba lop bops 对吧
See you next week, everybody.	大家 我们下周再见
I don't get it.	笑点完全没有懂
Sir, I think you're going to want to see this.	先生 你得看看这个
We found it inside a lockbox inside King Jelly Bean's closet.	我们在软豆国王衣橱里的保险柜找到了这个
We have to tell the people.	我们应该把这事公布于众
Wait. Destroy it.	等等 还是毁掉吧
Our people will get more from the idea he represented	对人民而言 更有意义的是他所代表的价值和理念
than from the Jelly Bean he actually was.	而不是他的真实面貌

So1Eo6

Principal Vagina here don't let the name fool you.	我是阴道校长 别被我的名字骗了
I'm very much in charge reminding you	我在此提醒你们
that tonight is our annual flu season dance.	今晚是我们的年度流感舞会
I don't know how many times I have to say this,	我不知道这句话还要说几遍
but if you have the flu, stay home.	得了流感的同学请待在家里
Hey.	嗨
The flu season dance is about awareness, not celebra- tion.	举办流感舞会是为了提高防范意识 不是为了庆祝
you don't bring dead babies to passover.	不会有人带着死掉的婴儿过逾越节
okay. Here we go.	好吧 加油
H-hey, Jessica. Uh...	嗨 Jessica
What's up, Morty?	怎么了 Morty
what are you doing?	你想干嘛
um...	呃
Wait, wait. Were you about to talk... to her?	慢着 你不会是打算和她说话吧
well... I mean, I was thinking about it.	我是想来着
Dude, stay in your league.	哥们儿 别瞎想了
Look at how hot she is.	瞧她多美
You don't see me going to a bigger school in a wealthier district	你也没见我跑到更有钱的片区里更大的学校
and hitting on their prettiest girl.	去泡那儿最漂亮的妹子吧
Gee, thanks, Brad.	噢 谢谢 Brad
I throw balls far.	这些傻屌别想靠近你
You want good words? Date a languager.	想听好听的 去谈个话家啊 (并没有 languaer 这个词)
try not to worry about it, Morty.	别多想 Morty
You're a good kid, and there's not a premium on that right now,	你是个好孩子 虽然现在还没有什么优势
but you'll be getting girls sometime after Brad's out of shape.	但等 Brad 发福以后 你就也能找到妹子啦
You're missing the point, dad.	爸 你搞错重点了
I don't want girls. I want Jessica.	我不要妹子 我要 Jessica
ah, well, I remember feeling that way about	我以前也对某个人有过这样的感觉呢
a young lady named "Your mom,"	这个人叫做"你妈"
And that's not an urban diss.	这不是在骂人啊
Your mom was my Jessica.	你妈妈就是我的 Jessica
I remember the first time I saw her. I thought	我还记得我第一次看到她的时候 我就在想
"I should get her pregnant, and then she'll have to marry me."	"把她搞怀孕 她就得嫁给我了"
I beg your pardon, Rick inappropriate.	Rick 你这话不太合适吧
Sorry, please proceed with your story	抱歉 请接着讲

about banging my daughter in high school.	你高中时候搞我女儿的事迹吧
I'm not sure you want to take romantic advice from this guy, Morty.	感情方面的事儿你最好别听他的 Morty
His marriage is hanging from a thread.	他的婚姻已经悬于一线了
My marriage is fine, thank you.	我的婚姻好的很 谢谢你啊
Jerry, it's your house	Jerry 这儿是你家
whatever you say it is is how it is	你说是什么就是什么吧
but I think a blind man could see that	但我觉得瞎子都能看出来
Beth is looking for the door.	Beth 想结束这段婚姻
I barely have a reason to care, and even I noticed.	这事儿我根本不在乎 也都发现了
Come on, Rick! Don't talk about my parents like that.	Rick 别这样说我的父母啊
Listen, Morty, I hate to break it to you,	听着 Morty 我也不想这么直白地告诉你
but what people call "Love"	但所谓的爱情
Is just a chemical reaction that compels animals to breed.	不过是让动物繁衍后代的化学反应罢了
It hits hard, Morty, then it slowly fades,	开始时让人头昏脑热 然后就慢慢消退
leaving you stranded in a failing marriage.	只留给你一段失败的婚姻
I did it.	我是这样
Your parents are gonna do it.	你父母也会是这样
Break the cycle, Morty.	别重蹈覆辙 Morty
Rise above. Focus on science.	升华自我 专注科学
All right, well, I'm gonna go get dressed for the dance.	好吧 我去换舞会的衣服了
Yeah, I'm just going to... check on your mom.	我去 看看你妈妈
Morty, hand me that screwdriver, huh?	Morty 把螺丝刀递给我
I'm almost finished making my ionic defibrillator, Morty.	我的离子除颤器就要完成了
It's gonna be great.	会很棒的
Hey, listen, Rick.	那个 Rick
Y-y-you know how you said that,	你之前不是说
you know, love is a chemical and all that stuff from earlier?	爱情是一种化学反应什么的嘛
Well, I was thinking, you know,	我在想
w-w could you make some sort of chemical thing	你能不能让 Jessica 的脑子里
happen inside of Jessica's mind, you know,	起点什么化学反应
so where she falls in love with me and all that sort of thing?	让她爱上我什么的
You know, like, maybe make some sort of love potion or something?	比如什么爱情药水之类的东西
Morty, that's such a poor use of my time.	完全是浪费我的时间
It's beneath me.	我不屑做这种事
Hand me the screwdriver.	把螺丝刀递给我
you know what? No, Rick!	不 Rick
I'm not gonna hand you the screwdriver.	别想我把螺丝刀递给你
I-I'm not gonna hand you anything ever again, Rick!	别想我再给你递任何东西

I'm always helping you with this and that and the other thing.	我老是帮你做这个帮你做那个
W-w-w-w-what about me, Rick?	那那那那我呢 Rick
W-w-w-w-why can't you just help me out once once, for once?	你怎怎怎么就不能帮我一次呢 就一次
You're growing up fast, Morty.	你还真是长大了啊 Morty
You're growing into a real big thorn straight up into my ass.	已经长成一个烦人的大麻烦了
listen, this is called oxytocin.	这个叫后叶催产素
I extracted it from a vole.	我从田鼠的身体里提取的
Do you know what a vole is, Morty?	知道田鼠吗 Morty
You know what a vole is?	知道不
It's a it's a rodent that mates for life, Morty.	一种会结为终生伴侣的啮齿动物
This is the chemical released in a mammal's brain, you know,	这是在哺乳动物大脑里分泌的一种激素
that makes it fall in love.	让它坠入爱河
All right, Morty, I just got to combine it with some of your DNA.	Morty 我只需要把它和你的 DNA 混合起来
oh, well, okay.	噢 好的
a hair, Morty.	一根头发就行 Morty
I need one of your hairs.	就要一根头发
This isn't "Game of thrones."	又不是《权利的游戏》(大尺度剧集)
all right, Morty.	好了 Morty
Whoever you smear this stuff on	只要你把这个抹在别人身上
will fall in love with you, and only you, forever.	这人就会爱上你 永远只爱你一个
Are you happy now, Morty?	开心了 Morty
heck, yeah!	恩
Thank you, grandpa Rick.	谢谢 Rick 外公
Hey, there's no... dangers or anything, or side effects, right?	没有什么危险或者副作用吧
w-w-w-what am I, a hack?	你当我是什么二流科学家吗
Go nuts, Morty. It's foolproof.	放心吧 Morty 绝对安全
Eh, unless she has the flu.	除非她得了流感
Beth, do y-you still love me?	Beth 你还爱我吗
ugh, what kind of question is that?	这算是什么问题
the "Yes or no" kind?	"爱" 或者"不爱" 的问题
Jerry, do you want homeless people to have homes?	Jerry 你会想让流浪汉有房子住吗
yes.	想啊
Are you gonna build them?	那你会给他们修房子吗
no.	不会
Then what good was the "Yes"?	那一个肯定的回答又有什么意义呢
wait, I-is loving me the house or the homeless people?	等等 "爱我" 是房子还是流浪汉
loving you is work, Jerry.	"爱你" 是辛苦的劳动
Hard work, like building a homeless shelter	是给流浪汉修收容所的过程

nobody wants to say no to doing it	没有人”想”说不
but some people put the work in.	但总有人要付出努力
So, what do you say?	所以你说呢
Do you see me working here?	你觉得我有在努力吗
Does this conversation seem tedious to me?	我觉得这对话无聊吗
Sort of.	算是吧
Then I obviously sort of love you, don't I?	那明显我也算是爱你的
So stop asking, and maybe I'll love you more.	所以别问了 说不定我会更爱你一点
Crap, they need me at the horse hospital.	靠 我得去趟马医院
Puh! This late?	都这个点了
The racetrack had a starlight derby.	赛马场搞了场夜间德比赛
There was a seven-horse collision,	有七匹马撞上了
and Davin's there alone.	Davin 一个人在那儿
Davin Davin.	
Flu, yo	* 流感 唷 *
you got to be aware	* 小心哦 *
aware of all the flu	* 流感哟 *
up in the air	* 空气里的流感 *
*I'm-a get me a shot *	* 给我一针 *
*and make the flu go away *	* 让流感滚 *
flu-hating rapper	* 反流感饶舌歌手 *
*just rapping away *	* 把流感唱走 *
*yo, yo, flu-hating rapper *	* 唷 唷 反流感饶舌歌手 *
*it's a flu-hating rap *	* 反流感说唱 *
hey, there, Jessica.	嗨 Jessica
Whoa! Oh, whoopsie!	哦 抱歉
Oh, my god. Morty.	天啊 Morty
You look really nice tonight.	你今晚真帅啊
Wow, thanks.	谢谢
I love you, Morty!	我爱你 Morty
I love you so much, it burns!	我爱你爱到心如火烧
Oh, man!	天啊
I-I love you too, Jessica!	我也爱你 Jessica
Is this punk bothering you, Jessica?	这傻逼在骚扰你吗 Jessica
Leave him alone, Jerk!	滚开 混球
I'm in love with him!	我爱他
He is more man than you will ever be!	你永远不可能像他这么男人
This is about flu awareness	* 要小心流感 *
got to be aware of the flu in the air-ness	* 小心空气中的流感 *
*yo, I'm a flu-hating rapper *	* 我乃反流感饶舌歌手 *
oh, man, Morty.	啊 Morty
I'm really sorry.	真对不起
oh, well, n-no problem, Brad.	没事的 Brad

There's something special about you, Morty, so special.	你很特别 Morty 非常特别
Whoa, take it easy!	哇 你干嘛
Get your hands off of him!	别碰他
Back off! I'm trying to be with my man!	滚开 我要和我男人在一起
That's enough, Bradley!	够了 Bradley
We don't want you injuring your ball-throwing arm.	别把你拿来赶走傻屌 (投球) 的手弄伤了
Oh principal Vagina.	阴道校长
Never leave me, Morty.	永远别离开我 Morty
Never!	永远
Hh, sure.	好啊
I mean, o-of course not.	我当然不会离开你
W-what do you think that was all about?	你觉得刚才那是怎么回事
Who cares? Just hold me.	管他呢 快抱住我
Let me go! I love you, Morty!	放开我 我爱你 Morty
let go of me!	放开我
Morty Morty!	
she's gonna be alone with that guy all night.	她一晚上都要和那人待一起
yeah, dad, digging around the insides of horses.	在马身体里捣来捣去
It's not a very romantic setting.	不是什么浪漫的场景啊
well, Summer, there's always the possibility	Summer 说不好啊
that she made the whole work thing up.	搞不好加班这个事儿就是她编的呢
Maybe Davin's digging around in her insides.	说不定现在 Davin 正在她身体里捣来捣去呢
Grandpa, so gross!	外公 这太恶心了
You're talking about my mom.	你说的是我妈妈
Well, she's my daughter, Summer.	她是我女儿
I outrank you.	我辈分比你高
Or family means nothing, in which case, don't play that card.	亲属关系根本没有意义 所以别跟我来这套
she's not responding to my texts!	她不回我短信
Careful, dad.	小心啊 爸
Jealousy turns women off.	嫉妒会让女人失去兴致的
Well, isn't that convenient?	那不是正好吗
Not for the men they cheat on, no.	被她们劈腿的男人的嫉妒是没用的
okay, I'm... going to go out... for some ice cream.	好吧 我要出去 买点冰激凌
And maybe stop by the hospital... to support my wife...	可能顺路去趟医院 看看我的老婆
with my confidence.	不带一点怀疑
God, grandpa, you're such a dick.	天啊 外公 你真是个混蛋
I'm sorry, Summer.	抱歉 Summer
Your opinion means very little to me.	你怎么想我一点都不在乎
How come you're not at this	你怎么没去那个
stupid dance everyone loves so much?	人人爱的傻舞会呢
Screw that. I don't want to get sick.	我才不去 我不要被传染

It's flu season.	现在是流感季节
It is?	是吗
yeah.	是啊
uh-oh.	啊噢
Please just let this work out.	千万别出什么岔子啊
Do it, Morty. Do it.	来吧 Morty 来吧
Rip my clothes off and mate with me for life!	把我的衣服撕开 和我结为终生伴侣吧
Can we maybe go somewhere more private?	咱能去个隐蔽点的地方吗
Jessica, get a hold of yourself!	Jessica 控制一下自己
you don't deserve to carry morty's genes.	你不配得到 Morty 的基因
*I love Morty *	* 我爱 Morty *
*and I hope Morty loves me *	* 但愿他也爱我 *
I'd like to wrap my arms around him	* 我想抱着他 *
and feel him inside me	* 让他进入我的身体 *
oh, crap.	我靠
Morty Morty!	
Morty, come on!	Morty 快来
We got to get you out of here.	我们快走
You're not gonna believe this because it usually never happens	通常来说这种事是不会发生的
but I made a mistake.	但我确实犯了个错
Come on, Morty.	快跑 Morty
We got to get out of here. Come on.	咱们赶紧出去
Morty Morty!	
Are you okay?	你没事吧
I'm fine!	我没事
Oh, good.	太好了
If anything ever happened to you, I would kill myself.	要是你出了什么事 我也活不下去了
I love you bad, mo-mo!	我爱死你了 莫莫
Morty, the principal and I have discussed it,	Morty 校长和我商量过了
a-a-and we're both insecure enough	我们都对自己没什么把握
to agree to a three-way!	所以只好同意 3p 了
I didn't realize when I gave you that serum	我把血清给你的时候
that Jessica had the flu	不知道 Jessica 得了流感
you know, t-t-t-t-t-t-that might have	这这这这对我来说可能是
been valuable information for me, Morty.	非常有用的信息好吗 Morty
What the hell is going on, Rick?	这到底是怎么回事 Rick
What does it look like?	看着像是怎么回事
T-t-t-the serum is piggybacking on the virus.	血清借助病毒
It's gone airborne, Morty.	变得能通过空气传播了
oh, crap. What are we gonna do, Rick?	妈啦 怎么办啊 Rick
It's gonna be fine, Morty, relax.	没事的 Morty 放心
I whipped up an antidote.	我赶制了解药
It's based on praying-mantis DNA.	我用了螳螂的 DNA

You know, praying mantises are the exact opposite of voles, Morty.	螳螂完全和田鼠相反
I mean, they they mate once,	它们只交配一次
and then they, you know, decapitate the partner.	然后就把交配对象的头砍掉
I mean, it's a whole ritual.	它们的习性就是这样
It's really gruesome and totally opposite.	非常残忍 和田鼠完全相反
There's no love at all.	完全没有爱可言
I-I-I basically mixed this with a more contagious flu virus.	我加入了一种更具传染性的流感病毒
It should neutralize the whole thing, Morty.	应该就能中和掉之前的血清了
It'll all be over very shortly.	这事儿很快就能结束了
Uh, by the way, Morty,	对了 Morty
I know you didn't ask or anything,	虽然你没问
but I'm not interested in having sex with you.	但我一点都不想和你发生性关系
These serums, they don't work on anybody related to you genetically.	这血清对和你有血缘的人是没用的
Okay, well, sometimes,	好吧 有时候
Science is more art than science, Morty.	用科学怎么能理解科学这门艺术
A lot of people don't get that.	很多人就是不明白
Come on. Are you kidding me?	靠 开什么玩笑
Hello!	有人吗
Morty Morty!	
You're not Morty!	你不是 Morty
Bring us Morty!	我们要 Morty
Nobody's killing me until after I catch my wife with another man.	在我成功捉奸以前 谁也别想干掉我
I had sex with Billy.	我和 Billy 上床了
But you were already pregnant!	但你当时已经怀孕了啊
Yeah, so what's the worst that could happen?	再差又能怎么样呢
We interrupt "Pregnant baby" with breaking news.	抱歉打断 《孕妇俏佳人》 插播一则新闻
Come on.	别啊
This just in, Morty Smith's whereabouts are still unknown.	最新消息 Morty Smith 仍然去向不明
What the hell?	什么啊这是
The only thing that is known is... how cute he is.	目前唯一已知的就是 他有多么可爱
I love him so much, I want to make love to him	我爱他 我想和他做爱
and then eat his head.	然后吃掉他的脑袋
I love him more than you do, Harold!	我比你更爱他 Harold
You wish, you stupid bitch!	想得美 贱人
Morty's mine!	Morty 是我的
Morty's mine!	Morty 是我的
Where is Morty?	Morty 在哪儿
Oh, my god, Rick.	天啊 Rick
The whole world is infected!	全世界都被感染了

Yeah, it's pretty wild how fast that spread.	是啊 传播得这么快真是惊人
I've really outdone myself.	我真是超水平发挥
Outdone yourself?!	超水平发挥
W-w a-are are you kidding me, Rick?	别开玩笑 Rick
This is not okay!	这太糟了
Not only do they all want to have sex with me,	他们不光是都想要和我做爱
but, you know, now they want to eat me afterwards!	现在事后还要把我吃掉
Yeah, I don't know what i was thinking.	我也不知道我当时在想什么
Mantises are they opposite of voles?	螳螂和田鼠完全相反
I mean, Obviously, DNA's a little more complicated than that.	显然 DNA 没那么简单
You know what, though, Morty?	不过呢 Morty
This right here's gonna do the the trick, baby.	有了这个 问题马上就能解决了
It's koala mixed with rattlesnake, chimpanzee, cactus,	树袋熊混合上 响尾蛇 黑猩猩 仙人掌
shark, golden retriever, and just a smidge of dinosaur.	鲨鱼 金毛犬 加上一点点恐龙
Should add up to normal humanity.	应该能把他们变回正常人类了
I don't, that doesn't make any sense, Rick.	这根本没道理 Rick
How does that add up to normal humanity?	这怎么就能变回正常人类了
What, Morty, you want me to show you my math?	怎么 Morty 你难道还想看我的运算过程吗
I'm sorry a-are you the scientist	你是科学家
or are you the kid that wanted to get laid?	还是想搞妹子的小孩
Well, I'm glad we saved all those horses,	救了那些马真是太好了
but I'm almost sorry we're finished.	但就这么结束了 让我觉得有些遗憾
Yes, it's satisfying work.	是的 这样的工作很让人有满足感
Unh-unh-unh, it's, uh it's more than the work.	不不不 不仅仅是工作
I love being in that sterilized room,	我喜欢在那间无菌室里
sealed off from the world.	与世隔绝
It's the only time I can really think... and feel.	只有在那里我才能真正思考和感受
Hmm, uh, what are you doing?	你在干嘛
I'm playing African Dream Pop.	我在放非洲梦幻流行乐
What do you do after a long night?	辛苦工作一晚之后你会做什么呢
Oh, ha, um, hey, I-b-I'd better get going.	啊 呃 我得走了
Um, Jerry's been texting some pretty high-maintenance stuff.	Jerry 一直在给我发一些很不好应付的短信
Beth Beth...	
What is it, Davin?	干嘛 Davin
Just once, I'd like to know	就这一次 我想知道
...w-w-what it was like to give your son a bath.	给你的儿子洗澡是什么感觉
what?!	啥
What does Morty's skin smell like?	Morty 闻起来是什么味道
How soft... how soft are his privates?	他的小弟弟有多么柔软
let go of me, Davin!	放开我 Davin
Take me to Morty.	带我去找 Morty
You're not Morty.	你不是 Morty

No.	没错
I'm Mr. Crowbar, and this is my friend, who is also a crowbar.	我是撬棍先生 这是我的朋友 也是一根撬棍
That's... stupid.	这好蠢啊
Yeah?	是吗
Well, look where being smart got you.	看看聪明的下场吧
Jerry! Thank god!	Jerry 感谢上帝
God?	上帝
God's turning people into insect monsters, Beth.	上帝把人变成了昆虫怪 Beth
I'm the one beating them to death.	把它们打死的人是我
Thank me.	感谢我吧
Thank you, Jerry.	谢谢你 Jerry
Thank you.	谢谢
Take a good look down there, Morty, and soak it in, because, you know, once I pull this lever, it's all back to normal.	往下看 Morty 欣赏一会儿 只要我拉动这个开关 一切就恢复原状了
Just do it already.	快动手吧
Well, technically, Morty, there's no rush.	Morty 没什么好急的
I mean, you know, o-once it's fixed, it's done.	只要恢复了一 切就結束了
It's fixed.	这事儿就解决了
You know, we could we could just enjoy it for a little bit.	我们可以稍微欣赏一会儿嘛
I mean, l-l-l-look at how crazy it is.	看看这场面 多疯狂
I mean, Morty, w-w-when's the next time you're gonna see something like this?	Morty 下一次 你想看到这样的东西得等到什么时候了
I mean, soak it in, you know?	好好享受一会儿
It's it's pretty neat.	多棒阿
It's pretty interesting.	多有趣啊
That's it, Rick! I'm pulling the lever.	够了 Rick 我要拉开关了
W-what do we have here, Morty?	结果怎么样啊 Morty
Looks like I was right and you were wrong, huh?	看来是我是对的 你错了
I-I-I-I-I-I bet you feel pretty stupid right about now, huh?	你现在肯定觉得自己很蠢吧
I-I-I bet you feel like the world's smallest man that you were doubting me about this whole thing, Morty.	你现在肯定惭愧得不行吧 之前还怀疑我 Morty
Oh, Rick, something's not right.	不 Rick 有什么不对
Yeah, you.	不就是你吗
- You're not right, ever. - No, no!	- 你从来就没对过 - 不 不是
Look, you idiot!	快看 你这个白痴
Bet you're loving this, Morty.	高兴了吧 Morty
This must be the best day of your life.	今天肯定是你人生中最美好的一天
You get to be the mayor of I-told-you town.	跟你说了让你别着急
You're welcome.	不用谢

Hold on.	抓稳了
I wish that shotgun was my penis.	真希望这把猎枪是我的大屌
If it were, you could call me Ernest Hemingway.	叫我海明威(用猎枪自杀)
I don't get it, and I don't need to.	我没听懂 我也不用听懂
Mom! Dad!	妈 爸
Summer Summer!	
Where's Morty?	Morty 在哪儿
I don't know.	我不知道
Do you think Grandpa Rick had something to do with this?	你觉得 Rick 外公和这有关吗
It's not fair to assume that, Summer.	这么想不太公平吧 Summer
Oh, not fair?	不公平
Give me a break.	算了吧
He is a selfish, irresponsible ass, and he left my mother.	他就是个自私 不负责任的混蛋 他还离开了我母亲
A real man stands by his woman.	真男人会守在他的女人身边
Boy, Morty, I really cronenberged the world up, didn't I?	Morty 我把世界搞得好像柯南伯格电影一样
We got a whole planet of cronenbergs walking around down there, Morty.	整个地球上都是柯南伯格式的生物
A-at least they're not in love with you anymore, though.	不过至少他们不再疯狂地爱你了
That's a huge step in the right direction.	这算是一大进步了
Oh, my god! It's a living nightmare!	天 这简直就是活生生的噩梦
How could you be so irresponsible, Rick?	你怎么能这么不负责任呢 Rick
me irresponsible?!	我不负责任
You, all I wanted you to do was hand me a screwdriver, Morty!	我只是想让你给我递一把螺丝刀而已
You're the one who wanted to be wanted me to buckle down	是你想让我抛开别的
and make you up a... roffie-juice serum	给你弄什么迷奸血清
so you could roffie that poor girl at your school.	好让你去迷奸你那可怜的同学
I mean, g w-w-w-w-w w are you kidding me, Morty?	你开什么玩笑 Morty
You're gonna try to take the high road on this one?	你还想抢占道德制高点
Y-y-y-y-you're a little creep, Morty.	你就是个小变态 Morty
Y-you're a you're you're you're just a little creepy... creep person.	你你你你你就是个猥琐的小变态
All right, fine.	好吧
I should have just listened to you when you refused to make the serum.	你之前拒绝帮我做血清的时候 我就该听你的
I'm willing to accept my part of the blame for this, Rick.	我愿意承担我这部分的责任 Rick
But I'll tell you something you know what?	但是我告诉你
You got to accept your part of the blame!	你也得承认你的那部分责任
I'm not the one who fouled up the serum!	又不是我搞砸了血清的事

I'm not the one who who who who	又不是我
haphazardly, you know, mixed a bunch of nonsense together and created a bunch of cronenbergs!	把一堆乱七八糟的鬼东西混在一起弄出了一堆柯南伯格怪
- You got to fix this, Rick! - All right, all right, Morty.	- 你得解决这事儿 Rick - 好吧 好吧 Morty
You know, w-w-w-we are in a pretty deep hole, here,	现在这个情况已经很难挽回了
but I do have one emergency solution that I can use	不过我确实有个应急方案
that'll kind of put everything back to normal, relatively speaking.	能让一切相对而言恢复正常
Here, Morty, put this on	Morty 把这个带上
while I do a little bit of scouting.	我来搜索一下
Wow, Rick, I got to say	哇 Rick 我得说
you really pulled a rabbit out of your hat this time.	你这次真是太厉害了
I mean, I-I really thought that	我真以为
the whole place was gonna be messed up for good,	这儿会永远一团乱下去了
but here you did it	但你做到了
you figured out that crazy solution, like you always do.	你一如既往地想出了个疯办法
That's some great luck.	真是太走运了
Come on, Morty. Luck had nothing to do with it.	得了吧 Morty 跟运气没关系
I'm great. That's the real reason.	靠的是我的实力
Now, Morty, what do you say, buddy?	怎么说 Morty
Will you hand me a screwdriver	能把螺丝刀递给我
so I can finish my ionic de-defibulizer?	让我完成我的离子除颤器吗
Sure thing, Rick.	当然 Rick
Here's a screwdriver.	给你
All right, Morty.	好了 Morty
Thank you very much.	谢谢你
We got one screw turn...	拧一下
and two screw turns... and...	拧两下
All right, Morty, here we are.	好了 Morty 我们到了
Oh, my god, Rick! Is that us?!	天啊 Rick 那是我们吗
W-w-w-we're dead!	我我我我们死了
What is going on, Rick?	怎么回事 Rick
I'm freaking out!	我要崩溃了
Calm down, Morty!	冷静点 Morty
Look at me! Calm down, Morty!	看着我 冷静 Morty
- No, I can't deal with this! - Calm yourself, Morty.	- 不行 我接受不了 - 冷静下来 Morty
- I can't deal with this, Rick! - Calm down, Morty.	- 这种事我受不了 Rick - 冷静 Morty
- This can't be real! - You got to calm down, Morty.	- 骗人的吧 - 冷静下来 Morty
W-w-w-w-we're ripped apart!	我我我我们被炸碎了
Shut up and listen to me!	闭上嘴听我说
It's fine. Everything is fine.	没事的
There's an infinite number of realities, Morty	有无数个平行的现实 Morty
and in a few dozen of those, I got lucky	在一小部分平行世界里 我运气好
and turned everything back to normal.	让一切恢复了原状

I just had to find one of those realities	我只需要找到其中某一个世界
in which we also happen to both die around this time.	我们俩刚好在这段时间里死了
Now we can just slip into the place of	现在我们只需要悄悄取代
our dead selves in this reality and everything will be fine.	这个世界里死掉的自己 就没问题了
We're not skipping a beat, Morty.	就和什么都没发生过一样 Morty
This is insane.	这太疯狂了
Now, help me with these bodies.	来帮我搬下尸体
Look, Morty, I'll grab myself,	Morty 我搬我自己
you grab yourself, okay?	你搬你自己 行吗
I mean, t-t-t-that seems fair to me, I mean,	我觉得这样挺公平的
that seems like a fair way to divvy it up.	这样分配很合理
Rick, what about the reality we left behind?	那我们以前的世界呢
What about the reality where Hitler cured cancer, Morty?	那 Hilter 找了治愈癌症方法的世界呢 Morty
The answer is don't think about it.	最好的办法就是别去想
It's not like we can do this every week, anyways.	反正这种办法也不是每周都能用
We get three or four more of these, tops.	最多就用个三四次
Now, pick up your dead self and come on.	把你自己的尸体搬起来
Haste makes waste.	欲速则不达
I-I-I don't suppose you've considered this detail,	虽然我觉得你没注意到这个细节
but obviously, if I hadn't screwed up as much as I did	但很显然 如果我没把一切都搞砸的话
we'd be these guys right now, so, again, you're welcome.	我们现在就是死人了 再说一次 不用谢
You know, the thing about a shark...	鲨鱼这种动物
he's got lifeless eyes...	有一双毫无生气的眼睛
black eyes, like a doll's eyes.	黑黑的眼睛 像木偶的眼睛一样
When he comes at ya, he doesn't seem to be living	它朝你冲过来的时候 浑然不似活物
until he bites ya, and then the the blood,	直到它咬住你 接着就是血
and the red, and the water...	鲜红的 还有水里...
You ever wonder what happened to Rick and Morty?	你有想过 Rick 和 Morty 怎么样了
Sometimes.	有时候吧
But, I'm ashamed to admit,	这么说好像有点对不起他们
now that they're gone, I'm finally happy.	但他们走了以后 我终于过得幸福了
Here we are, cronenberg Morty	我们到啦 柯南伯格 Morty
a reality where everyone in the world got genetically cronenberged.	一个所有人被柯南伯格化了的世界
We'll fit right in, cronenberg Morty.	我们来了正好呢 柯南伯格 Morty
It'll be like we never even left cronenberg world.	就和我们从来没离开过柯南伯格世界一样
Yeah, cronenberg Rick,	是啊 柯南伯格 Rick
but, you know, I'm gonna miss cronenberg world,	但我还是会想念柯南伯格世界的
because everyone was cronenberged	因为大家都是柯南伯格版的
all along like us from the beginning, you know?	和我们一样 从一开始就是
I mean, I-I wish we hadn't genetically ruined	要是我们没有把

cronenberg world beyond repair like we did,	柯南伯格世界基因毁灭掉就好了
you know, and turned everyone into regular, normal people just walking around.	把所有人都变成了正常的人类
Don't you worry about that sort of thing, cronenberg Morty.	别担心这种事了 柯南伯格 Morty
Let's go make ourselves at home, huh?	咱们就在这儿舒舒服服过吧

So1Eo7

Look, I'm not paying 70 smidgens for a broken defraculator.	我才不会花 70 丁丁买一个坏掉的反定帆器
That is multiphase quantum resonator.	这是多相量子共振器
- Well, does it defraculate? - [Bleep]No.	- 那它能反定帆吗 - [哔] 不能
Then-then-then it's a broken defraculator.	那不就是个坏掉的反定帆器吗
Like you would even know dick about fraculation.	你懂个鸡巴的定帆啊
Your planet just got cellphones, and the coverage still sucks!	你们的星球只有手机 信号还这么烂
Yeah, yeah, and your species eat sulfur.	你们的人还吃硫呢
So let's say 60 smidgens.	就 60 丁丁了
I tell you what, I'll do you a favor	算我帮你个忙
I'll throw in a fart.	我附赠你个屁 (硫化氢)
Hey, uh, Rick, um, you think maybe I could	Rick 你能不能给我
get something from this place	买件这里的東西啊
like, like a souvenir, like just to have like something cool, you know?	就一件纪念品嘛 单纯为了收藏 比如什么酷酷的东西
Not here Morty, we'll stop somewhere else	这儿就算了 Morty 我们去别的地方
because, you know, there's always another pawn shop.	反正哪里都有当铺
Oh okay, I just, um, you know, that robot over there	我就是觉得 那边那个机器人
looked pretty cool, you know?	看着好酷啊
Oh, it looks cool, huh?	看着酷是吗
That's why you want it?	因为酷你才想买
Yeah! You know, I mean it's different from the stuff on Earth,	是啊 跟地球上的东西很不相同嘛
and, you know, you take me to all these crazy places across the galaxy,	你带着我跑遍了银河系里面这么多疯狂的地方
and, you know, I don't really have anything to,	我都没有什么东西
to remember all the trips by.	能纪念这些冒险啊
It'd be kind of cool, like a souvenir.	这不是挺酷的吗 一个纪念品
You know, like, what if you passed away or died or something?	万一你去世了什么的怎么办
I wouldn't even have anything to	都没有什么东西
remember all the cool stuff we did, you know?	能让我缅怀那些酷炫的经历呢
Okay. 60 for the resonator,	好吧 共振器我出 60
and my grandson wants the sex robot.	外加我外孙想要的那个性爱机器人
So, we're just going to pretend this isn't happening?	我们是要假装什么也不知道吗
I'm not saying that a bad idea, just asking.	我不是说这样不好 只是问问而已
Rick, why would you let Morty bring that thing into our house.	Rick 你怎么能让 Morty 把那东西带回家呢
What do you want form me?	你指望我能干嘛

He thi-, he thou-, he thou-, he th-, he thought it looked cool.	他觉觉觉觉得那东西看着很酷
You know what I mean.	你懂我意思吗
Whew. Ahh. All right. Back to-, b-back upstairs.	呼 啊 好了 接着 回楼上
Well, I'm intervening.	不行 我要干预这事
Intervening with puberty?	干预青春期行为吗
You'll turn him into Ralph Fiennes in "Red Dragon."	你会把他变成《红龙》里的拉尔夫费因斯的
He's just at that age.	他到了这个年纪了
Let's just be proud of him.	我们为他骄傲就好了
Jesus. Did I really set the bar that low?	天啊 我把标准降到这么低了吗
Um, Rick, could you come with me, please, quickly?	呃 Rick 你能来一下吗 快点
Ok, now if we hear squeaking, we intervene.	如果再听到嘎吱声 我们就干预
Where's the sex robot, Morty?	性爱机器人呢 Morty
That is Gwendolyn. I-I mean, the robot!	那就是 Gwendolyn 我是说 机器人
She started beeping and then transformed and tried to fly away!	她发出了哔哔声 然后变形试图飞走
Strange. That's usually the man's job.	真奇怪 这一般是男人才会干的事啊
You know what I'm talking about, Morty?	知道我什么意思吧 Morty
Wubba lubba dub dub Wubba lubba dub dub!	
Morty, that's my catchphrase, remember?	Morty 这是我的口头禅 还记得吗
Remember how-how I cemented that catchphrase?	还记得我怎么拼出这个口头禅的吗
All right. All ritht, seriously, though.	好吧好吧 不开玩笑了
Let me grab this thing.	让我来抓住它
Come on, you... rascal.	够了 你这个小淘气
Okay, unacceptable! Oh	这就过分了 噢
What is going on?	出什么事了
All right. Uh-oh.	好吧 啊噢
"Uh-Oh"? What is that?!	啥叫"啊噢" 那是个啥
Hmm. I think Morty's robot was designed for more than long weekends.	看来 Morty 的机器人不只是用来打发时间的
Genetic compiler, incubation chamber.	基因编译装置 孵化室
Yep. This, here's some kind of baby maker,	没错 这是个造娃机
and that there's half Morty, half who-who knows wh-what?	这是个一半 Morty 一半不知道啥的东西
It's my bad, guys.	是我造成的
I'll, I'll take care of it.	我会处理掉的
- Grandpa Rick! - No, no! - Whoa whoa whoa!	- Rick 外公 - 不行 - 哇哦
What do you think you're doing?!	你这是要干嘛
Hey, listen. You guys quarantined the house when summer brought olives back from Mexico.	Summer 从墨西哥带橄榄回来的时候 你们把房子都隔离起来了
I mean, this thing could grow to the size of Delaware.	这东西说不定能长到特拉华州那么大
I mean, it might eat brains and exhale space AIDS.	这东西说不定还会吃脑子呼出宇宙艾滋呢
We got to be careful.	我们必须得小心

I lost the chance to be careful, Rick.	该小心的时候我没小心 现在已经没机会了 Rick
I'm a father now!	我当爸爸了
You know, it's time for me to be responsible.	我该负起责任了
Isn't that right...	对不对呀
Don't name it.	别取名字
...Morty Jr.?	小 Morty
Oh, Crap. He named it.	靠 取了个名字
Well, dad, it's a living thing, and it's half human.	爸 这是个小生命 而且有一半是人类
And it was born on american soil, which entitles it to...	而且它是出生在美国领土上的 所以
Jerry, majoring in civics was your mistake.	Jerry 主修公民学是你自己的错
Don't punish us for it.	别用它来惩罚我们好吗
Fine. I'm gonna take this thing to my workshop and do a little bit of investigating.	好吧 我把这东西带回我的工作间去 做点调查
Do not let that thing out of your sight.	别让这东西离开你们的视线
It looks harmless now, but it could grow into some- thing dangerous.	现在看着人畜无害 但以后可能会变得很危 险
Like the Insane Clown Posse.	就像疯狂小丑波塞一样
Yeah. Good one, Jerry.	呵呵 这笑话真不错 Jerry
2003 just called and wants its Easy Target back.	2003 年打电话来把 Easy Target 要回去
Ohh. He's like a little me!	他就像是个小版的我
Y-you don't think he'll turn into a monster... do you?	你们不会真认为他会变成一个怪物的 对吧
They always do.	孩子都会变成怪物的
Hey, uh, 1995 called!	嘿 1995 年打电话来了
They want their "cartain year called wanting its 'blank' back" formula back!	他们想把" 某年打电话来把某东西要回去的 句式要回去"
Why, Jerry? why expend the effort?	何必呢 Jerry 何必要费力做这种事
Life is effort. I'll stop when I die!	活着就要费力 生命不息 奋斗不止
Out.	出去
Whatcha doin'?	你干嘛呢
Well, I can't solve the problem my way, thanks to your family's primitive biological hang-ups.	我没法用我的办法解决这事 多亏了你家里人原始的生物学考虑
Gross. I might have just touched one of Morty's loads.	恶 我好像碰到了一点 Morty 的精液
But maybe I can find suitable parents for Morty Jr.	但说不能我可以给小 Morty 找到合适的父 母
on this robot's home world, which is...	在这个机器人的故乡 也就是
Gazorpazorp in the Andromeda system.	仙女座星系的格索尔帕索普星
Scoot, Summer.	闪开 Summer
Don't you need a new companion now that Morty's in the family way?	你不需要新的小伙伴吗 既然现在 Morty 需要顾家了
I don't do adventures with chicks, Summer.	我不和小女生出去冒险 Summer
Oh, right. Because there's something about having a wiener	哦是吗 两腿中间有根东西
that would make me better at walking through a hole?	穿个传送门都要强些吗

Aaaaaaaaaaaaaah!	啊啊啊啊
Oh, crap.	该死
Grandpa Rick! Ugh!	Rick 外公
Help! Help! Aah! Aah!	救命 救命 啊
Aaaaaaaaaaaaaah!	啊
Grandpa Rick!	Rick 外公
Still think it's a good idea to go through holes without a wiener?	还觉得两腿中间没根东西就穿过传送门是个好主意吗
I want to go home.	我想回家
Yeah, no duh.	哦 你现在当然想了
Great. Now I have to take over a whole planet because of your stupid boobs.	好极了 我现在得拿下整个星球 就因为你胸前那玩意儿
You're doing great, Morty	干得很好啊 Morty
Really? You think? I mean, I'm not doing much of anything.	是吗 我也没在干什么呀
What do I do if it cries?	他要是哭我怎么办啊
Then you put it down and let it cry itself out.	那就把他放在边上让他哭个够啊
Yeah, right. We tried that technique on Summer, and she's gonna end up stripping.	这招我们在 Summer 身上试过 然后她就开始脱衣了
Isn't she? Yes, she is.	她是不是这样的啊 没错
She's gonna strip for attention.	为了吸引我们的注意 她会脱衣服
Because she was denied it.	因为我们不许她这样做
Stop filling it with your own insecurity.	别用你自己缺乏安全感的方式教宝宝
You're gonna turn it into Morty- uh, um more- more- more of you.	你会把他养成另一个 Morty 呢 跟 跟 跟你自己一样
Well, we can't all be raised like reptiles by a mentally ill scientist.	又不是谁都是被心理不正常的科学家像冷血的爬行动物一样养大的
What the aah! Aah!	搞什么 啊 啊
Listen to me. I'm not rewarding this behavior.	听着 你现在的表现是得不到奖励的
Knock it off, both of you! G-give me him!	你们够了 把他给我
Give me my baby!	把我的宝宝给我
You're both nuts.	你们都是疯子
I'm gonna raise Morty Jr. myself!	我要自己教小 Morty
Where's your hands	* 小手在哪里 *
There's your hands	* 小手在这里 *
And that's how we play handy hands	* 我们来玩挥挥手 *
Oh, you are going to ruin that kid, Morty.	你会毁了这个孩子的 Morty
At least we can agree on that.	至少我们在这点上达成了共识
Thanks, Dum-Dum.	谢谢 蠢蠢
I said, "Thanks, Dum-Dum."	我说" 谢谢 蠢蠢"
Go get more.	再多弄点来
Summer, put your burka on!	Summer 把你的罩袍穿上
That burka is a human-rights violation, and I spend a lot on this top.	这罩袍简直就是侵犯人权 而且这件上衣花了我不少钱的

Look, I'm trying to repair a p-portal gun with a bunch of sex-doll parts,	我在用一堆性爱娃娃的零件修传送枪
and I have to do it one-handed	而且我还只能用一只手
to keep these Belushis from carting you off.	不然这些 Belushi 就会把你抓走
The least you could do is be ashamed of your gender.	你至少做点贡献 对你的性别感到点惭愧吧
Ugh. What's the deal with this place?	这地方到底怎么回事
Why is it such a sausage planet,	这地球上怎么都是带把儿的
and how did such backward idiots invent robots?	这些落后的白痴又怎么会造出机器人来的
Obviously, at some point, the Gazorprians became so evolved	很显然 在某个时期 这些格索尔帕人 发展到了一定程度
that they replaced females with birthing machines.	他们用生育机器取代了女性
The resultant lack of distraction and hen-pecking	这样一来 不会被女性分散注意力 也没有唠叨
allowed them to focus entirely on war,	让他们专注于战争
so they bombed themselves back to the stone age,	然后把自己的文明炸回了石器时代
and now they just fight with each other over fake [Bleep]	所以现在他们为了争夺假的 [哔]
with sticks and rocks all day long.	整天拿着石头棍子打来打去
You think it's efficient to get rid of woman?	你觉得没有了女性会更有效率
You ever see a line for the men's room?	你见过男厕所门口排队吗
Are you hear- do you li- do you hear me, Summer?	你听 你有 你明白我的意思吗 Summer
Droppin' loads.	投放
- Droppin' loads - Droppin' loads	- 投放 - 投放
The plot thickens.	剧情变复杂了啊
Uh you might want to cover your eyes, Summer.	你还是把眼睛遮住吧 Summer
Yeah, like it was my dream to watch.	好像我多想看似的
Yeah, baby!	好极了 宝贝儿
Summer, grab- grab hold.	Summer 抓紧了
Yeah, baby!	好极了 宝贝儿
Aaaah!	啊啊
Grandpa Rick, where are we going?	Rick 外公 我们这是去哪啊
Well, obviously, Summer, it appears the lower tier of this society	显然啊 Summer 看来这个社会的下层阶级
is being manipulated through sex and advanced technology by a hidden ruling class.	是被隐藏的统治阶级通过性和高科技控制的
Sound familiar?	听着耳熟吗
Ticketmaster	票务大师 (美国票券经销商)
Oh, there, there we go, Summer.	说曹操曹操到 Summer
Hey, hey, brother. Hey, bro.	嘿 哥们儿 兄弟
Nice racket you got going on here.	你们这套好厉害啊
Listen, I'm Rick Sanchez from Earth, dimension c-137.	我是来自地球的 Rick Sanchez 1-137 次元
Don't mean you any harm. Coming in peace.	只有和平的意图 没有任何恶意
It's all cool in the, uh- "Good in the neighborhood"	挺好的 "邻里和睦"
is what I was trying to come- is what I meant.	我是想说这个 就这意思

Oh, I get it. The old behind-every-great-man Amazon twist.	噢 我懂了 剧情转向了老套的”男人背后都有的”亚马逊人
Silence!	安静
Your slave is ill-mannered.	你的奴隶真是缺少管教
My slave?	我的奴隶
We assume you're from a more primitive world, where men are still permitted to be servants.	我们猜你是来自一个落后些的世界 男人还被允许作为仆人
If he is a rogue male, tell us now, and we will kill him.	如果他只是个男无赖 说一声 我们现在就杀了他
He's my slave. He's my slave. He's definitely my slave.	他是我的奴隶 是奴隶 绝对是
Ugh! Ohh! Oh-oh-oh!	啊 哦哦噢
Oh, boy. What's the opposite of "Wubba lubba dub dubs"?	天啊 这简直是”Wubba lubba dub dub”的反面
Am I right, ladies and gentlemen?	对不对 女士们先生们
Are you guys kidding me?	这是在逗我吧
Oh, Morty Jr.!	小 Morty
You're gonna be a special little guy, aren't you?	你是我特别的小家伙 对吧
You, oh yeah. You're my special little guy.	没错 你就是我独一无二的小家伙
Ohh. Ohh, ha ha!	噢噢 哈哈
Da.	哒
What was that, Morty Jr.?	什么 小 Morty
Were you gonna say, "Dada"?	你是想说爸爸吗
Say, "Dada."	说爸爸
Death!	死亡
"Dada."	爸爸
Damnation!	诅咒
Um..."Dada"?	爸爸
Destruction. Domination.	破坏 统治
Nice.	好样的
The spider in sector C is still alive.	C 区的蜘蛛还活着
Plan your route accordingly and expect delays.	请据此规划您的行程并做好延误的准备
We're not telling you what to do.	我们并不是在告诉您该怎么做
We're just sharing how we feel.	我们只是在分享我们的想法
And now weather. Is anyone else cold, or is it just me?	现在播报天气 是只有我 还是其他人也觉得冷
I am Mar-Sha, ruler of Gazorpazorp.	我叫 Mar-Sha 格索尔帕索普的统治者
I am here if you need to talk.	有什么心事都可以跟我说
What is this place?	这是什么地方
Paradise. We built it during the great passive-aggression, when the females separated from the males due to their increasingly destructive behavior.	乐土 我们在消极敌对期的时候建造了这个地方 因为他们愈演愈烈的破坏行为 女性脱离了男性
I'm here if you need to talk.	有什么心事都可以跟我说
I'm here if you need to talk.	有什么心事都可以跟我说

From here, we dispense mechanical surrogates to maintain our population.	我们从这里将这些代孕机器人投出去以维持我们的人口
Fertilized surrogates are returned here to our nursery.	受孕的代孕机会被带回我们的育婴所
The females are placed into educational programs where they can discover a service to our paradise that fulfills them most.	女性会接受教育让她们能够回馈这片乐土同时最大程度地自我实现
Males...	至于男性
...they get to play outside.	他们去外面就好
That was just a baby.	那还是个婴儿
And within a day, he'll be an adult male Gazorpian, one of the most aggressively violent creatures in the universe.	一天之内 他就会长成一个成年的格索尔帕人宇宙中最为凶残暴力的生物之一
Wait a minute. We're here because a male Gazorpian was born on our planet.	等等 我们来这儿是因为有一个男性格索尔帕人出生在了地球上
You speak when you're spoken to, ding-a-ling!	没人和你说话不许随便开口 傻瓜
It's true, though. One of your babies was born on Earth.	不过这是真的 有一个你们的孩子出生在了地球上
Are you the ruler of this Earth.	你是地球的统治者吗
How did you know?	你怎么知道
The quality of your top.	因为你的上衣
Do you love it?	喜欢吗
I love it.	爱死了
- I'm here if you need to talk. - I'm here if you need to talk.	- 有什么心事都可以跟我说 - 有什么心事都可以跟我说
If the Gazorpian is male, your Earth is in grave danger.	如果这个格索尔帕人是男性你们的地球情况很不乐观
We will give you passage back home so it can be terminated.	我们会送你们回去 好把他干掉
But first, Mojitos.	不过先来点莫吉托鸡尾酒
We don't have time for Mojitos.	我们没时间喝莫吉托了
You're insulting them.	你这是对她们不敬
I don't care, Summer.	我不在乎 Summer
This place is the worst!	这地方太烂了
I want to go home!	我想回家
Well, it really doesn't matter what you want, because this is a sane place where women rule.	你想干嘛一点都不重要因为这个地方是由女人统治的
Yeah. You know what I have to say about that?	你知道我对这件事有什么想说的吗
I cannot believe my ears.	我简直不敢相信我的耳朵
Whoo, boy!	哇
Who let the frogs out, huh?	谁把青蛙放出来了哈
Grandpa!	外公
- Grandpa? - That sounds patriarchal!	- 外公 - 这听着是个父权社会的词啊
It means "father of fathers".	意思是"父辈的父亲"

Then this one is not you slave,	这么说他不是你的奴隶
and your Earth is yet another planet dominated by men.	你们的地球不过是另一个被男人统治的星球罢了
It's not dominated by us, okay?	地球没有被男人”统治”好吗
On Earth, men and women are equals.	地球上的男女是平等的
Equals? We make 70% of your salary for the same job!	平等的 同样的工作我们的工资只有你们的百分之 70
Seize them!	抓住他们
Was this really the time to make that point, Summer?	这种情况下说这个真的好吗 Summer
This is for you, daddy.	给你 爸爸
Oh, man!	天啊
Um, okay. Listen to me, Morty Jr.	听我说 小 Morty
I've got to tell you something very important, okay?	我得跟你说一些很重要的事 好吗
Killing is bad, bad!	杀戮是不好的
You're silly, daddy.	你在犯傻吧 爸爸
No, Morty Jr. I'm being serious, okay?	不 小 Morty 我很认真
You need to put your energy into something else.	你得把精力花在别的东西上
I mean, what about dancing?	跳舞怎么样
Would you like to learn how to dance?	你想学跳舞吗
I'd like to dance, on the grave of my enemies.	我想跳舞啊 在敌人的坟墓上跳
Ohh! No, Morty Jr.!	不 小 Morty
Daddy, can I go outside?	爸爸 我能去外面吗
No! Absolutely not!	不行 绝对不行
But that's where all the people and the animals are.	可是人和动物都在外面啊
Yeah, but you can't go out there because the-	没错 但是你不能出去 因为
the air is poisonous for you!	外面的空气对你是有毒的
You will die-You'll die instantly if you ever leave this house!	你会死掉的 只要出了这间屋子你就会死
You hear me?	明白吗
- For real? - For real times a million, buddy.	- 真的吗 - 比珍珠还真
So let's just stay inside, and, you know, let's just try dancing, right?	我们就好好待在屋子里好吗 我们跳舞吧 来试一下 好吗
Look at me. Yay! Look.	看我呀 看
We're gonna dance. Come on. Join- dance with me here.	来跳舞啊 来嘛 跟我一起跳
We love to dance.	我们喜欢跳舞
Why do we love to dance?	为什么我们喜欢跳舞
Because I said so!	我说喜欢就喜欢
- Nice. - Nice.	- 好样的 - 干得好
So, what are you in for?	你们犯了什么事
Because I got- I got a big, you know, penis between my legs.	因为我两腿之间有根鸡鸡
What- what- what are you in for?	你做了什么
The worst crime a female can commit.	女人所能犯下的最深的罪

Veronica Ann Bennett, I find you guilty of having bad bangs.	Veronica Ann Bennett 因难看的刘海 我宣判你有罪
You ever notice the ones with bad bangs always have three names?	你发现没 刘海难看的人名字总是有三个字
You are hereby sentenced to the silent treatment!	你在此被判处沉默刑
This is gonna be cake.	这一点也不吓人好吗
Jackie Jackie!	
Rick and Summer of Earth,	来自地球的 Rick 和 Summer
for the crimes of treason against womankind	因为你们对女人性的背叛
and for creating the sound of which we do not speak	以及发出我们不使用的声音
because it does not exist.	因为这种声音根本不存在
You're hereby sentenced to-	我在此判处你们
What, what, what- a night on the couch?	啥啥啥 在沙发上过夜吗
...Death.	死刑
I hate you so much right now.	我现在恨死你了
This will be the first instance of capital punishment	这是我们这么多年来的第一例死刑
in our society in 500 years due to our awesomeness,	因为我们的卓越 已经 500 年没有过死刑了
so we are forced to improvise.	所以我们只能即兴发挥了
We placed a large boulder on that ledge.	我们在那边的岩架上放了一块巨石
Holy shit! Y-y-you're gonna crash us with a boulder?	天啦 你们打算用巨石压死我们
No! Stop interrupting!	不是 别打岔
The boulder falls onto a lever	巨石会落到杠杆装置上
that will launch knives.	然后弹出刀刃
What? Just give me a gun. I'll kill myself.	啥 给我把枪让我把自己崩了吧
Stop interrupting! The knives will-	别打岔了 然后刀刃会
Fine! You were right the first time, okay?	好吧 你一开始说对了
The boulder crushes you.	巨石会压死你们
I just didn't want to admit you were right. Happy?	我只是不想承认 高兴了吗
No, just ignore them. Ignore them.	别这样 别理他们 别理他们就好
Such an asshole.	真是个混球
Look, I'm sorry, Summer.	对不起 Summer
I feel bad that I let you drag us into this.	我没有尽到责任 害你让我们卷入了这种事
I wish I could have been a better grandpa to you,	我这个外公当得不够好
and, you know, for what it's worth,	还有 发自内心的说
that is a really nice, cute top that you're wearing there.	上衣很可爱 你穿着很好看
Top. My top. The same top you complimented earlier!	上衣 我的上衣 就是你之前称赞过的那件上衣
Look- Look at the tag. Read it.	看标签 看上面的字
It says, "Marc Jacobs".	上面写着"Marc Jacobs"
Marc Jacob Marc? Jacob?	
These are names of the penis.	这不是男人的名字吗
Yes. An Earth man made this top.	没错 一个地球男人设计了这件上衣
Maybe on your planet separation of the genders is the right thing to do,	或许在你们的星球上 性别隔离是对的

But on Earth, a certain percentage of our males are born gay,	但有一部分男性是作为同性恋出生在地球上的
which is why my clothes are better than all of yours.	所以我的衣服才比你们所有人的衣服都好看
A man made something fashionable?	创造时尚的男人
It's true. And sometimes the truth hurts,	这是事实 有时候事实是残酷的
but it must be accepted, like if I told you	但它必须被接受 就好比我跟你
that you're using the wrong color foundation for you skin	你粉底的颜色选错了
and it ends at your neck,	而且到脖子那儿就没了
making you look like a party clown.	你看着就跟派对小丑一样
Okay, ouch. Noted.	好吧 我记住了
But the fact remains if you impose Gazorpazor's laws on Earth,	但如果你们把格索尔帕索普星的法律强加在地球上
you're no better than the man whose farts shall remain unspoken.	那你们比这个乱发出屁声的男人也好不到哪儿去
And if you think my top is cute, you cannot execute.	如果你们觉得我的上衣很好看 那你们就不能处死我们
Very well. Give the Earth people a spacecraft	很好 给这些地球人一艘太空船
so they may head back to their weird planet,	让他们回那个奇怪的星球去吧
where women are kind of equal but not really.	那里男女平等 但又不尽然
Good job, Summer. And thanks, girls.	干得好 Summer 谢谢了 妹子们
You know, you girls are really something, I'll tell you that.	我跟你说 你们这些妹子真是厉害啊
You know, when we first got here, I was like...	我刚到这儿的时候
Give them a ship now.	给他们艘飞船 快点
Morty Jr.! Smoking?!	小 Morty 你在抽烟
That is not okay!	这样可不行
What are you gonna do? Ground me?	你能干嘛 禁我足吗
I can't go outside anyway!	反正我也不能出去
So what?! You could do things inside!	那又怎么样 你可以在屋子里玩啊
You could play guitar. You could masturbate.	你可以弹吉他啊 你可以手淫啊
I don't want to masturbate. I want to conquer the planet!	我不想手淫 我想征服地球
Oh, here we go again!	又来了
Who do you think is gonna love you if you conquer the planet, Morty Jr.?!	如果你征服了地球 谁还会爱你呢 小 Morty
Love, that's all you care about!	爱 你就只关心爱
What about weapons?! What about domination of the enemy?!	那武器呢 统治敌人呢
All right, that's it. No more history channel!	够了 不许再看历史频道了
This TV is for cartoons and video games only!	这台电视只许用来观看动画和玩电子游戏
I hate video games!	我讨厌电子游戏
You take that back! Give it to me! Ugh!	给我收回这句话 把遥控器给我

I-I-I didn't mean, I didn't mean that.	我不是故意的
I didn't mean to do that. I'm sorry.	我真的不是故意的 对不起
I can't take this anymore!	我受不了了
I'd rather breathe poison than live another minute with you!	我宁愿呼吸毒气也不愿意再和你多待一分钟
No! No, no, no! Stop!	不不不 不要
My life has been a lie!	我的人生就是一个谎言
God is dead!	上帝已死
The government's lame!	政府烂透了
Thanksgiving is about killing Indians!	感恩节其实是屠杀印第安人的节日
Jesus wasn't born on Christmas!	耶稣不是出生在圣诞的
They moved the date!	他们改了日期
It was a pagan holiday!	这是异教徒的节日
Oh, dad!	爸
Yes, Morty?	怎么了 Morty
My son is gonna take over the planet, and I am too young to drive!	我儿子要占领地球 我却还不到开车的年龄
Can you help me get him back?!	你能帮我把他找回来吗
I suppose, Morty. I suppose.	可以吧 Morty 应该可以吧
But first, a deep sip from a very tall glass of "I told you so."	不过呢 先让我从这"早告诉你了"的高杯中啜饮一口
Oh, my god! Please, dad! Come on!	天啊 得了吧
Dad, there he is!	爸 他在那儿
Oh, God. Hey, stop that!	天啊 快住手
Oh, my god! Oh, my god! Dad!	天啊 天啊 爸
Morty Jr., no!	小 Morty 不要
It's me! It's dad. It's okay!	是我啊 是爸爸 没事的
Put the car down, Morty Jr.	把车放下 小 Morty
No! No! Wh-where's your hands?	不 不 小手在哪里
Where's your hands?	* 小手在哪里 *
My car!	我的车
And that's how we play handy hands	* 我们来玩挥挥手 *
Out of the- out of the way, Morty!	闪开 Morty
- No! - Morty, that's one of the most violently aggressive creatures in the universe!	- 不 - Morty 这是全宇宙最暴力的生物之一
He's my son!	他是我儿子
And if you hurt him, you'll have to kill me, Rick!	你想要伤害他 就先夸过我的尸体吧 Rick
Dad, I'm so confused!	爸 我好迷茫
I know, Morty Jr. I'm sorry.	我知道 小 Morty 对不起
I ended up lying to you and yelling at you just like my parents did to me.	我最后还是像我父母对我那样 和你撒谎 对你大喊大叫了
You know, parents are just kids having kids.	父母也不过是有了小孩的孩子罢了
One minute, you like how a shiny robot looks.	前一分钟 你还觉得那个闪闪的机器人很好看

The next minute, you're in a fist fight with your alien son.	下一分钟 你就在和你的外星儿子肉搏了
I'm an alien?	我是外星人
We all have bad impulses, bad thoughts.	我们都有糟糕的冲动 邪恶的念头
We just have to learn to channel them into something constructive.	我们只是要学会把它们传变成别的有用的东西
But I want to murder everyone I see.	但我想杀掉我看见的每一个人
Well, you know, I mean, maybe there's a job out there for people that feel that way.	说不定就有一份工作适合有这样想法的人呢
Actually, there is.	的确是有的
Hi. I'm Brad Anderson, creator of the nationally syndicated comic strip "Marmaduke".	嗨 我是 Brad Anderson 全国连载的连环漫画《大丹麦狗马默杜克》的作者
You should consider being a creative.	你应该考虑从事创作
I'm haunted by uncontrollable thoughts of mutilations and sexual assaults on a near daily basis.	我深受自己那些无法控制的念头的困扰 我几乎每天脑海中萦绕着致残和性侵
But, you know, I channel it all into my work.	但我把它们变为了我的作品
Oh. Wow.	哦 哇
Huh. I never got that impression from reading "Marmaduke".	我看《大丹麦狗马默杜克》的时候从没发现这一点啊
Well, did you get the impression that I was trying to make you laugh?	难道你觉得我在想方设法地让你笑吗
Tell me that wasn't Brad Anderson.	不是吧 那是 Brad Anderson
Aw, see? You hear that, Morty Jr.?	看见了吗 你听到了吧 小 Morty
Maybe you could try being a creative of some kind.	或许你也可以从事某种创作呢
Maybe!	或许吧
I always have sort of wanted to see my face on the back of a novel.	我一直都挺想让自己的脸出现在某本小说的背面
I mean, what I really want to do is slit people's throats, but beyond that...	虽然我真正想做的是割开别人的喉咙 但除了这个
I know you can do it, son.	你一定可以的 儿子
I think it's time I get a place of my own.	我想我该找个地方自己住了
I promise I'll call you every day I need money or a place to do laundry.	我保证 只要我缺钱或是没地方洗衣服了都会给你打电话的
So, I assume this novel your son writes is gonna pay for my rear axle?	我想你儿子会拿他小说的稿费赔我的车后轴的吧
Isn't it interesting, Summer, that after all that stuff we just did,	挺有趣的吧 Summer 我们做了这么多事
nothing really mattered and there was no point to it?	都没起什么作用 没有什么意义
Kind of makes you wonder, huh, about nothing?	是不是让你什么都没有思考
Are you sure it doesn't make you re-evaluate your policy	你确定你不会重新考虑下
about taking girls on adventures?	你不带女孩子去冒险这件事
No. I'd say, given what we've been through,	不 鉴于我们今天的经历
that I was right the whole time	我只想说我一直都是对的

and any epiphanies about gender politics	任何关于性别政策的感悟
were a projection of your feminine insecurity.	都只是你身为女性的不安全感的表现而已
But, hey, why don't you have a pink spaceship?	不过你把这艘粉色太空船拿去吧
Go ride around and have a jolly old time.	开着它到处转转 好好玩玩
Maybe that'll shut you up.	这样说不定你就会闭嘴了
Dad? Summer? Where were you guys this whole time?	爸 Summer 这么长时间你们跑哪儿去了
On Gazorpazorp. Where were you?	在格索尔帕索普星 你呢
I was reading a newspaper.	我在看报纸
Oh, that's interesting, Beth.	真有意思 Beth
You know, it's funny.	好玩的是
I-I-I heard about a little bit of news myself.	我也听说了点儿新闻
Take a look. T-take a listen.	看着 听着
Wubba lubba dub dubs Wubba lubba dub dubs!	
This, this world still got a- It's still got a chance!	这个世界还是有机会的
Yeah! Ha ha!	没错 哈哈
See you- see you guys next week!	下周见
See everybody next week.	大家下周见
A word with Mortimer Smith, Jr., New York Times best-selling author,	今天我们请到了小 Mortimer Smith 纽约时报最畅销的作者
your book is about innocence, the definition of it,	您的书写到了纯洁及其定义
and inevitably its impossibility.	当然 不可避免地 谈到了它的不可实现
Is it autobiographical?	这本书是自传性质的吗
Certainly. I mean, all writing is, in my opinion.	当然 在我看来 所有的写作都是
But my, uh, my father kept me locked in the house until I was a teenager,	我父亲一直把我锁在房子里 直到我成长为一个青少年
and there was violence and, uh, threats of poison gas, but also dancing.	有过暴力 有过毒气的威胁 但也有舞蹈
But you persevered and created this masterpiece from your sufferings.	但你撑住了 并用你的苦难完成了这部杰作
Smith Jr.'s mind-bending novel, "My Horrible Father" in every store and on everyone's mind.	小 Smith 令人震惊的小说《我可怕的父亲》正风靡全国 直指人心
Pick it up. We'll be right back.	快去买吧 我们马上回来
It's a thankless job, Morty.	为人父母本来就是吃力不讨好 Morty
You did the best you could.	你已经尽力了
I hope he's eating enough.	我只希望他吃得好

So1Eo8

Cynthia... Cynthia	
Oh, My God. No. No.	噢 天哪 不要啊
- I told you. - Hold on.	- 都跟你说了 - 等等
Will you please...	你能不能
Not marry me? I chose Veronica	不要嫁给我 我选 Veronica
- What?! - Yes! - Hold it.	- 搞什么 - 太好了 - 淡定
Why would he chose Veronica?	他干嘛选 Veronica
Because he loves her?	因为他爱她
Well, if it's any consolation, Summer,	不知道这么说能不能让你好受点 Summer
none of it mattered and the entire show was stupid.	你管他为啥呢 这节目就是个渣
Okay, I've got an idea, Rick.	好啊 Rick 不如这样
You show us your concept of good TV	你来让我们看看什么节目好看
and we'll crap all over that.	我们来吐槽
Thought you'd never ask.	就等着你问呢
Hey!	嘿
Oh, cool.	噢 酷
Is that Crystallized Xanthanite?	这是晶化 Xanthanite 吧
It conducts electrons across dimensions.	它可以在次元之间传导电子
20% accurate as usual, Morty.	你又只说对了 20% Morty
The important thing being,	重点是
I just upgraded our cable package with	我升级了我们的有线电视套餐
programing from every conceivable reality.	它现在能收到所有可能的平行现实的电视节目
Wait. Does that mean we get Showtime Extreme?	那我们是不是能收到 Showtime Extreme 了
How about Showtime Extreme in a world where man evolved from corn?	玉米人世界的 Showtime Extreme 如何
We're not so different.	我们没什么不同
We're both corn of action.	我们都是行动派玉米
Yeah, but one of us is dead corn!	对 但我们其中一个是死玉米
Boring.	无聊
Summer, you just spent three months	Summer 你刚花了三个月
Watching a man chose a fake wife.	看一个男人怎么选假老婆
So, what, it'd be better if the people were corn?	那又怎样 变成玉米人就好看了
Jerry, you don't get it.	Jerry 你没明白
This is infinite TV from infinite universes.	这是来自无限宇宙的无限电视节目
Look.	瞧瞧
This shit is delicious.	这屎真好吃
A movie about a guy eating shit.	一部关于吃屎的电影
A violent antique show.	暴力古董秀
It's a pleasure to have you.	很荣幸能邀请到你
The pleasure's all mine.	荣幸的是我

Letterman from a timeline where Jerry's famous.	某时空里出名的 Jerry 出现在"Letterman"节目中
- Wait! - What in the hell?	- 等一下 - 搞什么
I agree. Where is this going?	我同意 这是要闹哪样
No, the other thing! Go back.	不 不是这个 换回去
Really? All right, fine.	真的假的 好吧
Glen, this is a court order.	Glen 这是法院命令
It says you can't eat shit any more.	你以后都不许吃屎了
All right, Jerry.	好吧 Jerry
When you're right, you're right.	难得你说对一回嘛
Now I'm hooked.	这电影确实好看
Coming up next on "Shmlou's the shmloss,"	接下来是"屎木的屎木拉"
Shmlony has a nightmare.	屎木尼做了个噩梦
Shamlantha! Shmlona!	屎木曼莎 屎木娜
Amazing	真神奇
A dimension where all proper nouns begin with "Shmla."	这个次元所有的专有名词开头都是"屎木"
Shmla Shmalangela?	屎木拉 屎木安吉拉
Shmlonathan?	屎木纳森
All right, that actually got old pretty quick.	好吧 一下子就看烦了
Rick, will you please go back to me on "David Letterman"?	Rick 你能不能调回去接着看我上"David Letterman"
Infinity's big number, Jerry.	无限的电视台有点多啊 Jerry
I don't remember the channel.	我记不清是哪个台了
Ah! Go back! Go back!	噢 刚才那个台 往回调
Geez.	天啊
You speak the true-true.	你说的是真真
Oh, my god. Dad's in "Cloud Atlas"!	天啊 老爸 你出演了《云图》
I'm in "Cloud Atlas"!	我出演了《云图》
What's "Cloud Atlas"?	《云图》是啥
Sometimes, small true-true	有时候小真真
Different than the big true-true.	不同于大真真
How is this possible?	这怎么可能
Infinite timelines, infinite possibilities,	无限种时空就会有无限种可能
Including a timeline where jerry's a movie star.	自然会有某个时空 Jerry 是电影明星
Look, you guys are getting excited about the wrong aspect to this device.	你们简直瞎激动 完全不明白这个装置意义何在
Wha-look at this.	看这个
And now, another quick mystery.	新一集"快快悬疑案"
I just want to know who could have done something like this.	我只想知道 是谁能干出这种事
It's a travesty.	简直是人性的扭曲
I did.	是我干的
See this knife and all the blood on it?	这是一把带血的刀

Here's my fingerprints.	这是我的指纹
Guilty. I sentence you to life in prison.	有罪 判处你无期徒刑
Here's another quick mystery.	下一个”快速悬疑案”
My mother's dead.	我母亲死了
And I killed her.	我杀了她
Here's the weapon, and cuff me. Thank you very much.	这是凶器 请把我铐起来 谢谢
Guilty. Sentenced to murder.	有罪 杀人偿命
- Here's another. - I'm the killer.	- 下一个 - 我是凶手
Oh, wow, that one was really quick, wasn't it?	噢 还真是够快的
Now, who wants to watch random,	谁现在想看
crazy TV shows from different dimensions,	不同次元随机的奇葩电视节目
and, and then who wants to narcissistically obsess about	哪些自恋狂想看
their alternate selves?	另一次元的自己
I want to obsess about myself.	我想看自己
Here, these scan your retinas and let you	这个装置能通过扫描视网膜
view parallel timelines through genetically	让你亲眼看到另一个
matching versions of your eyes.	平行宇宙的自己看到的東西
Go fetch.	去捡吧
- This is so cool. - Ladies first.	- 太酷了 - 女士优先
I'm proud of you, Morty.	Morty 我为你骄傲
Hey, man. I don't give a crap about myself, Rick	我才不关心我自己呢
Let's watch some crazy stuff, yo.	咱快看些猎奇的东西吧
I'm ants in my eyes Johnson,	我是”满眼蚂蚁” Johnson
Here at ants in my eyes Johnson's electronics.	这里是”满眼蚂蚁” Johnson 电器城
I mean, there's many ants in my eyes.	我的眼睛上有好多蚂蚁啊
And there's so many TVs,	这里有好多电视机
microwaves, radios, I think.	微波炉 收音机 应该吧
I can't – I'm not 100% sure	我不 我不能百分百确定
what we have here in stock	这里都有什么
Because I can't see any thing.	因为我啥也看不见
Our prices, I hope, aren't too low.	我只希望我们的价格不要太低
Check out this refrigerator,	瞧瞧这个冰箱
Only \$ 200.	仅售两百块
What about this microwave?	再瞧瞧这个微波炉
Only \$ 100. That's fair.	只要一百块 物美价廉
I'm ants in my eyes Johnson.	我是”满眼蚂蚁” Johnson
Everything's black.	我的眼前漆黑一片
I can't see a thing.	什么都看不见
And also, I can't feel anything, either.	而且我什么都感觉不到
Did I mention that?	我有提到过没
But that's not as catchy as having ants in your eyes,	但这点不像我满眼蚂蚁这点那么引人注目
so that always goes... you know, off by the wayside.	这样走在街边上总是怪怪的
I can't feel. It's a very rare disease.	我没有知觉 这种病很罕见的

All my, all my nerves,	我所有的神经
They don't allow for the sensation of touch,	都没有触觉
So I never know what's going on.	我从来都不知道发生了啥
Am I standing, sitting? I don't know.	我这是站着呢 坐着呢 不知道啊
Are we sure we want to do this?	我们真的要做这事儿吗
Look at our own alternate lives?	看看自己的另一种人生
You're right. Maybe we should just play Yahtzee.	对啊 咱们还是玩快艇骰子好了
Give me those.	快给我
What do you see?	看到什么了
Whiteness	白色
pure whiteness.	纯白色
You're my best friend, Jerry Smith.	你是我最好的朋友 Jerry Smith
I love doing cocaine with you.	我喜欢和你一起吸可卡因
Whoa, I love doing cocaine with you too, johnny Depp.	哇 我也喜欢和你一起吸可卡因 约翰尼迪普
Haven't we spent enough time on you?	你还没看够吗
I'm performing surgery...but not	我正在做手术 但是
On a horse - on a human.	不是给马 是给人做
That's great, Beth.	太好了 Beth
You always wanted to be a real surgeon.	你一直想当个真正的外科医生
I am a real surgeon.	我就是真正的外科医生
Um... Summer's turn.	呃 到你了 Summer
Finally.	终于到我了
I don't see anything.	什么都看不到
Well, you should select different timeline.	你换一个时空试试
I mean, if your father and I achieved our dreams,	如果这个世界里我和你爸爸都实现了自己的梦
There's a chance you aren't even born.	那就说明你有可能根本就没有出生
That came out wrong. That came out very wrong.	我说出来就后悔了
Fine.	很好
I'll find a world where you bothered to have me.	我换一个你们不嫌我多余的时空
We're playing Yahtzee.	我们在玩快艇骰子
Yahtzee's fun. We love Yahzee.	快艇骰子好 我们都爱玩快艇骰子
It's a fun game for fun families.	好家庭玩好游戏
Hey, could I get those goggles back for a second?	嗨 把眼镜再给我玩会儿
It's a 45 horsepower with antilock brakes,	这台车具有功率为 45 马力的引擎和防抱死刹车系统
And it's the official car of "Mr. Sneezy 3D".	并且是"喷嚏先生 3D 版"的官方用车
It's the brand new sneezy XL.	它是全新的喷嚏第 40 代产品
The horn, when you honk it,	当你按下喇叭的时候
Makes a sneeze noise.	会发出打喷嚏的声音
It's polite, it's right,	它文雅 恰到好处
and it's sneezy, dezzy, Mc...deluxe.	它很喷嚏 很华丽 Mc 奢华 (似乎是押韵接不下去了)
I'm Mr. Sneezy.	我是喷嚏先生

Huh, seems like TV from other dimensions has a somewhat looser feel to it.	貌似其他次元的电视感觉稍微随意一点
Yeah, it's got an almost improvisational tone.	没错 这几乎是即兴表演的口气
It's in theaters now.	各院线正在热播的电影
Coming this summer.	今夏即将上映
Two brothers in a van,	货车中的两兄弟
and then a meteor hits.	遭遇流星撞击
And they ran as fast as they could from giant cat monsters.	于是他们拼命想要摆脱巨猫怪的威胁
And then a giant tornado came.	然后巨型龙卷风侵袭
And that's when things got knocked into 12th gear.	就在这时 事态发展到了十二档
A Mexican armada shows up,	一个墨西哥舰队出现了
With weapons made from t-tomatoes.	装备着番 番茄制成的武器
And you better bet your bottom dollar that these two brothers know how to handle business in	你最好赌上全部家当 相信两兄弟有办法应对这
"alien invasion tomato monster Mexican armada brothers,"	" 外星人入侵番茄怪兽墨西哥舰队
"who are just regular brothers, running in a van from an asteroid and all sort of things: The movie."	驾货车躲避流星和各种东西的普通兄弟 大电影"
Hold on. There's more.	等等 还不止这些
Old women are coming, and they're also in the movie.	一些老女人也将要在电影中现身
And they're gonna come and cross attack these two brothers.	他们将交叉进攻这两兄弟
But let's get back to the brothers,	但让我们回到两兄弟
because they're...they have a strong bond.	因为他们是 他们兄弟齐心
You don't want to know about it here,	你现在还不想知道
but I'll tell you one thing.	但我要告诉你一件事
The moon. It comes crashing into earth.	月亮 它撞向了地球
And what do you do then?	如果是你你要怎么办
It's two brothers and-and they're gonna... it's called "two brothers".	这就是两兄弟 而且他们将要这部电影叫做" 两兄弟"
"two brothers"	" 两兄弟"
It's just called "two brothers."	就叫" 两兄弟"
Holy crap.	妈呀
I am winning a Nobel Prize.	我得诺贝尔奖了
Come on. Time's up.	好了 时间到了
I'm taming a lion.	我在驯狮子
No, wait.	不 等等
There are film cameras.	有摄像机
I might be a lion tamer in a movie.	我可能是在电影里演个驯狮员
You get the idea. I work with lions.	懂我意思就行了 我和狮子一起工作
Ohh, we're not playing yahtzee.	我们没在玩快艇骰子
We're playing chutes and ladders.	我们在玩滑道和梯子

Seems like when I exist,	好像我存在的时候
life gets a little more...I don't know...predictable?	生活就变得更 我也不知道 有规律可循了
When two people create a life together,	当两个人共同创造了另一个生命的时候
they set aside their previous lives as individuals.	他们就会把以前作为独立个体的生活放在一边
Give me a break.	得了吧
We're not heroes for having unprotected sex on prom night.	说得这么冠冕堂皇 我们只是毕业舞会晚上没做保护措施上床了
Oh, I get it.	哦 我懂了
Now that you know you could have had it better,	因为你知道你本可以过得更好
you resent me for holding you back.	所以你愤恨我拖了你的后腿
Well, now that we know you think the tables are turning,	如果你觉得现在我们俩立场互换了
we know you thought there were unturned tables.	那就是变相承认 你以前觉得我拖累了你
What are you talking about?	你究竟在说什么
All this time, you've been thinking,	这么久以来 你都在想
"what if that loser, Jerry, hadn't talked me out of the abortion?"	" 如果当初我没有因为 Jerry 那个屌丝而放弃堕胎会怎么样"
- Um...- Well, now you know, you'd be a doctor.	- 呃 - 现在你知道了 你会成为一个医生
You'd also be drinking wine alone in a house full of exotic birds.	你还会在充满奇异禽鸟的房间里自斟自饮
And I'd be on dicaprio's yacht,	而我将会在迪卡普里奥的游艇上
banging Kristen Stewart.	和 Kristen Stewart 打炮
You thought about getting an abortion?	你们居然想过堕胎
Everyone thinks about it.	每个人都想过好么
Obviously, I'm the version of me that didn't do it,	显而易见 这个版本的我没有堕胎
so you're welcome.	所以不用谢
Yeah, you're welcome.	没错 不谢
Yeah, thank you guys so much.	真太谢谢你们了
It's real treat	我真幸运
to be raised by parents	能被逼不得已才在一起
that forced themselves to be together instead of being happy.	而不是出于幸福结婚的父母养大
Hey, do we have any wafer cookies?	嘿 我们还有威化饼干吗
Mmm!	好吃
Oh, boy.	哦 天啊
Looks like you guys have been checking out alternate lives	看来你们看过了另一种生活方式
and realizing you don't have it as good, huh?	然后发现自己过得不够好 是吗
That's too bad.	太悲哀了
You know, me and Morty are having a blast.	我和 Morty 玩得可开心了
We just discovered a show called "Ball fondlers".	我们刚刚发现了一个叫"摸蛋人"的节目
I mean, I don't want to rub it in or anything,	我不想哪壶不开提哪壶

but you guys clearly backed the wrong conceptual horse.	但你们实在是压错宝了
I'm in heaven right now.	我简直身在天堂
This might be the best day of my life.	这可能是我这一生中最棒的一天了
So, now what do we do?	那我们现在怎么办
That show "Ball Fondlers" sounded kind of interesting.	那个叫“摸蛋人”的节目听起来挺有意思的
Dad!	爸爸
What?! They're having fun in there.	怎么了 他们那么开心
What do you guys want from me?	你们想让我怎么办
Every family on this block	这条街上的每家人
has to wonder if they're together by choice.	都会想知道他们在一起是不是出于自愿
Our family just has interdimensional goggles	但咱们家却有跨次元眼镜
to show us for a fact that we're not.	来证明我们不是自愿的
Well, I'm leaving.	够了 我要离开这个家
You can't leave.	你不能走
You're 17.	你才 17 岁
Yeah, and I'm not pregnant.	没错 而且我没有怀孕
I'm gonna have better judgment than you guys had at my age.	我做的判断一定会比你们当年的好
I'm gonna move to the southwest and...	我要搬去西南 然后
I don't know, do something with turquoise.	我不知道 做点跟绿松石有关的事
It's "Saturday Night Live"	这里是“周六夜现场”
Starring a piece of toast	领衔主演 一块吐司
two guys with handlebar mustaches	两个留八字胡的男人
a man painted silver who makes robot noises	一个涂成银色 发出机器人声音的男人
Gar Ma Nar Nar	嘎玛呐呐
Three, um, um, um...	三个 呃 呃 呃
I'll get back to that one,	我一会儿再说这个
a hole in the wall where the man can see it all,	墙上一个看得一清二楚的洞
and, returning for his 25th consecutive year,	以及 连续第 25 年回归的
Bobby Moynihan Bobby Moynihan!	
Interesting fun fact,	有件有趣的事
Moynihan and a piece of toast hate each other.	Moynihan 和一片吐司互相憎恨
Apparently, they've got some real creative differences.	显然 他们俩有严重的创意分歧
Hey, are you tired of real doors cluttering up your house,	嘿 你是否厌倦了家中散乱的真门
where you open them and you actually go somewhere,	你打开它们 然后真的到什么地方去
and you go into another room?	真的走进一间房间里
Get on down to real fake doors.	来看看这些货真价实的假门吧
That's us.	也就是我们
Fill a whole room up with them.	整间屋子全都装上
See, watch. Check this out.	像这样 看啊
Won't open. Won't open.	打不开 打不开
Not this one. Not this one.	这扇打不开 这扇也打不开

None of them open.	没有一扇能打开
Fakedoors.com is our website, so check it out	我们的网站是 fakedoors.com 快来看看
for a lot of really great deals on Fake Do-o-o-ors!	众多实惠的假门吧
Hey, wait a minute, Rick.	嘿 等等 Rick
I thought this was a commercial.	我以为那是个广告
What's going on?	这是怎么回事
Relax, Morty. Don't-don't worry about it.	放松点 Morty 别担心
Let's just see where this goes.	我们来看看这是怎么回事
Step on it!	赶快啊
We all get places to be!	我们都有事呢
Son of a bitch.	混蛋
Oh, that must be where he lives.	那肯定就是他住的地方了
Okay.	好吧
He's making himself a sandwich now.	他在给自己做三明治
Hey, everybody.	嘿 各位
So, this is my house.	这是我家
Just made a sandwich, peanut butter and jelly.	刚刚做了个三明治 花生酱加果冻
- Still here, still selling fake doors. - What?	- 还是这里 还是在推销假门 - 什么
Oh, my god. It's still the commercial.	天哪 这还是那个广告
We have fake doors like you wouldn't believe.	我们的假门 你简直都不敢相信
What are you worried about?	你还在担心什么呢
Come get fake doors.	快来买假门吧
Call us up and order some fake doors today.	今天就拨打电话订购假门吧
Don't even hesitate, don't even worry, and don't even...	别再犹豫 别再担心 也别再
All right, I'm bored. Change it.	好了 我觉得好无聊 换台吧
Wait, wait, Rick.	等等 Rick
Hold on. Hold on.	等一下 等一下
...Give it a second thought.	... 再多想
That's our slogan.	这是我们的口号
See it on the bottom of the screen below our name.	请看屏幕底部我们的名字下方
Here's another slogan right below that one.	那下面是另一个口号
What are you worried about?	你还在担心什么
Come get fake doors.	快来买假门吧
Get in here quick, get out quicker with an arm of fake doors in your arms.	进来快 怀抱着假门出去更快
Okay, okay, you can change it.	好吧 好吧 你可以换台了
Don't even worry about it.	别担心了
I hate Mamumanums-days,	我讨厌玛姆玛纳姆天
and I really could go for some enchiladas.	我要去吃肉馅玉米卷饼了
Hey, Rick, that's pretty cool.	嘿 Rick 这不错啊
It's just like Garfield, only instead it's Gazorpazorp-field.	它好像加菲猫 只不过这是格索尔菲猫
Hey, isn't Gazorpazorp where, where those sex robots came from?	嘿 格索尔帕索普 那性爱机器人不就是那儿的吗

Remember that whole thing?	还记得那件事吗
Yeah. Hey, that's a pretty, pretty... that's ture. That's right.	没错 嘿 那真是 真是 你说的对 没错
Yeah. Let's watch some more Gazorpazorpfield.	对吧 我们接着看格索尔菲猫吧
Hey, John. It's me, Gazorpazorpfield.	嘿 John 是我 格索尔菲猫
Boy! [Bleep] you, John, you [Bleep] dumb, stupid idiot.	哇塞 你 [哔] John 你 [哔] 蠢货 白痴
Come on, Gazorpazorpfield.	别这样 格索尔菲猫
Go easy on me, huh?	对我友善一点好不好
You dumb, stupid, weak, pathetic, white, white,	你这个呆子 蠢货 不中用的 可怜的 白种的 白种的
uh... guilt, white guilt.	呃 负罪感 白人负疚感
Milk-toast piece of human garbage.	一坨软弱的人类垃圾
Geez, Gazorpazorpfield, that's, you know,	天哪 格索尔菲猫 这太 你懂的
you're pretty mean to me, but that takes the cake.	你平时我就挺刻薄的 但都没这个刻薄
I don't give a [Bleep].	我 [哔] 才不管
I'm Gazorpazorp[Bleep]fied, bitch.	我 [哔] 是格索尔菲猫 贱人
Now give me [Bleep] enchiladas.	快 [哔] 把肉馅玉米卷饼给我
Hey, Rick, you know, did they use Bill Murray for this?	嘿 Rick 他们找了 Bill Murray 给这个配音吗
Sounds a lot like Bill Murray.	听起来好像 Bill Murray 啊
No, Morty, it's Lorenzo Music.	不 Morty 这是 Lorenzo Music
In this reality, he's still alive.	在那个世界里他还活着
Oh, okay. Was his name "Lorenzo Music"?	好吧 他是叫"Lorenzo Music" 吗
Yeah, I'm pretty sure.	没错 我很确定
He also did the voice of that one guy from "Ghostbusters",	他也给"捉鬼敢死队" 里那人配过音
which is really strange	挺奇怪的
because it's the same character Bill Murray played in the movie.	因为 Bill Murray 在电影里扮演的就是那个角色
But then, when they made the movie,	后来他们给加菲猫拍电影的时候
Bill Murray did the voice of Gazorpazorp- or Garfield, I mean.	Bill Murray 又给格索尔菲猫 我是说加菲猫 配的音
Yeah, that's pretty cool, Rick.	真有意思 Rick
So all that happened in this reality, too?	那这些事也有在那个平行世界里发生吗
I don't know.	我哪知道
Just making conversation with you, Morty.	只是和你闲聊而已 Morty
What, you think I'm a- I'm- I know everything about everything?	怎么 你觉得我我我什么都知道吗
Did you really talk me out of the abortion?	你真的说服了我放弃堕胎吗
Well, we- we blew a tire on the way to the clinic.	我们 我们在去诊所的路上轮胎爆了
I think, in my head,	我以为 在我的脑海里
I was doing it all for the kids.	我的坚持都是为了孩子
And now the first kid is going to do something with turquoise.	而现在大女儿却要去捣腾绿松石了

Which is either code for crystal meth or a gateway to it.	那不是冰毒的代号就是啥搞冰毒的办法
So we didn't do the kids any favors.	所以我们根本没为孩子做什么
So we should stay together for each other and ourselves or...	所以我们还在一起是为了对方 不然
Or...	不然
Man, woman, and now trunkman?	男人 女人 现在又来了象鼻人
We know science has created men that have a trunk that allows them to have sex with both male and female partners.	我们知道科学已经创造出了有象鼻的人 使他们和男性与女性伴侣都可以发生性行为
But we don't like the idea of these people getting married.	但我们不希望这些人结婚
Put a line in the sand, everybody.	坚持底线吧 各位
Vote "no" on proposition XW2	为 XW2 提案投上反对的一票
The act that says trunkpeople can get married.	就是提出象鼻人可以结婚的那个
Who needs it?	谁需要呢
Not on my watch.	反正我不需要
Paid for by Michael Denny and the Denny Singers.	由 Michael Denny 及 Denny 合唱团赞助播出
Hi.	大家好
I'm a trunkperson and I want,	我是一个象鼻人 我想要
I feel love in my heart, too, just like you.	我也像你们一样能感受到内心的爱
I want to be able to express that love with both a man and a woman.	我希望能同时向一个男人和一个女人表达这份爱
And I won't be able to, if Denny and the Denny Singers get their way.	但如果 Denny 和 Denny 合唱团得逞的话 我就没法这样了
Hey, let the trunkpeople have sex and get married, huh?	嘿 就让象鼻人做爱结婚吧 听到没
Paid for by turnkpeople.	由象鼻人赞助播出
Oh, I love me strawberry sniggles.	哦 人家爱死草莓小片片了
Ohh, I hope nobody ever gets my hands on me and tries to steal my strawberry smiggles.	哦 我希望没人会对我下手 然后偷走我的草莓小豆豆
I'm gonna eat every last one of them, because and then they'll be in my stomach,	我要把它们都吃得干干净净 因为 这样它们就都在我肚子里了
and nobody will ever be able to eat them.	谁也别想吃它们
Except for me, because they're gonna be all inside my stomach.	除了我自己 因为它们都要被我吃进肚子里啦
Um, my name is Mr. Tophat Jones,	我的名字是大礼帽琼斯先生
and God forbid any one ever take my sner- little-people snibbles.	任何人拿走我的小小颗粒都是天理不容
I'm keeping them all for me.	我都要留着自己吃
Last bite.	最后一口
Oh now they're all resting comfortably in my stomach.	现在它们都舒舒服服地待在我的肚子里啦
Ooh, am I feeling good.	哦 感觉真是太棒了

No! Get away from me!	不 走开
Get away from me!	离我远点
There's no more strawberry snibbles, no!	已经没有草莓小粒粒了 不
Jesus Christ! Jesus Christ!	上帝啊 上帝啊
It hurts!	好痛啊
My entrails are out!	我的内脏都露出来了
Why would you even want to eat these?	都这样了你们为啥还想吃
They're soaked with my stomach acid.	都泡在我的胃酸里了
Oh, Jesus Christ, Lord, Savior,	哦 上帝 主啊 救世主
and Spirit, save me.	圣灵啊 救救我吧
Take me to the light.	带我走向光明吧
Oh, my god. I see demons.	哦上帝 我看到恶魔了
I see demons are coming!	我看到恶魔向我走来
Geez, Rick.	天哪 Rick
Oh my god.	哦上帝
That's some pretty hard-core stuff, you know, for a ce- real commercial.	就麦片广告而言 这也太狠了
Well, you know, Morty.	Morty 你懂的
I mean, you want to sell boxes of cereal,	想要卖盒装麦片
you got to pump the gas a little.	你就得加点油
Pedal to the metal, Morty.	把油门踩到底 Morty
In the world where muscular mannies are coming,	在肌肉男保姆强势无比的世界
and they're coming strong.	他们来势汹汹
there's only three unmuscular Michaels.	只剩下三个没肌肉的 Michaels
Get down, hurry, run.	趴下 快点 跑
And that's when real turbulent juice is coming,	这时候威猛液来了
and you got to take care of it.	你可得小心了
With turbulent juice, turbulent tables,	有了威猛液 餐桌变威猛
no room is safe from the	没有房间能逃过
turbulent power of turbulent juice	威猛液的威猛之力
What in the hell?	这什么鬼东西
Sex sells, Morty.	色情营销 Morty
Sex sells what?	营销啥
Was that a movie or, like, does clear stuff?	是一部电影吗 还是啥清洁剂
- Hey dad. - God	- 老爸 - 天哪
What's going on?	怎么了
Well, your mother and I are gonna be	我和你老妈要
spending some time apart, Morty.	分开一段时间了 Morty
And your sister found out	然后你姐姐发现
she was an unwanted pregnancy.	她是意外怀孕的结果
What?	什么
speaking of what Morty,	说到这个 Morty
what should we watch next?	我们要不要继续看
What about this?	这个怎么样

Babylegs, you're a good detective.	婴儿腿 你是个很好的警探
But not good enough, because of your baby legs.	但还不够好 因为你的婴儿腿
So I'm partnering you up with regular legs.	所以我给你找了个正常腿的搭档
Hey, there.	幸会
Detective, I'm, this is upsetting to me,	警探 我 这让我很难过
Because I feel I don't need no regular-leg partner.	因为 我觉得我不需要正常腿的搭档
Babylegs, don't talk back to me. good luck, you two.	婴儿腿 别再反驳我了 祝你们两个好运
There's a criminal to kill.	还有罪犯等你们消灭呢
Wow, you sure found this guy quick.	哇哦 你这么快就找到这家伙了
Uh, yeah, because I'm a good detective.	呃 是啊 因为我是个好警探
Look, babylegs, it's the criminal.	看 婴儿腿 是那个罪犯
Oh [bleep] I'm the killer. I'm running.	我 [哔] 我是凶手 我要逃跑
I'm running real quick.	我跑得很快
Babylegs, here we go!	婴儿腿 我们上
That's the sound I make when I'm trying to run fast.	我想跑快点的时候就会发出这声音
All right, I'm not gonna get him on.	好吧 我抓不到他了
I just learned a real valuable lesson.	我刚学到了宝贵的一课
I'm coming, babylegs.	我上了 婴儿腿
I'm... regular legs.	我是 正常腿
we got him.	抓住他了
Hey, that was good teamwork.	真是精彩的合作
Babylegs and regular legs.	婴儿腿和正常腿
I'm proud of you two for working together.	我对你们的合作感到很骄傲
And, babylegs, I know it was hard for you to come to the conclusion that you need a partner,	而且 婴儿腿 我知道你很不情愿承认你需要一个搭档
But I'm proud of you that you did it.	但很高兴你克服了这个心理障碍
Hey, thanks, chief.	谢谢 警长
Now get the [bleep] out of here.	快 [哔] 出去吧
Pretty cool. huh. Morty? Oh.	挺酷的对不对 Morty 噢
I thought it was cool.	我觉得是很酷
I don't give a [bleep] what you think Jerry.	我 [哔] 才不管你怎么想呢 Jerry
Hey, uh, Y-you doing okay?	嗨 呃 你还好吗
I kind of know how you feel, Summer.	我挺能体会你的感受的 Summer
No, you don't.	不 你不懂
You are the little brother.	你是小弟弟
You are not the cause of your parents misery.	你不是父母苦痛的病因
You're just a symptom of it.	你只是个症状
Can I show you something?	我能给你看个东西吗
Morty, no offense, but a drawing of me you made when you were 8 isn't gonna make me feel like less of an accident.	Morty 我没恶意 但是你 8 岁时候画的我的画像不会减轻我是个意外事故的想法
That out there? that's my grave.	看 那边 那是我的坟墓
Wait, what?	等等 什么
On one of our adventures, Rick and I basically	在一次冒险中 Rick 和我

destroyed the whole world, so we bailed on that reality,	摧毁了整个地球 所以我们丢下了那个世界
and we came to this one.	然后来到了这个世界
Because in this one, the world wasn't destroyed.	因为在这个世界 地球没被毁掉
And in this one, we were dead.	而且在这个世界里 我们死掉了
So we came here and, and we buried ourselves,	所以我们过来 然后埋掉了自己
and we took their place.	并且取而代之
And every morning Summer, I eat breakfast	每个早上 Summer 我都是在
20 yards away from my own rotting corpse.	离我尸体不到 20 码的地方吃早餐
So you're not my brother?	所以你不是我弟弟
I'm better than your brother.	我比你弟弟更好
I'm a version of your brother you can trust	我这个版本的弟弟是当我说别走的时候
when he says "don't run."	你可以绝对信任我
Nobody exists on purpose.	人的出现是没有目的的
Nobody belongs anywhere.	人也不会属于任何地方
Everybody's gonna die. Come watch TV.	每个人都会死去 来看电视吧
Mrs. Sullivan always planned to	Sullivan 太太一直计划
leave everything to her cats.	把所有遗产都留给她的猫猫
But sometimes, plans need a helping paw.	但计划需要借助一爪之力
What are the kitties to do	这些猫猫要怎么办呢
but buckle together and works as a team?	只有团结在一起成为一个团队
Mrs. Sullivan, I, please forgive me for being forward,	Sullivan 太太 我 请原谅我的鲁莽
but your eyes are so beautiful.	但你的眼睛真的太美了
Wait. this is an actual movie?	等等 这是真实的电影吗
This fall, sparks will fly...	就在今秋 干柴将遇到烈火
Mrs. Sullivan. ohh.	Sullivan 太太 喔
Between one guy who can't get a break...	发生在一个停不下来的男人
There's something about you, Mrs. Sullivan.	你很特别 Sullivan 太太
And nine cats who break all the rules.	和九只突破陈规的猫猫身上
"Last Will And Testi-meow: Weekend at Dead Cat	最后的遗嘱喵 猫太太房里的死亡周末 2
Lady's House II."	
Well, somebody in hollywood just lost their job.	好莱坞的某人应该刚丢了工作吧
Written and directed by Jerry Smith.	剧本及导演 Jerry Smith
I wrote and directed that?	我创作导演了这玩意?
what am I, nuts?	我疯了吗
Oh hey Morty. you just missed a preview for your dad's	嘿 Morty 你刚错过了你老爸杰作的预告片
"cizen kane."	
Doesn't matter.	没关系
Hey, if your mother and I had to split custody,	嘿 如果妈妈和我分开了
Who would you guys chose?	你们会跟谁
Doesn't matter.	无所谓
Breaking news, award-winning actor Jerry Smith	插播新闻 获奖演员 Jerry Smith
is leading police on a slow speed pursuit	正在被警察慢速追赶
after suffering an apparent breakdown.	显然刚经历了某种精神上的崩溃
Don't even think about it.	想都别想

Come on. are you kidding me, Jerry?	干嘛 你开玩笑吗 Jerry
It's just a bunch of dumb tabloid crap.	这就是个八卦新闻
It's my life, and we're watching it.	这是我的生活 我说看就看
You did it, Beth.	你做到了 Beth
You really nailed it.	干得漂亮啊
You're a surgeon, a human surgeon.	你是个外科医生 人类外科医生
Yay, you win.	耶 你赢了
Where's the hell am I going?	我到底要去哪儿
Wh-what are you asking me for, Jerry?	你 你问我干嘛 Jerry
I'm sitting here trying to figure out	我想搞清楚
why the cops don't just take you out.	为什么警察不直接把你干掉
I mean they got a clear shot to your head.	他们能轻松把你爆头
I can't believe our tax dollars pay for this.	真不敢相信我们交的税就拿去干这个
Jerry Jerry Smith Jerry? Jerry Smith?	
Beth Sanchez, I have been in love with you since high school.	Beth Sanchez 我从高中就爱上你了
I hate acting. I hate cocaine.	我讨厌表演 我讨厌可卡因
I hate Kristen Stewart.	我讨厌 Kristen Stewart
I wish you hadn't gotten that abortion,	我希望你那次没有流产
and I've never stopped thinking about what might have been.	我一直在想我们本该会怎样
Hey, "ball fondlers"? huh, "ball fondlers"?	嘿 看摸蛋人吗 摸蛋人
Yeah, I could go for some "ball fondlers."	恩 我想看摸蛋人
Yeah, "ball fondlers."	恩 摸蛋人
Ha ha, Hamster in butt world weather	哈哈 屁屁仓鼠世界的天气预报
is done,	到此结束
and now it's sports time coming up.	接下来是体育时间
Oh, hello, there.	你好啊
good day to you, miss.	你好 小姐
So, the Hamster live inside the rectums of those people?	仓鼠就住在这些人的直肠里吗
Yes, sweetie. That's where they live.	是的 亲爱的 就住在那里面
Well, how does that work?	那 这到底什么原理
I mean, do the butts look like little apartments inside?	我是说 屁股里面有公寓吗
Yeah, and can they leave the butt and, like, walk around on their own?	对啊 他们能离开屁股 四处走动吗
Look, I don't know.	我也不知道
I'm watching the same thing you guys are.	我也在跟你们一起看呢
Grandpa Rick, if they leave the butt	Rick 外公 如果他们离开屁股
and the person wanders off,	然后那个人走掉了
how would they find their butt person again?	他们怎么去找那个人呢
I don't know, Summer. I can't even hear the TV.	我不知道 Summer 我都听不见电视声音
All right, that's it.	好了 行了
We're just gonna go there so you idiots	我们直接去那里好了 你们这些傻瓜

can ask your stupid questions all day.

就能整天问你们的蠢问题了

Ooh, family vacation!

噢 全家旅行

So1Eo9

Hey, Rick.	嗨 Rick
I have to make a project for the science fair this weekend.	周末有个科技展览 我必须得交个手工作业
You think you could help me out?	你能帮我吗
Whatever.	随便
Well, I mean, traditionally, science fairs are a father-son thing.	嗯 传统而言 科技展览应该是老爸和儿子的事
Well, scientifically, traditions are an idiot thing.	嗯 科学而言 传统是傻瓜的事
Morty, I think it would be fun for you to work on a science project with your dad.	Morty 我觉得你和你爸一起做科学作业应该挺有意思的
Un... Yeah, Dad.	噢 对啊 老爸
Why don't we do it together?	我们一起做怎么样
Yes!	太好了
You backed the right horse on this one, son.	儿子 找我就是找对人了
We'll get out the crayons, brew some coffee, and knock this thing out on two or three days.	我们把蜡笔翻出来 喝点咖啡 两三天就能搞定
What is my purpose?	我存在的意义是什么
Pass the butter.	把黄油拿来
Thank you.	多谢
Dad, I need a ride to work.	老爸 开车送我去上班
Maybe Rick can give you a ride.	Rick 可以送你
I'm helping Morty with science.	我要帮 Morty 搞科研
I'm busy.	我有事
Doing what?	什么事
Uh, anything else.	其他事
What is my purpose?	我存在的意义是什么
You pass butter.	递黄油
Oh, my god.	天啊
Yeah, welcome to the club, pal.	欢迎来到这个世界
Since when do you have a job?	你啥时候找到工作的
Since last week.	上个礼拜
It's part-time at this little vintage thrift store.	在二手古董店做兼职
My boss is this really smart, eccentric old man that treats me nice and values me.	我老板很聪明 很古怪 但是他对我很好
Meow.	噢噢
Can't wait to meet this fascinating character.	我到是要见见是何方神圣
Please don't.	千万别
Oh.	噢
Well, when did this stop being Jamba Juice?	这儿以前不是珍宝果汁店吗
I've just recently opened for business, mister, um, Goldenfold.	我们刚刚开张 Goldenfold 先生

You know my name?	你知道我名字
That's disarming.	真是倍感亲切
I also know you long for female company.	我还知道你渴望能有美人相伴
You know, it has been lonely since the divorce.	离婚后我一直很空虚
Some voids can't be filled with Jamba Juice.	珍宝果汁无法填补的空虚
This aftershave makes a man quite irresistible to women.	这须后水能让女人为你神魂颠倒
Free of charge.	不要钱
One never pays here – not with money.	这里的東西要的不是钱
Nothing to read into there. Thanks!	知道这么多久够了 谢了
Sorry I'm late, Mr.Needful.	对不起所需先生 我迟到了
This is my grandpa, Rick.	这是我外公 Rick
He was just leaving.	他马上就走
Tell me, Rick, what do you desire?	告诉我 Rick 你渴望什么
Eh, I make my own stuff.	我自给自足
So, what are you – like, the Devil?	嗯 你是什么 魔鬼吗
What? Sorry?	什么 不好意思
I don't know. Story comes out of nowhere,	我也说不准 突然冒出来个商店
All the shit's old and creepy.	卖一些古怪的老玩意儿
Are you the Devil? A Demon? Leprechaun?	你是魔鬼吗 或者恶魔 矮妖
Grandpa Rick!	Rick 外公
Hey, I'm not judging. Just like shoot straight.	我又没批评他 只是有话直说
I'm a man of science.	我毕竟是搞科学的
Ah, then perhaps you could make use of this.	噢 那你或许用得上这个
This microscope reveals things beyond comprehension.	这个显微镜能揭秘不可思议之物
Grandpa, go home and drink.	外公 回家喝你的酒
Why don't we do a model of the solar system?	我们做个太阳系模型怎么样
That's what my dad did with me when I was your age.	我像你这么的时候 我老爹就和我做这个
Oh, okay.	哦 好啊
You know, Rick's in his lab,	虽然 Rick 成天待在他的实验室
making cyborgs and wormholes and all that weird stuff,	搞些电子人啊 虫洞啊 那些奇怪的东西
but this is real science.	但这才是真正的科学
A man and his boy, making planets.	爸爸和儿子 一起造行星
Hey, how about we use a Ping-Pong ball for Pluto?	嘿 用乒乓球做冥王星怎么样
And then Jupiter...	然后木星
Uh, actually, I don't think Pluto is a Planet.	其实 冥王星好像不是行星
Of course Pluto is a planet, son.	儿子 冥王星当然是行星
I learned that in the third grade.	我三年级就知道了
Well, yeah, but you know they changed it.	啊 对 但是后来有人改了
Morty, nobody changed the planets.	Morty 行星这种事怎么会改呢
I just Googled it.	我刚在谷歌上查了
Pluto is not a planet.	冥王星不是行星

They changed it in 2006.	2006 年就改了
Yeah, I heard about that, Morty.	对 这个我听说了
And I disagree.	但是我不同意
You disagree?	你不同意
That's right.	不同意
It's possible to disagree in science, Morty.	科学中产生分歧很正常 Morty
Pluto was a planet.	冥王星以前是行星
Some committee of fancy assholes disagree.	后来被一些自以为是的狗屁委员会否定了
I disagree back. Give me a Ping-Pong ball.	我否定回去 把乒乓球给我
Um, okay.	好
I-I just have to...	我 我要去
Go find Rick and go over my head about Pluto?	去找 Rick 然后背着我说冥王星的事吗
No. Geez, I just got to go the bathroom. Damn.	不是 我只是要去厕所 神经
Oh. Okay, good.	哦 很好
This is gonna be fun.	这一定会很好玩的
Hey, Morty, let me let me let me	Morty 让我 让我
ask you a question real quick.	问你个问题
Does Evil exist, and if so,	这世上有邪力吗 如果有
can one detect and measure it?	有办法检测和测量吗
Um...	呃
Rhetorical question, Morty.	这是个设问句 Morty
The answer's "yes, you just have to be a genius."	答案是" 有并且可以 只要你是天才"
Cute.	真赞
Your sister's boss give me a microscope	你姐的老板给了我这个显微镜
that would have made me retarded.	这东西会使让我变成弱智
Ooh. Oh, boy, Rick.	噢 噢 天啊 Rick
I'm don't think you're allowed to say that word, you know?	我觉得你不该用这个词
Morty, I'm not disparaging the differently abled.	Morty 我没有对残障人士不敬的意思
I'm stating the fact that if I had used this microscope,	我是在陈述事实 如果我用了这显微镜
it would have made me mentally retarded.	这东西就会使我的智商降低
Okay, yeah, but I don't think it's about logic, Rick.	Rick 我说的不是逻辑问题
I think the word has just become a symbolic issue for powerful groups	我觉得这个词已经变成了某些自己以为是的政治集团
	That's retarded (真逊 真差劲) 常因为暗含对残障人士的不尊重而被认为是" 政治不正确" 的话 retard 一词本指先天残障 后引申出" 糟糕 愚蠢" 之意
that feel like they're doing the right thing.	拿来说事儿的东西了
That's retarded.	真扯淡
What are you guys talking about?	你们在说什么
Apparently, nothing.	显然 啥都没说
You asked him if Pluto is planet, didn't you?	你问他冥王星是不是行星了对吧
- No! - It's not.	- 没有 - 不是

Shut up, Rick.	闭嘴 Rick
Whoa.	哇啊
I don't care what anyone says.	我不管别人说什么
If it can be a planet, it can be a planet again.	如果它以前可以是行星 那现在也可以
Planet, planet, planet, planet.	行星 行星 行星 行星
Stay scientific, Jerry.	科学一点吧 Jerry
This aftershave made women want me, but it also made me impotent!	这瓶须后水的确让女人为我倾倒 但它也让我阳痿了
A price for everything, Mr. Goldenfold.	做任何事都要付出代价的 Goldenfold 先生
A price for everything.	任何事情都有代价
Oh, my God!	上帝啊
How could I not see this coming?!	我怎么会没想到
My lust! My greed!	我的欲望 我的贪婪
I deserved this!	都是我活该
This serum should counteract the negative effects.	这种血清可以中和副作用
Holy cats!	天哪
Ladies, let's get out of here.	姑娘们 我们走吧
I haven't learned a thing!	我什么教训都没接受
Here. You can have this back.	你可以拿回去了
You didn't use it?	你没有用吗
Sure I did, to develop this.	我当然用了 用来开发了这个
It detects and catalogs all your "twilight zone," Ray Bradbury,	它能探测并分类你这些" 阴阳魔界" "Ray Bradbury"
	Twilgiht Zone 1959 年电视剧 并在 1983 年 拍摄电影 Ray Bradbury 美国奇幻恐怖小说 作家 Friday the 13th: The Series 电视剧 其 中主角姐弟俩继承了一家各种被诅咒物 品的古董店
"friday the 13th:the series" voodoo crap magic.	" 十三号星期五" 巫毒破烂玩意儿
I thought you might want it.	我觉得你说说不定会想要
so you didn't accidentally sell anybody, say...	免得你不小心卖给谁 比如
A typewriter that generates best-selling murder mys- teries	能创作出最畅销谋杀案
and then makes the murders happen in real life? Ooh.	并让它们真实发生的打字机
Be quiet.	安静点
Don't you want to make sure people know what they're getting?	你不想确保顾客都知道他们买了什么吗
You're not intentionally selling...	你不会是故意的吧 卖这种
Beauty cream that makes ugly ladies pretty but also makes them blind?	能让丑女人变美但会让她们失明的美容霜
I find this all quite preposterous.	真是荒谬之极
Oh, I say, good Sir. Oh, harrumph. Oh, oh.	哦 我说 好先生 哦 哼哼 哦 哦
That's beautiful.	真漂亮
You know it's gonna be wearing you in three hours?	你知道三小时后就变成它穿着你了吗

Do I need to call the police?	你是想让我报警吗
Here, you can use my phone.	拿去 你可以用我的电话
Don't worry.	别担心
It won't make you deaf because I'm not a hack.	它不会让你失聪的 我又不是黑心商
Hey, no!	嘿 别这样
- You think you're [Bleep] so great, you stupid piece of [Bleep] shit. - Stop it!	- 你以为自己多 [哔] 棒 你 [哔] 蠢蛋 - 住手
- Stop! Hey! Hey! - [Bleep] you, man.	- 住手 嘿 嘿 - 你丫 [哔]
Stop it right now!	立刻住手
Grandpa Rick, I like working here.	Rick 爷爷 我喜欢在这工作
You work for the devil.	你是在为魔鬼工作
So what?	那又怎么样
So what?	你说怎么样
Yes, so what if he's the devil, Rick?	是 就算他是魔鬼又怎样 Rick
At least the devil has a job.	至少魔鬼有份工作
At least he's active in the community.	至少他在社区很活跃
What do you do?	你干什么了
You eat our food and make gadgets.	你吃我们的 然后做些小玩意
Buh-bye.	走好不送
Wh...oops.	哎哟
I'm sorry, Mr. Needful.	真抱歉 所需先生
I'll clean that up.	我会清理干净
I don't know what I can do about the ghost lady that came out of it, but...	我不知道怎么处理从里面跑出来的女鬼 但是
It's fine.	没关系
Summer, you know, your grandfather's right.	Summer 你爷爷说的没错
This store curses people.	这家商店诅咒人们
That's my business.	这就是我的生意
Well, yeah.	没错
Fast-food gives people diabetes,	快餐让人们患上糖尿病
and clothing stores have sweatshops.	服装店都有血汗工厂
Is there a company hiring teenagers that isn't evil?	雇佣青少年的公司有哪家不邪恶的吗
This is my first job.	这是我的第一份工作
You've been nice to me, Mr. Needful.	你对我很好 所需先生
You respect me.	你尊重我
Please, call me "the devil".	拜托了 叫我"魔鬼"
- I'd rather not, actually. - Yes, perhaps not during business hours.	- 还是算了吧 - 说得对 上班时间还是算了
I told you, I want to file a declaration that Pluto is a planet.	我说了 我要填写冥王星是行星的声明
Well, then my son's going to fail his science class,	那我儿子的科学课就要挂科了
and when that happens,	如果那样的话
I'm suing you first.	我第一个起诉的就是你们
I think I know what the "A" in NASA stands for.	我算明白 NASA 里的"A" 是什么意思了

Dad, what's your endgame?	爸爸 你这游戏最后打算怎么办
Ain't no game, sucka.	这不是游戏 傻瓜
Why don't we just make the solar system with eight planets?	我就做一个八颗行星的太阳系不好吗
It's even easier.	不是还简单些吗
Sure, sure, and why don't we just burn Galileo at the stake	当然 那我们为什么不直接把伽利略烧死在刑柱上
for saying the sun is round?	因为他说太阳是圆的
Science isn't always easy, Morty.	科学并不总是那么简单的 Morty
Whoa! Whoa! What the hell?!	哇 哇 搞什么鬼
I'm King Flippy Nips, ruler of Pluto.	我是小疯疯国王 冥王星的统治者
We discovered you quite by accident during routine surveillance of your world.	我们在例行监视你们星球的时候偶然发现了你
You really gave it to those guys at NASA.	你真是给了航空航天局的人点颜色啊
I was...you know, sometimes science is about conviction.	我只是 你懂的 有时候科学有关信念
I'd like to introduce you to a few people that very much agree with you.	我要向你们介绍一些非常赞同你们的人
Oh, I...	哦 我
Plutonians.	冥王星的子民们
Jerry Smith is a scientist from earth,	Jerry Smith 是地球来的科学家
where he's creating a model of our solar system.	他正在创造一个太阳系的模型
Jerry, tell Pluto about your decision.	Jerry 向冥王星宣布你的决定
Um...Pluto's a planet.	呃 冥王星是个行星
Pluto's a [beep] planet, bitch!	冥王星是个【哔】行星 贱人
Oh, man.	天哪
This is definitely gonna go to his head.	他的脑子绝对会被冲昏
If it's athletic prowess you desire, Principle Vagina,	如果你渴求的是矫健的身手 阴道校长
- I might... - I'll take it.	- 我可以 - 我收下了
B-but I haven't even...	但是我还没
Thank you very very much.	万分感谢
Great store. Great Place. Bye.	好商店 好地方 再见
Huh. Okay.	好吧
I must say, Summer, I thought your grandfather's outburst.	说实话 summer 我本以为你外公闹了一通以后
would have disrupted business,	会影响我的生意
But this is the best weekend I've had since Salem.	但这真是塞勒姆女巫审判以来我过得最好的周末了
Nice. "Wholesome Delight" for lunch?	真棒 那中午吃"美满康" 怎么样
Is that the vegan place?	是那家素食店吗
Yeah, I love their soup.	没错 我爱死他家的汤了
I'm kind of soup-ed out.	我有点不宜喝汤来着
Mrs. Tate, is it? What do you desire?	Tate 太太吗 你想要什么
Whoa, whoa, slow down, honey.	哇哦 哇 悠着点 亲爱的

Oh, is there a limit?	还有什么限制吗
Everything is free, right?	都是免费的 对吧
Let's just say you don't pay... with money.	这么说吧 你付的确实不是钱
That was perfect.	说得真好
You pay with the curses, right?	你会以被诅咒为代价 对吧
Um... I, well... but, Mrs. Tate why do you want cursed items?	呃 但 Tate 太太你为何想要被诅咒的东西
Well, I'm going to get the curses removed at "Curse Purge Plus."	我会去" 诅咒净" 移除诅咒的
You know, the guy on TV?	就那个在电视上的家伙
What?	什么
Have you acquired creepy specific old stuff from a mysterious antique or thrift store that gives you powers but [Bleep] you in unforeseeable ways?	你有从一家神秘的古董店或是二手店收到些稀奇古怪的玩意吗这些东西可以给你神力但却以出乎预料的方式狠 [哔] 了你
Bring it to "Curse Purge Plus."	把东西带来" 诅咒净"
I use science to un-curse the items for cash, and you get to keep the powers.	我靠科学收钱解咒 然后你可以继续保有神力
This guys got mysterious sneaker to make him run faster, but guess what?	这家伙得了双可让他跑得飞快的神奇运动鞋
He would have to run until he died,making them worthless.	但他必须以跑至生命的尽头为代价 这就一文不值了
I remove the curse, making them worth, like, I don't know, 8 million dollars?	我解了咒 让这鞋值 说不好 800 万美元
See you at the olympics.	奥林匹克见
This eerily intelligent doll was theratening to murder its family.	这个有诡异智力的玩偶会威胁要杀死带走它的那家人
Now, it does their taxes.	现在 它可以为他们处理税务
Everything's deductible.	一切皆可减免
Don't pay for the cool stuff with your soul, pay for it with money.	再不需要出卖灵魂来换取好东西 付钱就成
You konw, like how every other store in the world works.	就像这世界里其他的商店一样
We're located at first and main in old town.	本店坐落在老城第一主干道
Come on, come on down.	赶紧行动 机不可失
"First and..."	第一主...
Where you can get evil items for free!	免费的邪物也在这个地方
Diabolic son of a motherf...	这个该死的...
We're back on "Good moring, Pluto."	欢迎回到" 早安 冥王星"
And a very good morning it is for our guest, earth scientist Jerry smith,	让我们欢迎今早的来宾 地球科学家 Jerry smith
who's making headlines with his bold announcement, that is,	他的大胆宣言已经登上头条 那就是
What? Jerry?	是什么 Jerry

Pluto is a planet.	冥王星是一颗行星
- Well, how about that. - I love it.	- 快听听 - 说得好
Morty Smith, I'm Scroopy noopers.	Morty Smith 我叫关德宽
I'm a scientist.	我是一名科学家
Can I show you something?	我能带你去看样东西吗
Uh, I better not.	还是免了吧
Right now.	立马来
The center of Pluto, Mr.Smith,	这是冥王星的地下中心 Smith 先生
is made of a substance called "Plutonium".	它是由钚(以冥王星命名) 构成的
Mines like these suck plutonium up to the cities,	这些矿井开采钚并传输到整个城市
where corporations use it to power everything,	大公司将其用作能量供给
from diamond cars to golden showers.	从钻石汽车到黄金浴室
And the more we remove, the more pluto shrinks.	不断地开采导致冥王星不断地萎缩
There it goes again. Just shrank a little.	就像这样 又缩小了一点
But a few years ago, your scientists noticed pluto had gotten so small,	但是几年前 你们的科学家注意到了冥王星的不断变小
they couldn't even call it a planet anymore.	已经不能再称为一颗行星了
Should've been our wake-up call.	那本该是敲醒我们的警钟
But the rich plutonians won't wake up,	但那些冥王星的富人们却不愿清醒
and they love your dad telling everyone pluto's a planet,	他们十分喜欢你爸爸告诉所有人冥王星还是颗行星
because that means they can keep mining	因为这就意味着他们还能继续开采
until pluto goes from planet to asteroid, to meteor, and finally...	直到冥王星从行星变为小行星 然后是流星 最终变为...
A party?	派对吗
Is everyone in your family an idiot?	你们家的人都是傻子吗
Well, for sure me and my dad are.	反正我和我爸是
Well, all you have to do is get him to admit that,	好吧 你要做的就是让他承认这个说法
and you could save four billion lives.	那样你就能够拯救 40 亿人的生命
Yeah, you know, the thing is my dad's really insecure.	好吧 但问题是 我爸很没有安全感
Hmm, funny.	有意思
Mr.Needful, out of everything in the store,	所需先生 店里这么多东西
you'll never guess what we couldn't get rid of.	你绝对猜不到没被卖掉的居然是这件
Oh, my god.	哦 天哪
Oh, my god.	天哪
I wish this desk was lighter.	我希望这个桌子能变轻点
I wish this knot was looser.	我希望这个扣结能变松点
Come on.	赶紧的
I don't...	我不
Wait, what am I doing?	我在做什么傻事呢
I wish I knew CPR.	我希望我会做心肺复苏
1 2 3 1 2 3 1 2 3, 1 2 3...	
Oh, jesus.	哦 天啊
What a waste of a monkey paw.	猴抓这么用可真是浪费

Mr Needful, how could you even think of doing something so horrible.	所需先生 你怎么能做这么可怕的事呢
I'm the devil.	我是魔鬼啊
What should I do when I fail, get myself an ice cream.	我失败了还能怎么办 吃个冰淇淋吗
You haven't failed.	你还没有失败
People like Rick are making me obsolete.	像 Rick 这种人让我一无是处
I mean, seriously.	说实话
I may be "the devil", but your grandpa is the devil.	我也许是个魔鬼 但你外公他才是真正的魔鬼
I just want to go to the hell,	我只想回地狱
where everyone thinks I'm smart and funny.	那里所有人都觉得我聪明又有趣
No! It's not fair.	不 这不公平
Everyone in this town got something they wanted from you, even Rick.	这个镇上所有的人都从你这儿得到了想要的东西 包括 Rick
I was your only friend, and I get nothing?	我是你唯一的朋友 我什么都得不到吗
Ok, I'll give you one thing.	好吧 我会给你一样东西
Name it.	说吧
I want to help you.	我想要帮助你
Clever twist.	这招漂亮
I learned from the best, you old fart.	我可是师从高人 你个老混蛋
Now, let's get you hydrated.	现在我们给你补水去
Looks like we've got...haunted boxing gloves	这看起来是个 被诅咒的拳击手套
that will make you the heavyweight champion in 1936,	能让你获得 1936 年的重量级拳击冠军
and then you'll be trapped there, winning the same fight for eternity.	之后你就会困在那里 不断赢同一场比赛直到永远
I can take out the "eternity" and the padding,	我可以弄掉"永远"的诅咒和没用的部分
and then you'll have some time-traveling mittens.	你就有一个可以穿越时空的连指手套了
Oh, look, it's Rosemary's baby.	这不是"魔鬼圣婴"吗
How's business?	生意怎么样
Here's the last of our inventory.	这是我们最后的库存
We're going to file chapter11 and do some restructuring.	我们准备申请破产 然后重组
Sounds like code for "you win, Rick".	这意思不就是"你赢了 Rick"
That was important to you, wasn't it.	这就对你这么重要吗
Nope, It was important to your dumb devil friend.	不 这对你那蠢恶魔朋友非常重要
To me, this was all just a bit,	对我来说 这不过是像
like when bugs bunny [bleep] with the opera singer for 20 minutes.	兔八哥恶整歌剧家 20 分钟而已
He tried to kill himself.	他差点自杀
Seriously? Holy crap. Holy crap.	真的 哎哟我的老天爷啊
But, you know what, grandpa Rick?	但你知道吗 Rick 外公
He's strong, and he's never going to give up.	他很坚强 他决不放弃
Uh-huh, yeah, I don't care.	好吧 我可不在乎
Oh, I know.	我知道

Everyone knows you don't care.	所有人都知道你不在乎
So?	怎样
So have fun not caring.	那祝你不在乎的愉快
I always do.	我一直愉快
Good.	很好
Yeah, It is good.	没错 好得很
It's the best.	再好不过
I'm sure it is. Bye.	可不是么 拜
Later.	回见
I'm here to pick up my undead cat and child.	我来取我的亡灵猫和小孩
Yeah, uh...give me a sec.	好的 稍等
These are the forms for the employee health plan.	这是员工们的健康计划的表单
All right,Put them on my...eh	好吧 把它们放在我的... 呃
I just get board. Everybody out.	我玩腻了 都走吧
All right, just one more rally	好了 这次集会结束后
then I promise we'll get back to your science project.	咱们就回去做你的科学作业
Dad, pluto isn't a planet. It's shrinking because of corporations.	爸 冥王星不是一颗行星 大公司在让它不断缩小
Yeah, that's what that anti-planet nut job scroopy noppers was screaming	好吧 这不是那个反行星的极端疯子关德宽
about outside the ministry of money's fundraiser.	在筹资部外面嚷嚷的吗
Are you telling me four billion plutonians are wrong?	你是想说四十亿冥王星人都错了
You said science wasn't easy.	你说过科学并不简单
I said science isn't always easy.	我说的是科学并不总是简单的
Obviously, that means sometimes it is easy.	很显然 这意味着有时候会很简单
Let's not debase ourselves with word games, son.	我们别纠结这个文字游戏了 儿子
Dad, their whole planet is dying.	爸 整个行星危在旦夕
Ha, you called it a planet.	哈 你刚叫它行星
Checkmate.	将军
What's up, pluto?	你们好啊 冥王星众们
Mr.Smith, please tell my friend here what you just told me. Go on.	Smith 先生 麻烦把你刚才和我说的和我朋友在说一遍 来吧
My very eager mother just served us nine pickles, and the "pickles" is pluto.	我那热情的母亲刚刚给我上了九根腌瓜 其中一根就是冥王星
My god, the man's a genius.	天哪 他可真是个天才
Um, excuse me.	打扰一下
Morty, what?	Morty 怎么了
	爸 你怎么看最近发表在《冥王星科普》上的报告
"linking pluto-quakes, sinkholes, and surface shrinking to deep-core plutonium drilling?"	"地心钚元素开采是造成星球地震 地表陷落及萎缩的罪魁祸首"
Well, son, what did you think when you were 5 and you pooped your pants,	儿子 那你怎么看你 5 岁时拉在自己的裤子上后

and you threw your poopy undies out your bedroom window,	把沾上粑粑的小裤裤扔出的卧室窗外
because you thought it was like throwing something in the garbage?	因为你认为这就跟扔垃圾一样
I mean, I'm trimming the hedges and these things are just hanging there.	我修剪树篱时就看见它挂在上
Was I supposed to think the poop bunny left them?	难道要让我以为这是屎兔兔干的
Good one, Dad.	说得真好 爸
Hey, Morty, you want to go on a...oh.	嘿 Morty 你想去... 噢
Hey, Beth.	嘿 Beth
Hello?	在么
Hey, Jerry, you in here being stupid?	嘿 Jerry 你还在这犯傻吗
Thanks.	多谢
Hey, you know, I was thinking, you know I might watch a movie.	嘿 我在想要不要看部电影
I'm not a programmed for friendship.	我的程序设定不支持友谊
Suit yourself.	随你便吧
Hey, hey.	嗨 嘿
W-w-what's going on?	你怎么了
Listen, can you help me do the stupid science fair project?	你能帮我做那个破科学作业吗
Whatever.	随便吧
Jerry, you must be so excited.	Jerry 你现在一定非常兴奋吧
The Pluo-Bel Prize is the highest honor a scientist can receive.	冥贝尔奖可是科学家能获得最高荣誉啊
I'm flattered and humbled.	真是荣幸又不太不好意思呢
I like that. Use that in your speech.	这句不错 发表感言的时候记得用上
Also, talk about Pluto being a planet. People like that.	还有 提一下冥王星是行星这事 人们可喜欢了
Your Highness, we've captured Scroopy Noopers.	殿下 我们逮到关德宽了
You animals! Animals!	你们这群畜生 禽兽
Ooh! Look who's little journey's come to an end.	看看是谁的小旅程走到尽头了
Take him to Plutonamo Bay.	把他带去冥塔那摩湾
You can't kill the truth, father.	你是不能扼杀事实的 父亲
- What? - I can see you're confused.	- 什么 - 我能理解你的困惑
Pluotonamo Bay is a military prison, a sort of play on words.	冥塔那摩湾是个军事监狱 玩个文字游戏
Did he call you "father"?	他刚刚叫你"爸爸"吗
Scroopy Noopers, the anti-planet nut job, is your son?	关德宽 那个反行星狂热份子是你儿子
The young eat the old if you let them, Jerry.	只要给他们机会 后浪推死前浪 Jerry
Pluto is a cold, cold celestial dwarf.	冥王星是个冷冰冰的矮行星啊
It's a what?	是个什么?
Huh? Oh, planet.	啊 哦 行星啦
"Pluto is a cold, cold planet." That's what I meant.	"冥王星是个冷冰冰的行星"我是这个意思

Knock them dead out there, you.	快去让他们欢呼尖叫吧
Pluto is...	冥王星
not a planet.	不是一颗行星
It's not a plant.	它不是一颗行星
Hey! It's not a planet.	喂 真的不是行星啊
I'm an idiot, and I love my son.	我只是个爱儿子的傻瓜而已
It was a long six hours,	经历了漫长的 6 个小时
but we've overhauled "Needful Things" into the globally-compliant web	我们重新整合了"所需之物"变成了全球协作网络
4.0 "E-nomenon," N33dful.com	4.0 E 奇迹 N33dful.com
Spelled with threes instead of "E's"	网名用"3"取代了"E" 哦
Ok, that's it. We just got bought by Google.	太好了 我们刚刚被谷歌买下了
I'm so proud of you, Lucius.	我好为你骄傲哦 Lucius
So, how much did we make?	我们总共赚了多少钱
"We?" This is my business.	"我们?" 这可是我的生意
Security.	保安
You're zuckerberging me?	你这是翻脸不认人吗
I was zuckerberging people before Zuckerberg's balls dropped.	扎克伯格曾将 facebook 共同创始人排挤出公司 原意 扎克伯格毛还没长齐我就在干这种翻脸不认人的事了
I was zuckerberging people before Zuckerberg's balls dropped.	我翻脸的速度可是比翻书还快啊
I'm the devil, bitch! What, what.	我可是魔鬼啊 婊子
Hey!	我靠
Morty Hey, Morty.	
Oh, hey dad. What are you doing back from Pluto so quick?	爸 你怎么这么快就从冥王星回来了
Some people just can't handle the truth.	总是有些人接受不了事实
Especially dummies like me.	特别是像我一样的傻子
Morty, I'm not as smart as your Grandpa Rick,	Morty 我知道我没有外公 Rick 这么聪明
but I promise never to make that your problem again.	但我保证再也不会因为这个给你添麻烦了
Hey, dad. Nobody is smarter than Rick.	爸 没有人比 Rick 还聪明
But nobody else is my dad. You're a genius at that.	但是也没人能取代你是我爸的事实啊 在这点上你比谁都在行
Wow...	哇
That's...humbling and flattering, son. Thank you	这真是荣幸又不太好意思呢 儿子 谢谢你
What say we finish ourselves an eight-planet solar system?	我们一起把那 8 大行星太阳系模型做完吧
Um... I'm just gonna take this in and get an "A."	我还是把这个交上去拿个"A" 就好了啦
- Butter - But...	- 黄油 - 但是...
You're a genius at being my dad, dad.	作为一个爸爸 你比谁都在行
Quit while you're a head.	所以不要再计较了
And also, knock next time, you know.	还有 下次进来时记得敲门
I mean, I'm sitting in here, I'm 14.	我是说 我正在房间里 我都 14 了

I got a computer in here, you know.	我面前放着一台电脑
Oh... I think I understand.	我想我懂你的意思
You're really playing with fire when you burst in here like that, man.	你这样不敲门就进来 真的是在玩火哦
I get it, say no more.	懂了啦 不用再说了
I mean, one of these days, you know.	总有一天啊
You're gonna end up seeing something...	你会看见...
I got it! Noted! Good night.	我知道了 记住了啦 晚安
How's your pretend Grandpa doing?	你的那个代理外公怎样了
AKA "The Devil."	别称 "恶魔"
- He dumped me. - Sorry.	- 他把我甩了 - 那还真是对不起啊
Did we learn a lesson here I'm not seeing?	我们是有学到什么我没有领悟的大道理吗
Not sure.	不确定
Maybe in a much bigger way,	或许往深层次想
Mr. Needful gave us both what we really wanted.	所需先生同样满足了我们两个的愿望
Because I was always jealous of you hanging out with Morty,	我一直嫉妒你和 Morty 成天在一起
and you didn't realize how much you valued my approval.	而你也没有意识过 其实你很重视我对你的肯定
- No, that's dumb. - Yeah, not satisfying.	- 不 这太蠢了 - 是啊 一点满足感都没有
I'll tell you what though, if it's satisfaction you're after,	不过嘛 如果你只是想得到满足感的话
I think I might have an idea.	我有个好主意
Totally, let's do it.	行啊 我们就这么办吧
And that's how I took my storefront into the forefront of the front.	就这样 我把我的店面推上了成功的最前线
Thank you, Seattle.	谢谢你 西雅图
Rick Summer Rick? Summer?	
- Stupid mother[Bleep]. - Your stupid bitch.	- 傻逼贱人 - 你个贱婊子
Stupid mother[Bleep]. How do you like that?	傻逼贱人 这招如何
How do you like that?	这招又如何
Why?	为什么
Because sometimes what you really need, is for someone else to pay a horrible price.	因为有时候你最需要的 只是让别人付出他们应付的代价
- We did it. - Yeah, Bro. - We totally worth it.	- 我们成功了 - 是啊 兄弟 - 太值了
- We just pulled it off. - Yeah, Bro.	- 圆满搞定呢 - 是啊

So1E10

So, dad, guess what tomorrow is.	爸爸 你猜明天是什么日子
Martin Luther King Jr.'s birthday.	马丁·路德·金诞辰
- No. Well, it...might be. - It is.	- 不是 好吧 也许是 - 就是
Fine. But also, tomorrow is your one-year anniversary back in our lives.	好吧 但是 明天也是你回归我们生活的一周年纪念日
I'm gonna make you flying-saucer-shaped pancakes.	我要给你做飞碟形煎饼
Oh, t-t-there's no need to do that, Beth. Regular pancakes are fine.	哦 没这个必要 Beth 正常煎饼就行了
Oh, my God!	哦上帝
Oh, what is happening?!	这是怎么回事
Happy anniversary, dad.	周年纪念快乐 爸爸
Oh, I get it.	哦 我懂了
Regular pancakes are already shaped like flying saucers.	正常煎饼就已经像飞碟了
Mmm. I-I should be making you breakfast for putting up with me.	好吃 其实为了感谢你一直忍受我 我应该给你做早饭的
You should be making us a whole restaurant.	你应该给我们弄一整家餐厅
Nonsense. We couldn't be happier to have you around.	胡说 有你在身边 我们再开心不过了
I just wish I got to see more of you.	我只希望能多陪陪你 (看见更多的你)
Rick Sanchez of Earth dimension c-137,	地球空间 C-137 的 Rick Sanchez
you are under arrest for crimes against alternate Ricks by the authority of the Trans-Dimensional Council of Ricks.	你因对平行空间的其他 Rick 犯下的罪行而被跨维度 Rick 委员会批准逮捕
- Hey! What the heck?! - Neutralize the Jerry.	- 嘿 搞什么鬼 - 冻住 Jerry
Wait! No! I'll...	等等 别 我可以
Dad!	爸爸
- Dad! - Rick!	- 爸爸 - Rick
Everybody, relax.	大家别紧张
If I know these a-holes, and I am these a-holes, they just want to haul me to their stupid clubhouse and waste my time with a bunch of questions.	我认识这些混蛋 我就是这些混蛋 他们只想把我拽到他们那傻逼俱乐部 问几个浪费时间的问题
Let's get it over with.	咱们快把这事儿结了吧
- Bring his Morty. - Oh, man.	- 带上他的 Morty - 哦天
Leave my Morty out of this.	别把我的 Morty 卷进来
You lost the right to have a say in these things when you refused to j-join the Council.	你在拒绝加入委员会的时候就已经失去了说这话的权利
W-w-w-what about Jerry?	Jerry 怎怎怎么办
Will you at least unfreeze my daughter's idiot? ...give you anything!	你们至少把我女儿的白痴解冻了行吗 给你任何东西
I have a rare antique-coin collection! Just don't hurt me!	我收藏了很多珍稀古董钱币 拜托别伤害我

Okay, maybe not antique, but it was a limited minting.	好吧 可能不是古董 但也是限量版铸币呢
They have little R2-D2s instead of George Washington.	上面印的小 R2-D2 取代了乔治华盛顿
Our son's been abducted!	咱们儿子被拐走了
You hate me for buying those coins!	我买那些硬币你一直很不满
Geez, Rick, w-what is this place?	天哪 Rick 这是什么地方
The citadel of Ricks.	Rick 们的大本营
It's the secret headquarters for the Council of Ricks.	这是 Rick 委员会的秘密总部
Council of Ricks?	Rick 委员会
As you know, Morty, I've got a lot of enemies in the universe that consider my genius a threat,	你知道的 Morty 我在宇宙中树敌无数 他们视我的天才为威胁
galactic terrorists, a few sub-galactic dictators, most of the entire intergalactic government.	包括星系恐怖分子 下星系独裁者 和多数跨星系政府
W-w-whenever you find people with heads up their asses, someone wants a piece of your grandpa,	只有是有蠢驴的地方 就有人看我不爽
and a lot of versions of me on different timelines had the same problem,	而且不同平行宇宙里不同版本的我都是这样
so a few thousand versions of me had the ingenious idea of banding together	所以有几千个我傻逼一样地想凑在一起
like a herd of cattle or a school of fish	像牛群 鱼群
or those people who answer questions on Yahoo! answers.	或者在雅虎知道上回答问题的人一样
Hey! What do you know? It's a cowboy version of me.	嘿 居然有牛仔版的我
Geez, you're easy to impress.	你真是没见过世面
Yeah, most timelines have a Rick, and most Ricks have a Morty.	没错 大多数时间线都有个 Rick 而大多数 Rick 都有个 Morty
This place is a real who's who of who's you and me.	这地方就是个你和我的名人录
Turn your boring, old Morty into a f...	快用 Morty 闪耀胸章把你无聊的旧 Morty
hot fashion statement with some Morty dazzlers.	变成热辣的时尚宣言吧
Hey, check this out.	嘿 看这个
- Show me the Morty. - Dumb.	- 给我 Morty - 傻死了
Excuse me, sir, is your Morty insured?	打扰一下 先生 你为你的 Morty 投保了吗
- You know, every year, hundreds of Mortys are injured... - Back off!	- 要知道 每年都有成百上千的 Morty 受伤 - 滚
Not my cup of tea, this place.	我不喜欢这地方
I say the point of being a Rick is being A Rick.	我认为作为一个 Rick 而存在 重点就是作为“一个” Rick
Save your anti-Rick speech for the Council of Ricks, terror-Rick.	把你的反 Rick 言论留给 Rick 委员会听吧 恐怖 Rick 分子
Hey, save your Rick rules for the sheep-Ricks, Rick-pig.	嘿 把你的 Rick 规则留给 Rick 小绵羊吧 蠢猪 Rick
[Bleep] me, pal.	[哔] 我啊 哥们
[Bleep] you? No, no, no, no, no, [Bleep] me.	[哔] 你 不不不不不 [哔] 我啊
Bring up the holograms.	把全息图呈上来

27 Ricks brutally murdered in their own timelines,	有 27 个 Rick 在自己的平行空间里被残忍杀害
an unprecedented Rick-icidal epidemic.	空前猖獗的对 Rick 的屠杀
What say you, Earth Rick c-137?	你还有什么可说的 地球 C-137 的 Rick
You think I did this?	你觉得是我干的
Why am I the first Rick you pull in every time a Rick stubs his toe?	为什么每次有 Rick 踢到了脚趾总是我先被抓来
You have a history of non-cooperation with the Council.	你有不和委员会合作的前科
Yeah, so does the scientist formerly known as Rick.	没错 那个以前被称作 Rick 的科学家不也是吗
W-w-w-w-w-why isn't he here in handcuffs?	为为为什么他没被抓过来铐住
Because he's dead, too!	因为他也死了
Who else would you have us question? You fit the profile.	你还想让我们审问谁 你最符合凶手的特征
Of all the Ricks in the central finite curve,	在所有中央有限曲线上的 Rick 中
you're the malcontent, the rogue.	你是反抗者 离群者
I'm the Rick, and so were the rest of you before you formed this stupid alliance.	我只是 Rick 在组成这个愚蠢的联盟以前 你们也是
You wanted to be safe from the government, so you became a stupid government.	你们想免受政府的迫害 于是你们自己变成了愚蠢的政府
That makes every Rick here less Rick than me.	所以我比这里的每一个 Rick 都更像真正的 Rick
Yeah, murmur it up, D-bags.	尽情议论吧 混蛋们
Now, if you'll excuse me, I've got pancakes back home with syrup on top of them.	不好意思 家里还有涂了糖浆的煎饼等着我呢
They're about to hit that critical point of syrup absorption that turns the cakes into a gross paste,	马上吸收的糖浆就会把煎饼变成恶心的浆糊了
and I hate to get all Andy Ronney about it,	我不想像 Andy Rooney 一样
but I think we all like fluffy disks of cake with syrup on top,	但我认为我们都喜欢一碟松软的糖浆蛋糕
and I think we also like to be accused of crimes when there's evidence!	而且我们都希望被指责的时候对方拿出证据
So, as they say in Canada, peace oot!	用加拿大人的话来说 后会有期
Evidence! Good idea. Scan his portal gun!	证据 好主意 扫描他的传送门枪
Oh, come on. Don't look at another man's portal-gun history.	哦 拜托 不要看别人的传送门枪历史记录啊
We-we all go to weird places.	谁都去过奇怪的地方
Yes, but it appears you alone have been going to	没错 但似乎只有你一个人去过所有
the exact timelines and locations in which the murders occurred.	谋杀发生的平行世界和其中谋杀发生的地点
What?! That's Rick-diculous! I'm obviously being set up.	什么 那太不合 Rick 理了 我显然是被陷害的

Earth Rick c-137, the Council of Ricks sentences you to the machine of unspeakable doom,	地球 C-137 的 Rick 委员会判处你受刑于极苦机械
which swaps your conscious and unconscious minds,	你的意识和无意识将被互换
rendering your fantasies pointless while everything you've known becomes impossible to grasp.	使你一切的憧憬都毫无意义 让你所知的一切都无法触及
Also, every 10 seconds, it stabs your balls.	而且 每过十秒它就会扎一次你的蛋蛋
I've heard enough.	我不想再听了
Run, Morty!	快跑 Morty
Unh-unh. Not you.	不不 没叫你
No!	不
Aaaah!	啊
Oh! Oh!	哦 哦
Yeah, I'd like to order one large person with extra people, please.	你好 我想点一大份人 加量
White people. No, no, no, no. Black people. And Hispanic on half.	白人 不不不不 黑人 再加一半西班牙裔
Yes, I'd like to order one large sofa chair with extra chair, please.	你好 我想点一大份沙发椅 多加点椅量
High chair. No, no, no, no. Recliner. And wheelchair on half.	高脚椅 不不不不 躺椅 和半个轮椅
- They could have gone into anyone of these. - Son of a...	- 哪个门都有可能 - 混...
- Oh, geez. - Oh, man! - We lost 'em.	- 天啊 - 哦天 - 我们跟丢了
Yeah, I'd like to order one large phone with extra phones, please.	你好 我想点一大份电话 加量
Cellphone. No, no, no, no. Rotary. And pay phone on half.	手机 不不不不 旋转式电话 和半个公用电话
That'll keep 'em busy for a while.	这够他们忙一阵的了
Those guys were wrong right?	他们肯定搞错了吧
You would not kill yourself... yourselves.	你不会杀掉你自己的 那些自己
Of course not, Morty.	当然不会 Morty
How could that profit me?	这对我有啥好处
But someone out there is killing Ricks,	但是的确有人在杀 Rick 们
and the council ain't gonna stop thinking it's me until we clear our names	在我们洗清罪名之前 委员会不会善罢甘休
by finding the real Rick-Killer.	得找到真正的 Rick 杀手
I'm scared, Rick.	我害怕 Rick
Maybe we should go home and stockpile weapons, like that show "Doomsday Preppers."	我们是不是该回家准备点武器 就像《末日生存者》那节目一样
Not really my style, Morty.	那不是我的风格 Morty
Besides, your home is most likely swarming with Ricks by now.	而且 家里估计已经全是 Rick 了
All right, listen, Jerry.	听好了 Jerry

If Rick calls, this device is gonna trace his location.	如果 Rick 打电话来 这设备能追踪到他的位置
You just got to keep him on the phone for 30 seconds or longer.	你只需要把时间拖够 30 秒
Who wants lemonade?	谁想喝柠檬汁
Oh, yeah. Mmm!	噢 太好了
Oh! Delicious!	哦 好喝
Beth. You're a treasure.	Beth 你真贤惠
I have a Beth just like you in my reality, except you know what?	在我的世界里也有一个像你一样的 Beth 只不过
She's not as brilliant or attractive.	她没有你那么美丽动人
Aw. Thank you.	哦 谢谢
Oh! She did! She did it!	她做到了 做到了
H-hello?	喂
Hey, Jerry, it's Rick.	嗨 Jerry 我是 Rick
Rick! Hey.	Rick 嗨
What's, what's up?	你好啊
So, listen, the heat's on, and there's nowhere left to turn,	听着 风声太紧 我们没地方可去
so Morty and I are just gonna fly my spaceship into a black hole.	所以 Morty 和我打算把飞船开进黑洞
- What? - Is that cool with you, dawg?	- 什么 - 你能接受得了吧
Rick, no! Morty!!	Rick 不 Morty
We got it.	追踪到了
The call's coming from...	电话来自...
inside the house	这间屋子
Look at his face! You dummy!	瞅瞅他的表情 你真傻
Ugh. Can't believe our daughter married you.	真不敢相信我们女儿能嫁给你
Too easy!	太容易了
The Rick are probably gonna waste some time missing with Jerry.	这帮 Rick 应该会浪费些时间逗 Jerry 玩
They won't be able to help themselves.	他们起不了什么作用的
But as soon as they get bored, they'll be onto us.	但是等他们玩够了 就会来找我们
Phones a la clams and phonesghetti with phone balls.	您点的电话蛤蜊和意大利电面配电话丸
- Anything else? - Yeah, more phone sticks, please.	- 还需要什么 - 再多来点电话条
Right away, sir.	马上来 先生
You know, Rick, when I first saw all those Ricks and Morty,	你知道吗 Rick 当我第一次看到那么多 Rick 和 Morty 时
I thought, "Gee, that kind of devalues our bond."	我在想 " 天啊 我们的关系一下就不那么独特了 "
But then I realized it just means that our relationship must be pretty special	但是仔细想想 我们的关系一定非常特别
to span over all those different time lines.	才能让我们跨越无数的时空紧紧相连
Yeah, it's got to be that way. You're a camouflage.	只能是这样 你是一个掩护

Camouflage?	掩护
W-w-w-what are you talking about, Rick?	你在说什么 Rick
Rick have a very distinctive and traceable brain wave due to our genius.	Rick 的天才使得我们的脑电波非常独特且易追踪
The best way to hide from an enemy's radar is to stand near someone with complementary brain wave that make ours invisible.	躲避敌人雷达的最好办法就是在一个可以使脑电波互补的人身边 这样就无法被追踪了
See, w-w-w-when a Rick I-is with a Morty, the genius waves get canceled out by the, Uh... ...Morty waves.	明白吗 当 Rick 和 Morty 在一起时 天才的脑电波就被抵消了 因为你有 呃 ...Morty 脑电波
Um... because o-our personalities are so different?	是因为我们的性格非常不同吗
Oh, shit, dawg.	哦 妈的
My portal gun was hacked pemotely, Morty	我的传送枪被人远端入侵了
Obviously by the real killer, to frame me.	很明显就是真凶 他想陷害我
But I was able to track the signal.	但是我能追踪他的信号
Come on. Let's go.	快 我们走
Uh-oh.	啊 噢
Excuse me. We've tracked a pair of dangerous criminals to this exact location.	打扰了 我们追踪到一对极度危险的罪犯就在这里
They look exactly like us, so in order to avoid confusion, I'm gonna mark us each with a red "X" right now.	他们和我们长得一模一样 为了避免混淆 我们用红叉标记自己
That ways, if someone has a gun and we both tell you to shoot the other one because they're the evil one, you'll know who's lying.	这样的话 如果谁有枪 而我们都说杀掉另一个"我" 因为他才是那个坏人 你就知道是谁在说谎了
Hey, check it out.	嗨 看那
Damn it!	妈的
Hey, you didn't pay your bill!	嗨 你还没给钱呢
T-the red "X"! Red "X"!	红叉 红叉
Hey, it's a good thing that space outlet had lab coats and you favorite kind of shirt in stock, Huh, Morty?	嗨 还好那家宇宙折扣店 有这款实验室外套 和你最爱的小黄体恤衫 是吧 Morty
Yeah, Rick, I-I heard you the first time.	对 Rick 你都说了好几遍了
You don't have to keep saying it over and over.	你不用老说这个事儿了
Man, this place is way off the grid.	这地方真够偏僻的
This guy does not want to be found.	这家伙真不想让人发现
Well, if he's a Rick, doesn't he just to stand by a Morty to hide?	如果这家伙是 Rick 是不是他也需要用 Morty 来隐藏自己
I mean, isn't that what Mortys are Human cloaking devices?	Morty 不就起这个作用吗 人肉隐身衣
Morty, you're making a bigger deal out of this than it is.	Morty 你这反应实在是有点小题大做了
Oh, my god, Rick, look!	我的天啊 Rick 看

There's a bunch of people strapped all over that building!	有好多人被绑起来 盖满了那栋建筑
Not people, Morty. Mortys.	不是人 是 Morty 们
Oh, god!	天啊
W-w-why would somebody do this?	为什么有人会这么干
It's horrible!	太残忍了
Well, one Morty's enough to hide from the bureaucrats,	想不被官僚体系的走狗发现 一个 Morty 足够了
but you get- you get a whole matrix of Mortys and put them in agonizing pain,	但你得用一个 Morty 矩阵 并且让他们极度痛苦
that creates a pattern that can hide even from other Ricks mother[Bleep]	才能瞒过其他的 Rick [哔]
I fiddled with a concept like this once.	我以前构想过一个类似的概念
On paper, Morty. On paper.	理论上 Morty 只是理论上
I wouldn't do this. It's barbaric overkill.	我是不会做这种事的 这就是粗劣的浪费和滥用
I mean, you could accomplish the same result with, like, five Mortys and a jumper cable.	达到相同的效果 完全只需要五个 Morty 和一个跨接电缆
Which I also wouldn't do!	这我也不会真做的
I'm just saying, it's bad craftsmanship.	我只是想表示 他这技术太烂了
Coffee time!	咖啡时间
Yeah! Yo, yo, yo, yo!	好 哟 哟 哟
That's what I like to hear!	就等这个呢
Hi, Jerry.	嗨 Jerry
Leave me alone. I'm working.	别烦我 我在工作
Oh, you are? W-w-w-what do you do?	是吗 你是做什么的
I-I'm, I'm in between advertising jobs.	我是做广告的 待业中
Advertising? Wow!	广告 哇
So, people need help figuring out what to buy, and then you help them?	就是说 大家不知道自己应该买什么东西 你的工作就是帮助他们
Well, it's a little more complicated than that.	要更复杂一点
Well, I mean, you do it,	你就是干这个的
and you seem like a guy who really has it all together.	而且你看起来干这行就很厉害
Dude, are you,	老兄 你是
You're being a dick, right?	你是在讽刺我 对吗
Oh, gosh, I-I hope not.	哦 天啊 不 不是
I-I-I wouldn't want to offend you in any way.	我一点都不想冒犯你
You're really a rick?	你真的是 Rick 吗
Of course I am, just as much as my Morty's a Morty.	我当然是 就像我的 Morty 是一个 Morty 一样
Hey, he looks a lot like Eric Stoltz from the movie "Mask."	嗨 他长得好像《面具》里的 Eric Stoltz
You know, the one with Cher in it?	就是里面有雪儿的那部
That's right, Jerry!	对的 Jerry

He– he’s from a reality where everyone is Eric Stoltz “Mask” people.	他来自的时空 所有的人长得都像 Eric Stoltz 的《面具》里的人
He’s Eric Stoltz mask Morty.	他是 Eric Stoltz 面具版 Morty
They assigned him to me because I never had any kids of my own.	他是被分配给我的 因为我从来没有我自己的小孩
But if I did, boy,	但我如果有小孩
I’d love them if they were as smart and as successful as you are, Jerry.	我希望他们能像你一样聪明成功
Hey, get a load of this.	嗨 瞧啊
Jerry’s hanging out with doofus Rick.	Jerry 在和傻瓜 Rick 聊天
This is perfect.	你俩真配
I’m not boofus Rick!	我不是傻瓜 Rick
I’m Rick J19-ZETA-7!	我是从 J19-ZETA-7 空间来的 Rick
Oh, is that the time line where everybody eats poop?	噢 那个空间的人不都是吃屎长大的吗
Jerry, you know this guy eats poop, right?	Jerry 你知道这家伙吃屎吗
Hey, I don’t eat poop!	嗨 我不吃屎
Y-You guys are always so mean to me.	你们总是欺负我
I guess it’s only fair to tell you now, Jerry.	我觉得我应该告诉你 Jerry
I’m the worst Rick of them all.	我是所有 Rick 当中最差劲的
According to who, other versions of you?	谁说的 其他的你吗
If I’ve learned one thing,	要说我这辈子如果明白了什么
it’s that before you get anywhere in life,	不论你在人生中做什么决定
you got to stop listening to yourself.	都不要听你自己的
Wow. you really are wise, Jerry.	哇 你真是太有智慧了 Jerry
I-I-I guess that’s why you work in advertising.	所以你才会做广告工作吧
The fact that you feel that way makes you the best Rick of them all.	你能这么想 你就已经是最棒的 Rick 了
You don’t care about me at all!	你从来就没关心过我
I’m no different than that jacket you’ve got on!	我和你的外套没有任何区别
Y-y-y-o-or your stupid portal gun!	或者是你的破传送枪
I’m just a tool!	我就是个工具
I-I-I’m just an object!	我 我 我就是个物件
Hey, it’s your choice to take it personally, Morty.	你非要这么较真我也没办法 Morty
Now, for the love of god, be quiet.	现在 看在上帝的份上 安静点吧
The point of this is to get the drop on the guy.	咱们必须要先发制人
You know what, Rick? I’ll tell you something!	Rick 我告诉你
I’m more than a human shield!	我不只是个人肉护盾
Yeah, that’s right. You are.	对 你说得非常对
You’re a perfect, impenetrable suit of human armor, Morty,	你是完美的 无可穿透的人体护甲 Morty
because you’re as dumb as I am smart,	因为我有多聪明你就有多傻
which is why when I say “shut up,” it’s really good advice.	所以当我说“闭嘴”时 你最好乖乖闭嘴
Great, nice work, Morty.	全拜你所赐 Morty

Ooh. Look at you, C-137. You, aren't you a tough customer.	看看你自己 C-137 你真是个难对付的客户
The slow clap? Really?	慢慢鼓掌 没搞错吧 (各种电影反派经典登场)
Kind of played out, dude.	这有点被玩烂了吧 老兄
Not in this dimension, it isn't.	在这个次元还没有
In fact I invented it. Nobody else has ever even done it here before.	事实上 这就是我发明的 这里以前没人这么干过
Well, La-di-da.	哎哟 真是好厉害呢
Hey, that's mine!	嘿 别学我
I don't like the look of that Rick, Morty.	我不喜欢那个 Rick 的样子 Morty
We got to escape.	我们得逃出去
I'm not gonna help you, Rick.	我才不会帮你呢 Rick
Y-you're a monster.	你是个怪物
Don't be Rick-diculous, Morty.	别蛮不讲 Rick 理 Morty
W-will you stop saying that? It's stupid.	你能不能别这么说话了 很蠢的
Take his Morty away.	把他的 Morty 带走
- Come with me. - Yeah, gladly.	- 跟我走 - 好啊 高兴得很
Geez, man. Ricks, huh?	天哪 这些个 Rick 啊
Hey, man, you seem to know how this place works.	嘿 老兄 你好像知道这里是怎么运作的
Is there any way we could shut down that grid and rescue all those Mortys outside?	有没有什么方法可以关闭这些线路放掉外面那些 Morty
It would be pointless.	这样做毫无意义
Mortys have no chance of defeating a Rick.	Morty 们根本没机会打败 Rick
In here.	进去吧
Ah. Isn't it beautiful?	多美啊 不是吗
Yeah, yeah. Looks like payday at Neverland Ranch in here.	是啊是啊 就像梦幻庄园的发薪日
Zing!	叮
That guy got it.	他听懂了
Unh-unh-unh, Rick, quiet.	啊 啊 啊 Rick 安静
You're missing my symphony.	别错过了我的交响曲
Hey, I'll take it over Mumford & Sons. Zip!	嘿 我觉得比蒙福之子的歌好听
This guy is on it!	这家伙真上道
He's not laughing at your dumb jokes, Rick.	他可不是在笑你的蠢笑话 Rick
That's just a random noise it makes every 10 seconds.	那不过是他每隔 10 秒随意发出的声音
You see, Rick, you're not as clever as you think you are.	看吧 Rick 你不像你想象的那么聪明
I wanted you to find me.	是我想让你找到我
We're not so different, you and I.	我们没有多大的差别 你和我
Yeah, Duh!	可不是嘛
See this right here, Rick?	看见这个了吗 Rick
I crunched the numbers.	我进行了大规模数字运算
I created a spectrum of all the Ricks.	然后列出了所有的 Rick
I listed them out from most evil to least evil.	我按照邪恶的程度来排列他们

Here's where I am.	我在这里
And look it right here's where you are, Rick.	看 你就在这里 Rick
This guy right here, super-weird.	而这里这家伙 超级古怪
I get it. So you want me to team up with you to take down the council of Ricks, right?	我懂了 你想让我跟你合作 去搞垮 Rick 议会 对吗
Is that where you're going with this?	你就想干这个对吧
'Cause that's where I'd be going.	因为我就会这么干
Please. I think I'm doing pretty good on my own.	得了吧 我自己做得挺好的
I'm simply gonna download the contents of your brain and then kill you.	我只用把你大脑的内容下载下来 然后杀了你
Okay, if we add a little more titanium nitrate and just a tad of chlorified tartrate.	好 如果我们加入一点硝酸钛 还有少量的氯化酒石酸盐
Ovenless brownies!	不用烤的巧克力蛋糕
Mmm. Mmm! It's incredible	嗯 嗯 太了不起了
What a gifted mind can accomplish when priorities are in order.	天才的头脑能完成多么美妙的事啊 只要弄明白什么才是最重要的
Well, come on. I can't take all the credit, Jerry.	过奖了 不是我一个人的功劳 Jerry
It was your idea. Come here, Jerry!	这是你的想法 来吧 Jerry
Hey, come here.	嘿 过来
I-I want to show you something.	我想给你看个东西
Okay, look, everybody makes fun of me getting these, but you're a genius scientist. What do you think?	好 看 所有人因为我买了这个而嘲笑我 但是你是天才科学家 你觉得如何
There's little R2-D2s where the George Washingtons should be.	总统头像的地方刻的是星球大战机器人
You know Jerry, I'm not gonna tell you what these will increase in value or even hold there current value.	这么说吧 Jerry 我不会告诉你说 这些东西会升值 或者保值
The truth is, you bought them because you like them.	但是 你买这些东西就是因为你喜欢
They have value to you. That's what matters.	他们对你来说很有价值 这就够了
How long are you staying?	你会在这待多久
Untill we find your Rick.	直到我们找到你的 Rick
I found mine.	我已经找到了
I found mine.	已经找到了
Help!	救命
There is no escape, my son.	逃不出去的 孩子
We will find our peace in the next world.	我们可以在来世寻得宁静
So what Y-y-y-you're just gonna give up?	那 你们就这么放弃了吗
We're giving in to the power of the one true Morty.	我们是屈从于本真 Morty 的神力
One day, he will return.	总有一天 他会回来的
Praise the one true Morty.	赞美本真 Morty
All right, Mortys, listen up.	好了 Morty 们听着
My name is Morty Smith, from Earth dimension C-137.	我叫 Morty Smith 来自地球空间 C-137
I know you're are scared, because I'm scared.	我知道你们很害怕 因为我也很害怕

But that's no reason to accept our fate!	但那不是我们臣服于命运的借口
We're Mortys! We're not defined by our relationships to Rick!	我们是 Morty 我们的存在和 Rick 无关
Our destiny is our own!	我们的命运由自己掌握
This sounds like something the one true Morty might say.	听起来好像本真 Morty 会说的话
I'm sick of being a human shield.	我受够了做人肉护盾
I-I-I w- I want to be a gardener!	我想当一个园丁
I want to write really crazy, intense action novels!	我想写真正疯狂刺激的动作小说
I'm more than just a hammer!	我不只是一个铁锤
He is the one true Morty!	他就是本真 Morty
The one true Morty!	本真 Morty
Hey, keep it down!	喂 老实点
You've lived quite a life, Rick.	你的人生真精彩呀 Rick
It's a real shame you're not gonna be around to see it through.	真可惜你看不到你的人生走向终结了
You're crying? Over a Morty?	你在哭吗 为了一个 Morty
No, I'm just allergic to dipshits.	不 我只是对蠢货过敏
Ugh. Pathetic.	真可悲
We both know that if there's any truth in the universe, it's that Ricks don't care about Mortys.	我们都知道 如果世界上有什么真理 那就是 Rick 从来不会在意 Morty
Do your worst, you little bastards!	尽管来吧 小混蛋
Kill me! Do it! Do it!	杀了我啊 来啊 来啊
Morty! Thank god! Get me out of this.	Morty 谢天谢地 把我弄出来
Come on!	快啊
You're lucky I'm not a Rick.	你真幸运 我不是 Rick
Point taken, but this is no time for arcs.	知道啦 没时间扯这些了
Yeah, hello.	喂 你好
Hey, what do me and O.J. not have in common?	嘿 我和 O.J. 有什么不同
Huh? W-who is this?	啊 你是谁
I found the real killer, bitch!	不同点就在于 我找到真凶啦 贱人
Get over here!	快过来吧
Yo, Ding-Dong, we're done here. Time to go.	喂 傻瓜 完事了 该走了
Well, Jerry I guess this means goodbye.	哦 Jerry 我想该说再见了
W-w-well, does it have to?	啊 一定要走吗
I mean, you, you look just like Rick.	我是说 你 你长得跟 Rick 一样
We could maybe, you know, get rid of him.	说不定我们可以 除掉他
I'm not saying kill him, necessarily.	我可不是说一定要杀了他
I, I'm also not saying necessarily not to kill him, but	我 我也不是说一定不能杀了他 但是
Jerry, w-we both know it wouldn't work.	Jerry 我们都知道 没用的
It's time to go back to our lives.	是时候回归各自的生活了
I love you Jerry, I love you.	我爱你 Jerry 我爱你
W-what, w-what's gonna happen to all these Mortys?	这些 Morty 会怎么样

They'll go back to their families, attend school regularly,	回家里 照常上学
play video games, date girls.	玩电子游戏 交女朋友
Poor little Rick-less bastards.	没了 Rick 的可怜小混蛋们
Earth Rick C-137, the council apologizes for its false accusation,	地球 Rick C-137 委员会为其错误的指控道歉
and in the way of reparations for our terrible mistake,	作为对我们犯下的错误的弥补
we would like to compensate you with this voucher	我们将给予你这张票券作为补偿
for a free replacement Morty in the event that	用于免费换取一个替代的 Morty
your current Morty should...	以防你当前的 Morty ...
Uh, guys, not a good time.	你们能选个好点的时机吗
Come on, Morty. Let's hit it.	Morty 我们走
Is it time for arcs yet, Rick?	现在能说了吧
I did a pretty good job back there for a human cloaking device.	我这个人肉隐形衣还是很厉害的
Saved your ass.	救了你一命
All right, Morty.	行了 Morty
Don't break an arm jerking yourself off.	少得意了 小心把逼吹破
Man, I can't believe you, Rick.	真是难以置信 Rick
That right there, that w- that was a great opportunity	刚才那么好的机会
to show a little humanity, you know?	你能稍微有点人性吗
to connect with me a little.	和我稍微增进点感情
Hey, Morty, you want connection, go be part of some stupid club,	你要想增进感情 去加入个什么傻逼俱乐部
like all those dumb Ricks.	就和那帮傻 Rick 一样
You know, maybe I don't connect	或许我不愿意真情流露
because I'm the Rick-est Rick there is.	是因为我是最 Rick 的 Rick
And, you know, it would g-go without saying	所以 不用说
that the richest Rick would have the Morty-est Morty.	最 Rick 的 Rick 身边会有最 Morty 的 Morty
It would go without saying, huh?	不用说 是吗
Yeah, it would. Did you hear me say it?	当然了 你听见我说出来了吗
Nah.	没
The Morty-est Morty.	最 Morty 的 Morty
Just don't get too big for your loafers, Buster Brown.	不要太得意了 Bstuer Brown
A cocky Morty can lead to some big problems.	一个自大的 Morty 会导致很严重的后果
It can be a real bad thing for everybody.	对大家都没好处
Oh, yeah? How's that?	是吗 为什么
U-uh, I'll explain when you're older.	你再大点我会跟你解释清楚的
What a mess.	真惨
Pride cometh before the fall.	骄者必亡
I guess he got what he deserved.	他这算是罪有应得了吧
What is that?	那是什么
Hand me the laser defibulator.	把激光除解器递给我
Hey, guys, uh, c-can I help?	我能来帮忙吗

No! Go clean the toilets.	不 打扫厕所去
Maybe you'll make friends with some turds.	说不定有便便愿意和你交朋友
You make us ashamed to be ourselves.	你让我们觉得做自己很惭愧
My god. I've seen this technology before.	天 我以前见过这种科技
This Rick was being controlled remotely, peppeteered by somebody else.	这个 Rick 被人远程遥控了 是别的什么人的傀儡
This is the receiver.	这是接收器
Yeah, but where's the transmitter?	可是发射器在哪儿呢
Wubba dubba dub dub Wubba dubba dub dub!	
Oh. Hey, Jerry.	嗨 Jerry
W-w-w-what are you doing in my room, buddy?	你在我房里干嘛呢
Nothing. I was just, um, checking the smoke detectors.	没什么 我只是来 检查下烟雾报警器
All right. Ok, get out.	行吧 快出去
What's that dipshit doing out there?	那个傻逼在那儿干嘛
Are you friends with him?	你和他是朋友
You know he eats his own shit, right?	你知道他吃自己的屎的吧
Oh, my god, this is rich!	天啊 太有料了
I've got like 10 Ricks to call right now.	得有 10 个 Rick 我要打电话过去

So1E11

- Bye, mom! Bye, dad! - Drive carefully!	- 再见老妈 再见老爸 - 开车小心
Have fun, you two.	玩得开心哦 两位
Yes, we will have as much fun as possible on our...	是 我们会努力寻找乐趣的 毕竟要去的是
Titanic-Themed getaway.	泰坦尼克主题游
Let's lose the 'tude, please.	麻烦你别闹脾气了
It's supposed to be romantic.	到时候肯定会非常浪漫的
Speaking of disasters, dad, we are leaving you in charge, here.	说到灾难 爸 家里现在可归你管了
I know, c-can we wrap this up?	知道啦 说完了吗
Morty and I have some synthetic laser eels oxidizing in the garage.	Morty 和我在车库里弄的合成激光鳗鱼正在氧化呢
Hey, don't blow me off.	喂 好好听我说
I am drawing a line, okay?	我要定个规矩
Any damage to this house or these children when we get back,	要是我们回来发现房子和孩子有任何损伤
and...n-no more adventures with Morty.	你就再也不能跟 Morty 去冒险了
Aw, geez, Rick.	噢 天哪 Rick
If my mom's the one who's saying it, then you know it's pretty serious this time.	要是我妈都这么说了 那肯定是认真的
- That's right. - That's right.	- 没错 - 没错
Wait. What?	等等 啥
Listen, you have my words as a caregiver,	听着 作为看护者我可以承诺
everything's gonna be fine.	一切都会没事的
And if not, like you say, no more adventures or whatever.	万一有事 那就听你的 不跟 Morty 去冒险了
It's like that old song	就像那首老歌唱的
"Blop blop-a noop noop a-noop noop noop" "Blop blop-a noop noop a-noop noop noop."	
Y-you guys know that song? From Tiny Rogerts?	你们不知道这首歌吗 Tiny Rogerts 唱的
You never heard of it?	没听说过吗
You know, the black effeminate guy from the '50s?	就是 50 年代的黑人娘炮
No-nobody? A-all right, whatever.	都不知道吗 唉 算了
Look, who cares? Just go on your stupid trip.	管他的呢 快去你们那蠢旅游吧
Not one thing out of place.	家里不准搞任何破坏
Not a single thing.	一处都不行
Well, we're past the point of no return.	哇 既然已经踏上了不归路
I'm going to have a party.	我要开个派对
I found Jello. Can you sneak your mom's vodka?	我找到 Jello 了 你能把你妈的伏特加偷出来吗
Yes, she does. I saw it in your laundry room.	她当然有 我在你们家洗衣房里看到了
Listen, you can't both be in denial about it.	听着 你们两个不能同时否认啊

Okay bye.	好 再见
Summer, you can't throw a party!	Summer 不许你开派对
Remember what mom said?	记得老妈讲的吗
Yeah, if anything gets messed up, you and grandpa Rick get punished.	是啊 要是事情搞砸了 你和外公 Rick 会受惩罚
I'm only a human being, Morty.	而我嘛 只是个普通人 Morty
Rick, tell Summer she can't have a party!	Rick 快告诉 Summer 不许开派对
Uh, Summer, you can't have a party.	Summer 你不能开派对
Because I'm having a party, bitch!	因为我要开派对 小姐
Oh, what?! Rick, you can't!	什么 Rick 不行
What do you mean you're having a party?	你说你要开派对是什么意思
Are some glip glops from the third dimension going to come over and play cards or something?	会有第三次的鼻涕怪跑过来打牌吗
"Glip glop?" You're lucky a Trafilorkian doesn't hear you say that.	"鼻涕怪" 你真走运 没让塔夫落基人听见
Is that like their N-word?	这是他们的敏感词吗
It's like the N-word and the C-word had a baby and it was raised by all the bad words for jews.	就好像敏感词和屏蔽词生了个娃然后被各种侮辱犹太人的词汇养大
Listen, I think the three of us could just, have a nice time, like just hanging out, and, you know, you know, doing a little bonding and...	听我说 我觉得我们三个可以玩点简单的 比如出去逛逛街类似这种亲人间的互动
Screw that. This is my chance to gain some footing with the cool kids.	去你的 这可是我和那些酷家伙建立关系的机会
That's why you party?	这就是你开派对的目的
Boy, you really are 17.	孩子 你还真是花季少女啊
Why do you party?	那你为什么开派对
To get wriggedy wriggedy wrecked, son!	当然是要嗨翻天啊 小屁孩
Just keep your Sci-fi friends away from my awesome ones.	让你那些科幻朋友离我的酷炫朋友远一点
Yeah, and you keep your awesome friends away from my canapes.	好啊 你也让你的酷炫朋友离我的小鱼面包远一点
After dinner, Titanic 2 will attach to the rail system near our replica iceberg, and the hydraulics encased in these tubes will execute a controlled sink into the icy depths.	晚餐过后 泰坦尼克 2 号 就会被轨道系统引导到我们的假冰山然后这些管道里的液压会将整艘船沉入冰冷的海底
A rail system seems archaic for a attraction this impressive.	这么经典的东西用这么老套的轨道系统
Are you sure the ship will sink?	确定会沉吗
I can assure you the ship will sink, as it has a thousand times before.	我可以保证这船会沉的 它都沉了几千次了
It is un-sinkable.	它是必沉无疑的
Look, it's the line for bow!	看 这是去船头的队伍
Jerry, I'd love to just kick back with a margarita and read.	Jerry 我好想回去边喝酒边看书

Do you mind if I skip the whole "king of the world" bit?	不介意我跳过"我是世界之王"的桥段吧
Well, it's not the "king of the world" bit.	这不是"我是世界之王"的桥段
That's Jack and Fabrizio.	那是 Jack 和 Fabrizio
This is where Rose says, "I'm flying Jack!"	这里是 Rose 对 Jack 说 "Jack 我在飞翔" 桥段
But whatever. I can be the only one to do it alone.	随便吧 当独自来演戏的也没差
Well, what about her?	那 她怎么样
Excuse me, ma'am.	打扰一下 女士
Would you like my place in line?	你能否代替我一下
I, uh, I could get into trouble.	我 可能会有麻烦的
We won't tell.	我们不会说出去的
So... You're a Titanicfanatic?	所以 你也是泰坦尼克迷吗
Oh, yes. I worked here since it opened,	恩 是的 我从刚开张就在这工作了
but I've never been able participate.	但是我从来都没能参与进来
Happy to help... Rose.	乐意效劳 Rose
I love watching Bukkake. I mean, like,	我超爱看多 P 群射的 不过
I don't know if I personally would ever do it...	我不知道自己情不情愿这么做
- Brad! Hey! - Yo.	- Brad 嘿 - 哟
Brad is here!	Brad 来了
Quik, make my hair look drunk.	快 把我头发弄得像喝醉了一样的
Check it out. Tammy's already drunk. Cool.	看哪 Tammy 已经喝醉了 酷
The beacon was activated. Who is in danger?	信号灯亮了 谁需要救援
Ugh! Grandpa!	外公
Birdperson!	鸟人
I am pleased there is no emergency.	很高兴没有紧急情况
Oh, there's an emergency, all right. A f**king emergency!	真有紧急情况 是操蛋的情况啦
When's the last time you got laid, 'pers?	你上次打炮是什么时候啊 老哥
It has been a... challenging mating season for Birdperson.	鸟人的交配季真是 不容易啊
Then it's time to get your beak wet tonight, playah.	那今晚你可以鸟嘴湿润啦 客官
Go have some fun out there. Birdp-Bird-Birdperson.	去找点乐子吧 鸟鸟鸟人
Oh, man, how many people did you invite, Rick?	天呐 你到底请了多少人啊 Rick
Uh... people? Mm, six.	人类吗 6 个
Yo! What up, my glip glops?!	嗨 你们好吗 鼻涕怪
Oh, man!	我靠
Oh! Y-y-you know there's a garbage, right?	你们知不知道家里是有垃圾桶的
Hey, uh, what the hell?	我靠 搞什么
Ooh. That's why you never invite a Floopy Poop and a Shmoopy doop to the same party.	噢 这就是为什么不能邀请肉食怪和素食怪参加同一个派对
Oh, oh, g-oh, that's disgusting!	噢 噢 这太恶了
You guys are in my parents bed!	你们居然在我父母的床上搞
Oh. Sorry. I'm not feeling too well.	哦 对不起 我就是有点不舒服
I just needed to lie down for a bit.	想躺一会儿

Oh. Okay. Sorry.	哦 好 不好意思
Oh, my god! Are you kidding me?!	天啊 这是在逗我吗
The thing people don't realize about the gear wars is that it was never really about the gears at all.	大家都不了解齿轮战争的主要原因是他们根本不了解齿轮
Uh-huh. Yeah. No, no to-totally.	哦 对 绝对的
Rick, you got to stop	Rick 你要快点停止
Morty Morty!	
Have you met Gearhead?	你见过齿轮头吗
Hey, how's	嗨 你好
Morty here, he he would love to hear all about the gear wars.	Morty 他非常想听听关于齿轮战争的事
How familiar are you with the gear wars, exactly?	你对齿轮战争了解多少
Uh... not at all.	呃 完全没头绪
Oh, boy. I envy you.	噢 太好了 我嫉妒你
Okay, it was about 754 years ago.	好的 这要从 754 年前说起
Oh, hey Morty!	噢 嗨 Morty
Have you— have you met my buddy Scropon?	给你介绍我的好朋友螃蟹人
Not again, Rick.	又来了 Rick
That last guy droned on for 20 minutes, you know?	上个家伙陈词滥调的给我讲了 20 分钟
And meanwhile, the whole house is being destroyed!	于此同时整座房子快被摧毁了
Whoa, Morty, this guy's entire planet was destroyed.	哇 Morty 这家伙的整个星球都被摧毁了
Have a little perspective.	放尊重点
Hey, Rick, Squanchy party, bro!	嗨 Rick 真是个屎瓜派对啊 老兄
Aw! Squanchy!	屎瓜奇
Is there a good place for me to squanchar round here?	这里有没有好地方让我屎瓜一下
Squanchy, you can squanch wherever you want, man.	屎瓜奇 你可以随处屎瓜
Mi casa es su casa, dawg!	米卡苏卡萨 老兄
All right!	太好了
I like your squanch!	我喜欢你的屎瓜
Uh, Rick what exactly is "squanching"?	Rick 屎瓜究竟是什么意思
Morty, listen we've had a lot of really cool adventures over the last year,	Morty 听着 在过去的一年中我们经历过这么多超酷的历险
but it's time to relax.	现在是时候放松一下了
Yeah, if I relax now, there might not even be any more adventures!	如果我现在放松的话 估计以后我们就没法历险了
Jesus, Morty, you're bumming me out.	天哪 Morty 你愁死我了
Can't we just pretend like every thing's fine for a few hours,	在这几个小时内 咱们能不能假装什么事都没发生
enjoy ourselves, and then worry about all this later?	然后好好享受一下 所有事以后再说
Yeah, that's easy for you to say, Rick.	你说的容易啊 Rick
You know, you like not caring about stuff.	因为你什么都不在乎
You know, wh-wh-what's in this for me?	可我怎么办
Knock it off, Slow Mobius!	别捣乱 慢动作孟巴斯

Ha ha! sorry, dude! I'm just trying to show off my powers, bro!	哈哈 对不起 老兄 我就想秀一下我的超能力
I can't believe she's here.	不敢相信 她真的来了
Well, what are you doing standing here, Morty?	那你还傻站着干嘛 Morty
Go. Talk to her.	去和他搭讪啊
Tonight, the only adventure you're on is your cussing manhood.	今夜 你的目标就是壮大自己的男子气概
Oh, Rose. Whee!	噢 Rose
Is that what I think it is?	这个 不会是我想的那个吧
Yes, every couple gets to re-create Jack's drowning at the end of the movie.	嗯 每对情侣都有机会重演 Jack 在海上淹死的桥段
It's so romantic.	太浪漫了
I can't wait to do that with beth.	我等不及和 Beth 一起经历
I don't know, Jerry.	我不明白 Jerry
With all due respect, it seems like your wife may not be that interested.	恕我直接 你老婆看似不怎么感兴趣
Look!	快看
Iceberg, right ahead!	前方有冰山
The buffet is now closed.	自助餐现已关闭
Iceberg, right ahead! The buffet is now closed.	前方有冰山 自助餐现已关闭
Uh, sir?	长官
There's not a problem.	没有出现故障
What do you mean there's not a problem?	什么叫没有出现故障
The guidance system isn't putting us on a direct collision course.	制导系统没有把我们带入碰撞航线
This ship is about to completely miss the giant iceberg!	船就要错过冰山了
Well, do something!	快想办法
Steer into it!	转舵 撞上去
I'm trying!	我尽力
It's too late.	太迟了
Ladies and gentlemen...	女士们 先生们
Don't brace yourselves.	不要振作起来
No! No! What happened?!	不 不 搞什么啊
Their rail system must have failed.	他们的制导系统坏了
Oh, my god! we're not gonna sink!	我的天啊 我们沉不了了
Totally gonna get laid tonight.	今晚一定要搞个女的
I like your feathers.	我喜欢你的羽毛
They are designed to attract the attention of the female.	它们就是为了吸引异性
It's working.	看来起作用了
Tammy, I should let you know	Tammy 我应该告诉你
I just got out of a highly intense soul bond with my previous spirit mate.	我刚与我的灵魂配偶结束了一段密切的结合
I'm not looking to get into a soul bond.	我不需要灵魂结合

I'm just looking for...	我需要的是
I believe birdperson can arrange that.	相信这个我能做到
Hey, Summer, haven't seen you at flute practice in a while.	Summer 好久没见你上长笛练习课了
Summer, don't tell me you're friends with her.	Summer 别告诉我你认识她
Are you kidding me?	你开什么玩笑
I don't even know what she's doing here.	我都不知道她来干嘛
Whoa. Not cool, Summer. This is a party.	这不行 Summer 这是个派对
Everybody should be welcome.	所有人都应该被受欢迎
Oh, great. Who invited Abradolph Lincoler?	麻烦了 是谁邀请的阿道夫·林肯勒?
I thought everyone was welcome.	不是所有人都应该被受欢迎的吗
It's not the same Summer.	这不一样
Lincoler is a crazed maniac	林肯勒是个疯子
just a misguided effort of mine to create a morally neutral super leader	他是由阿道夫希特勒和亚布拉罕林肯的基因混合创造出来的
by combing the DNA of Adolf Hitler and Abraham Lincoln.	道德中立的超级领袖
Turns out it just adds up to a lame, weird loser.	但结果却是一个差劲 神经的失败者
Rick, you brought me into this world, a suffering abomination tortured	Rick 你把我带到这世上 让我看到了这个苦难 罪恶的
by the duality of its being.	二次元世界
But I shall finally know peace when I watch the life drain from your wretched body!	或许我应该在生命流逝中看到世界的和平
Whoa. What's up, man?	靠 你干什么 老兄
I have no quarrel with you, boy.	和你没关系 娃
"Boy"? What's that supposed to mean?	"娃" 你什么意思
It's just... look, I-I don't know how you thought I meant it, but...	只是 听着 我不是有意的 只是
Don't look at me, dude.	别看我 老哥
Look, I'm half-Abraham Lincoln, so	你瞧 我有一半是亚伯拉罕·林肯 所以
So I should get on my knees and kiss your ass?!	所以我应该跪在你面前 拍你马屁吗
Well, no, but... you know?	这不是 但是 那个...
What do I know?	那个什么
That the third Reich will reign for a thousand years?	第三帝国将会统治一千年
Leave him alone, Brad.	别烦他 Brad
Stay out of this, Jessica!	闪一边去 Jessica
Kick his ass, Brad! Kick his ass!	打他 Brad 打他 打他
Kick his ass! Kick his ass!	打他 打他
Brad Brad!	
Stupid!	蠢货
Rick Rick!	
I just did you a favor, Morty.	我这是在帮你 Morty
Sorry about all that.	不好意思让你看到了刚刚的局面
Rick has some really strange friends.	Rick 的狐朋狗友可多了

Brad is such a jerk.	Brad 简直就是个混球
He's always trying to prove what a man he is.	整天想着该如何逞男人
I just want to find somebody nice and sweet.	我只想找个温柔体贴的男朋友罢了
Jessica, can I show you something?	Jessica 我带你去看些东西吧
Wow, look at all this stuff.	哇 瞧瞧这里的東西
Yeah. This is me and my Granda Rick's sci-fi workshop.	是啊 这里可是我和外公 Rick 的科学工作室
Check this out.	看看这个
It's beautiful.	好漂亮哦
You know, Jessica.	其实嘛 Jessica
There's something I've always wanted to tell you.	我有些想和你说却一直没说出口的话
What's that, Morty?	那是什么啊 Morty
- I think that you're the most... - No, that...	- 我觉得你是世界上 - 不 那个
Those weird sounds coming from the closet over there.	衣柜里好像传出了奇怪的声音
- Oh My God. - Hey, I'm squanching in here.	- 我的天哪 - 喂 我在这里屎瓜呢
Oh my god, that is so disgusting.	天哪 真是恶心透了
Ow... oh, oh, crap.	好痛 哦 啊 完了
Big star in the sky.	天上有硕大的行星
Oxygen-rich atmosphere.	供氧不成问题的大气层
Giant testicle monsters.	巨型的辜状怪物
We'll be fine. Let's party.	这里没问题 我们继续狂欢吧
I swear to god, Morty.	我对天发誓 Morty
If it weren't for the fact that everyone's still having a blast in there,	要不是里面那群人还在狂欢
I would be so furious with you right now.	我现在肯定在对你发火
Oh, man. You hear that, Morty.	听到了没 Morty
You really lucked out with Summer on that one.	你可真把 Summer 惹毛了
How are you guys not freaking out right now?	你们是怎么保持淡定的
The whole house is sitting in another dimension.	整栋屋子现在可都在异次元
I mean, what the hell are we supposed to do?	我们该怎么办啊
Mom and dad are gonna kill us.	爸妈回来 会杀了我们的
- I'm losing it here, Rick. - Relax, Morty, relax.	- 我要疯掉了啊 Rick - 冷静 Morty 冷静
It's gonna be fine.	没事的
All we have to do is go out and find us some Kalaxian Crystals.	我们只要出去找些凯拉辛结晶回来就行了
Shit, mother f**kers.	我操
Kalaxian Crystals, Morty, just a few miles south of here.	Morty 这里以南几英里的地方就有凯拉辛结晶了
Ok, let's go then.	行 我们出发吧
We got to go get those crystals right now, Rick.	我们必须现在去找结晶 Rick
Whoa, whoa, whoa. Morty, I can't go with you.	等 等 等 Morty 我不能和你去
I got to hang back and make sure everything stays cool here, you know.	我得呆在这里 保证这里一切安好

I mean, who knows what... what if somebody breaks something?	我是说 万一有人不下心摔碎了什么的
Yeah, me too. I should stay.	我也是 得留下来
You guys have any Aspirin?	你们谁有阿司匹林吗
Oh, hey, Morty. This is perfect.	Morty 太好了
You can take Lincoler with you.	你可以带着林肯勒一起去
Hey man, I'm not going anywhere. I'm injured.	拜托 我现在哪里也不去 没看见我受伤了吗
Shut up, Lincoler.	闭嘴 林肯勒
It's the least you can do for wrecking the living room.	这是作为损毁客厅的补偿
Yeah, and Nancy, you should go too.	对哦 Nancy 你也应该去的
What? Why... why me?	什么 为什么是我
Because... you... you're so good at playing the flute.	因为 因为你 很会吹笛子嘛
Sorry for the inconvenience folks.	不好意思给大家带来了不便
We should resume sinking shortly.	我们应该很快就能进行沉船了
In the mean time, please stay on the ship and enjoy a complimentary plate of James Cameroon Rings.	与此同时 请待在船上 并享受这免费赠送的卡梅隆洋葱圈
Great. Not only the ship not sinking, but now the fourth wall has been broken.	真是太好了 船不沉就算了 还被剧透了
I am gonna go back to the room and finish my book.	我要回房 去看那本小说了
You should find that Lucy woman.	你应该去找那个叫 Lucy 的女人
But...but...	但 但是
You see, Jerry. May I show you something?	那个 Jerry 我带你去看些东西吧
Had everything gone as planned, this entire area would be underwater.	如果一切按照计划行驶 这整片区域都会被淹没
I would have liked to see it.	我挺想看到那场景的
This trip has been a "Titanic" failure. Get it?	真是一场“泰坦尼克”悲剧啊 懂吗
- Ooh. - Draw me, Jerry.	- 哦哦哦 - 抱我 Jerry
Oh... boy... Lucy, wow...	天哪 那个 Lucy 啊
Uh... This isn't what I had in mind.	这 和我想象的不太一样
But it's the perfect moment.	但是时刻总算到来了
We've been dreaming about this for 16 years.	我们梦寐了 16 年的场景啊
Um... Not like this... Not...not with you.	那个 不是像现在这样的 也不是和你
- You are gonna draw me. - Aah.	- 你会抱我的 - 啊啊啊
Then you're going to f**k me in that car over there.	然后你要在那辆车里干我
It's weird, cause I definitely think that all men are created equal.	说来也奇怪 我觉得所有男人都生来是平等的
- But, at the same time... - Okay...	- 但是 与此同时又 - 行了
Um... the crystals should be really close.	结晶应该就在这里附近了
There they are.	在那里
Wait. Something's not right.	等等 这里不太对劲
Get the crystals.	快拿结晶
I'll handle the beast.	野兽交给我处理就好

Prepare to be emancipated from your own inferior genes.	准备从你那可悲的基因里解脱吧
Summer's gonna like me again.	Summer 会重新喜欢上我的
Lincoler, come on. Let's get out of here.	林肯勒 快 我们快离开这里吧
My journey is over, Morty.	我的旅程结束了 Morty
I have something important to tell you.	我有件重要的事要告诉你
And the gears, they tuned for a thousand years	* 我的齿轮 旋转了千年 *
Until the dark day that they stopped	* 直到末日才终结 *
Rick, I got them. I got the crystals.	Rick 我拿到了 我拿到结晶了
Alright, you did it, Morty.	太好了 Morty
Rick, wait.	Rick 等等
There's something you need to know.	你得知道件事情
I couldn't have done it without Lincoler.	不是林肯勒 我们是绝对拿不到结晶的
He said that he was really sorry	他说他很抱歉
and that he loves you like a father.	然后 他一直像爱爸爸那样爱着你
He only wanted you to accept him	他只是想被你接受
and he hopes that his final act would redeem him in your eyes.	他希望自己所做的最后一点一滴能挽回他在你心中的印象
He sacrificed himself to save all of us, Rick.	他牺牲了自己来拯救大家 Rick
He died.	他死了
Well, at least he didn't die in vain.	至少他没有白白牺牲
He got these crystals.	他拿到了结晶
And these babies just saved this lame-ass party.	而这些宝贝们来拯救这无聊至极的派对
Wubba lubba dub dub Wubba lubba dub dub.	
Play something. Somebody, play something.	放点什么啦 快点 放点音乐
Wait a minute, what?	等等 你说什么
Put your right foot forward and your left foot back	* 右脚往前踩 左脚往后踏 *
Then slide around like a NordicTrack	* 像诺迪克跑步机 两边走动 *
Move to the left	* 往左 *
Step to the right	* 往右 *
Wiggle your elbows, and look up into the light	* 抖抖胳膊 看看灯 *
It's the, it's the, it's the Rick Dance	* 这就是 这就是 这就是 Rick 舞 *
It's the, it's the, it's the Rick Dance	* 这就是 这就是 这就是 Rick 舞 *
Slow Mobius, hit me with the clock beam.	慢动作孟巴斯 来一束时间光波
It's the, it's the, it's the Rick Dance	* 这就是 这就是 这就是 Rick 舞 *
That's the Rick dance. Alright.	这就是 Rick 舞
What the hell was that?	刚刚那是个啥
I thought those crystals were supposed to help us get home or something.	我以为找结晶是为了让我们回家
What? No, no, no... I can get us home whenever I want to.	什么 不 不 不 我随时都能把我们送回去
But, listen. Speaking of those crystals,	对了 说起那些结晶
can I get the rest of them?	其余能给我吗
I'm starting to come down, Morty.	我渐渐回来了 Morty

Crystal Kalaxian is a strong but fleeting high.	凯拉辛结晶效果强劲就是时效太短
That's what I think of your crystals, Rick.	我就是这么看这结晶的 Rick
Oh, Morty. You idiot.	Morty 你个蠢货
Does anybody else have any more K-Lax?	还有谁有 K-辛 么
Birdperson? Squanchy?	鸟人 屎瓜
Don't squanch at me.	不要屎瓜我啦
Alright, everybody. Party is officially over.	好了 大伙 派对正式结束
Rick, take us home now.	Rick 现在立刻把我们带回家
Alright, alright. Fine, Morty, you party pooper buzzkill.	行啦 行啦 行啦 Morty 你个派对老鼠屎
- Boo, boo. Morty sucks. - Boo. You suck whatever your name is.	- Morty 你太可恶了 - 管你叫什么名字的 你最烂了
Boo. Morty, you're the worst, Morty.	烂透了 Morty 你烂到爆了
But these gears just started turning.	齿轮才刚刚开始转呢
Almost finished, Jerry?	快画完了吗 Jerry
Uh, almost.	呃 快了
I haven't quite captured your beautiful eyes.	我还没有完全捕捉到你美丽双眸的神韵
I'm sure it's good enough, move!	肯定也差不多了 快过来
Every weekend Jacks and Roses have their Titanic experience in this car,	每个周末都有几对 Jack 和 Rose 在这辆车上度过他们的泰坦尼克浪漫之旅
and I have to mop it up.	而我负责事后清理
The floor drops out to make it easier.	这厢板掉下来能让清理容易点
But now it's my turn.	现在轮到我在车里翻云覆雨了
We're going to get it, nice and steamy in there,	我们将会达到快乐的巅峰 把车里搞得雾气腾腾
And I'm going to slam my hand on the steam and leave a nice handprint.	我要在有蒸汽的玻璃上留下一个大手印
And then you're going to love inside of me.	然后你要进入我的身体 好好爱惜我
No mess, no clean.	不能弄得一团糟 事后也不能清理
Beth Beth!	
Bet you're glad I think kindles are dumb now.	你看到我认为亚马逊电纸书不好使一定很高兴吧
I can't help but feel a little guilty.	我忍不住地觉得挺愧疚的
I didn't peg Lucy for a rapist.	我没把 Lucy 往强奸犯那方面想
What does a rapist look like exactly, Beth?	那强奸犯应该长什么样子 Beth
Is it a Slavic man wearing a denim jacket	应该是一个穿着牛仔外套
With a patchy beard and the scent of cheap champagne waft over his blister-pocked lips?	留着稀拉胡子 一嘴水泡还有廉价香槟味
What?	你在说什么
Well, at least you got all these free stuff.	行啦 至少你免费得到了些东西
Should be enough to satisfy your Titanic Jones for a while.	应该够满足你的泰坦尼克瘾一阵子的了
I'm not going to fit.	我坐不下了
Beth, listen to me.	Beth 听我说

You're going to get out of here.	你会成功离开这里的
You're gonna go on,and...	你会继续你的生活 然后
Jerry, just leave the door.	Jerry 把那块门板扔了吧
It's not a door, Beth. It's debris.	这不是门板 Beth 这是残骸
I don't care, just leave it.	我不管 快扔了它
Yeah,okay.	好吧
"Cape Fear"! "Cape Fear"!	是海角惊魂耶
I'm I'm doing I'm I'm going to do like from "Cape Fear"!	我在复原海角惊魂里的场景耶
Hey, squanchers!	屎瓜们
The party's squanching on at my place!	派对在我家继续屎瓜着
Cool, I'm coming too.	太好了 我也要
Uh, no. You're not squanchy enough for a squanchy party.	哦 不 对于一个屎瓜派对来说你不够屎瓜
What?	什么
Nancy told us what a bitch you are.	Nancy 告诉了我们你有多贱
Guys, seriously. Nancy?	各位 说真的 Nancy
Summer, you're a bad person.	Summer 你为人太差
All you care about is having popular people like you.	你只想着让受欢迎的人喜欢你
That's not what Abradolph Lincoler stood for.	这可不是阿道夫·林肯勒主张的
Well, it was hard to pin down what he stood for,	好吧 搞清楚他的主张不容易
But it's certainly not what he died for.	但是他肯定不是为这个而死的
Next time I party	下次我再开派对
I'm just gonna focus on getting totally wrecked.	我就只管让自己兴奋得精疲力尽就好
You're so wise.	你太明智了
May I assist you with that?	我帮你一起收拾好吗
Uh, sure, yeah, thanks.	当然好 谢谢
Morty, do you know what "Wubba lubba dub dub" means?	Morty 你知道"Wubba lubba dub dub" 什么意思吗
Uh, that's just Rick's stupid nonsense catchphrase.	那只是 Rick 愚蠢又没有逻辑的口头禅而已
It's not nonsense at all.	这并不是没有逻辑的
In my people's tongue,	在我们那里
It means "I am in great pain,please help me"	这句话的意思是" 我很痛苦 请帮帮我"
Well, I got news of you, he's saying it ironically.	那我告诉你吧 他说的意思正好相反
No, Morty.	不 Morty
Your grandfather is, indeed, in very deep pain.	你的外公确实非常痛苦
That is why he must numb himself.	这就是他不得不麻痹自己的原因
- Come on,uh... - Birdperson	- 得了吧 呃 - 我叫鸟人
Come on ,Birdperson.	得了吧 鸟人
Rick's not that complicated.	Rick 没有那么复杂
He's just a huge asshole.	他只是一个大混蛋而已
Then why do you care so much if you are no longer allowed to continue on your adventures together?	那为什么你还这么在乎以后能不能和他
	继续探险之旅

It appears fate has presented you with an opportunity to free yourself of Rick forever.	看起来命运给了能让你永远远离 Rick 获得自由的机会啊
You know what? You're right.	你知道吗 你说对了
I shouldn't even care.	我根本不应该担心
This is probably the best thing that could have happened to me.	这也许是对我最有利的事了
I'm sick of having adventures with Rick.	我已经厌烦和 Rick 一起探险了
My people have another saying "Gubba nub nub doo rahkah."	我们那儿还有一句谚语"Gubba nub nub doo rahkah"
It means "whatever lets you sleep at night."	意思是"只要这事能让你安心入睡 就去做吧"
Guys, mom and dad are, like, right around the corner.	嘿 爸妈已经快到家了
This is your moment, Morty.	这是你抉择的时刻 Morty
Choose wisely.	明智地选择吧
Tammy Tammy!	
Wow, we are so screwed.	天啊 我们完蛋了
Rick, wake up!	Rick 醒一醒
Wait, wait, wait, stop.	等下 等下 停
Rick, you got to do something quick!	Rick 你得赶快做点什么
My parents are home.	我爸妈快到家了
Uh, all all right, all right. Hold hold on.	好好的 等 等会儿
Ah, so good.	真解渴
Oh,my god. They're walking up the driveway.	我的天啊 他们上车道了
Bring me the thing.	把那个东西拿给我
What what thing?	啊 什么东西
The thing, the thing, the...	那个东西 就是那个
It's got, like, buttons on it and lights on it. It beeps.	上面有按钮和灯的那个 还能响的东西
Rick, that describes everything in your garage!	Rick 车库里所有东西都长这样
Do you mean this?	你是说这个吗
Summer for for the win!	Summer 拿 拿对了
All right, that should do it.	好了 现在就行了
Whoa! What did you do?	你干了什么
Uh, see for yourself.	你自己看
Whoa!	哇
Yeah, everything's frozen in time.	没错 所有东西都跟着时间一起被冻结了
Yeah,and Slow Mobius thinks he's all that.	慢动作孟巴斯还以为只有他会这个呢
For how long?	能静止多久
I don't know. How long do you guys want?	不知道 你们想持续多久
A week? A month?	一个星期 一个月
Can we start cleaning the house and see how we feel?	我们能先打扫屋子再决定吗
- Worst movie ever. - Dumb.	- 史上最大烂片 - 我没话说了
Ooh, what a waste of time.	哦 真是浪费时间
Get it? You know, 'cause it's forzen?	听懂了吗 因为现在时间冻结了
This has been so much fun.	这真是有趣啊

Hey, Rick, you know this whole time,	嘿 Rick 这么长时间
I haven't once heard you say that "Wubba lubba dub dub" thing that you usually say.	我都没听你说过你以前老说的"Wubba lubba dub dub"了
Don't need to, I have a new catchphrase.	因为我不需要说了 我已经有了新的口头禅
Oh, yeah? What's that, Rick?	是吗 是什么 Rick
I love my grandkids.	我爱我的外孙和外孙女
Psych! Just kidding, my new catchphrase is,	骗到你们啦 开玩笑的 我的新口头禅是
"I don't give a f**k".	"我他妈才不在乎"
Roll credits!	播演职员表吧
Roll the credits, go!	播演职员表 开始
"I don't give a f**k" is my new catchphrase!	"我他妈才不在乎"是我的新口头禅
F**k you!	去你妈的
Revenge!	我要复仇
Party!	派对
Oh, please, stop!	天哪 拜托停下来
Hey, brah!	嘿 兄弟
I don't understand.	我搞不懂了
Are you enjoying this? Do you like this?	你很享受这样吗 你喜欢这样吗
Yeah,you know it, dawg!	当然 你懂的 老兄